



УЧЕБНИКЪ РУССКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ЭСТОНСКИХЪ УЧИЛИЩЪ

СОСТАВИЛИ

А. ПОЛЪЩУКЪ И М. ТЫНИССОНЪ.

ЧАСТЬ I.

Wene keele õpetus

Õesti koolide jaoks

walmistanud

A. Poleschtschuk ja M. Tõnisson.

I. jagu.

Tallinnas.

Trükitud M. Tõnisson'i kuluga.

1888.

Дозволено Цензурою. — Дерптъ, 25. Мая 1888 г.

Est-A

Taru Riikliku Olikooli
Raamatukogu

16551

Duhatus õpetajatele.

Meie Benefeele õpetus ilmub kahes raamatus, millede suurus ühte kokku umbes 320 lehekülge täidab. Kahets lahutamine sündis mitmel põhjusel, kõige enam sellepärast, et keh-wematel ostjatel ei ole korraga palju raha wälja anda; ka mõtlewime siin walla koolide peale, kus õppijatel ialgi nii palju aega ei ole, et nad terve raamatu wõikiwad läbi õppida.

Lugemisele harjutawate sõnadele, mis aabitfas ette tulewad — see on I. järgus ja III=ma järgu hakatuses 20 tükki — jättime Gestikeele tähenduse sellepärast juurde panemata, et see wäga palju ruumi oleks raiskanud ja liig wähe kasu saanud. Habits tahab ainult juhtnööriks olla, mille järele õpetajad oma õppijaid õigele lugemisele ja tähestiku healde puhtaste awaldusele harjutawad, aga ei mitte keele õppimiseks. Sõnade rõh-kusid wõib kõige paremine lugemisega ja kõnelemisega kätte harjutada. Selleks otstarbeks oleme aabitfa osadesse hulga harjutusi seadnud. Harjutusteks on üffikud sõnad, lugemised ja salmikud. Salmikud ilmuvad neljas mõdedus ehk nelja wiisi järele. Kes need neli wiisi hoolega tundma õpib, sellel on salmikuid lugedes rõhu aru saamine üsna kerge. Iga salmiku ees otjas olewad loogad ja joonekesed näitawad mit-mendama järgu peale rõhk langeb. Teistes osades, olgu see lausete õppimistes ehk lugemise tükkides, märkijime rõhu ainult seal kohtas peale, kus õpitaw sõna esimest korda ette tuleb; niisamuti ka nendele sõnadele, mille rõhk muutmise läbi teise koha peale langeb; kõik teised jääwad ilma, nende seas ka need

fõnad, millede rõht esimese järgu peale langeb, nagu Eesti omadel. Selle wiisiga tahame õppijaid rohkem tähelepanemisele harjutada.

13-ma lehekülje pealt algavad rääkimise harjutused, mis lugemise tükkidega, käsi-käes, piawad ühe korraga edasi samumuma. Mõlemas osas on 70 §. Ja neid piab nõnda läbi wõetama, et, kui täna 1. § rääkimise harjutusest käsil oli, siis wõetagu hommen esimene § lugemise tükkidest õppimiseks. Numrid, õpitawa ajasõna juures, näitawad seda II. järgu §, kus niisuguse sõna muutmist õpetatakse. — Kes Eesti keelsete lausete Wenekeelde tõlkimises endid puudulised tunnawad olemat, pangu esimese raamatu wiimast lehte tähele, kus kõik need laused Wenekeelde on tõlgitud. — Õpetajad pangu suure hoolega tähele, et õppijad kõwa ja pehme tähtede wahel wahet teewad. Niisamuti piame ka „л“ tähte meelde tuletama, mis nendes sõnades, kus peenenduse märki ei ole, palju tumedamine healtitseb kui Eesti „l.“ — Kõikide õpitud sõnade kordamine ja kõikumõte on teise raamatu taga otsas. Lugemise tükid ja jutud korjasime väga mitmetest Wene raamatutest ja püütsime neid nõnda seadida, et nad, meie wäljaande põhjusmõtte järele, kohalise kaju saiwad.

Õpeteks palume kõiki kooliõpetajaid, et nad meie tööd wõtaksiwad lahkest tuetada ja jellwiisil meile abiks astuda, mille eest neid juba ette täname.

W a n a = W ä n d r a s , 18-mal Leheküü p. 1888.

A. Poleschtschuk.

M. Lõnissjon.

I.

АЗБУКА — Habits.

А а О о М м Н н Р р Ъ
А а О о М м Н н Р р

Рó-на, рá-ма, рá-на, мá-ма, нá-ра, нó-ра,
Ар-но, Ан-на, нóр-ма, мán-на, ромъ, моръ, Ро-
мáнъ, А-рáнъ, А-рónъ, Ам-рámъ.

К к Г г У у
К к Г г У у

Кý-ра, кá-ра, мý-ка, мнó-го, мáр-ка, ко-рá,
рý-кá, го-рá, у-рá, но-гá, му-кá, ку-мá, ок-нó,
ракъ, макъ, кумъ, кранъ, ку-мáкъ.

Д д Т т
Д д Т т

Дý-ра, дý-ма, мó-да, ýт-ка, ýт-ро, мáт-ка,
мóр-да, дýд-ка, кáд-ка, кýрт-ка, рá-ду-га, на-тý-ра,
до-рó-га, ду-гá, ку-дá, ру-дá, ту-дá, домъ, ду-рáкъ.

Ṭ ä h e n d u s: Pehmed healeta tähed luetaffe kōwa healeta tähtede
ees kōwašte. Näitujeks: дýдка — lue дýтка; кáдка — lue кáтка....

З з

С с

Зз

Сс СС

Ро-за, до-за, ўз-ко, ста-до, ко-за, ко-са, ро-са,
о-са, носъ, сонъ, сомъ, зудъ, задъ, ростъ, кустъ,
мость, за-доръ, у-зоръ, до-зоръ, за-мокъ, ку-сокъ,
до-носъ.

Б б

П п

Бб

Пп

Ба-ба, бар-ка, па-па, па-ра, пу-ра, буд-ка,
буд-то, па-та-ка, труб-ка, бу-ма-га, за-бо-та, со-
ба-ка, по-ра, кру-па, по-ка, пупъ, па-ромъ, дубъ,
зубъ, по-куп-ка, бокъ.

Х х

И и

Хх

Ии

Ри-за, ти-на, са-ни, су-хо, си-то, у-хо, и-го,
му-ха, ха-та, ти-хо, за-су-ха, ри-га, ки-па, из-ба,
зи-ма, со-ха, у-ха, па-ри, миръ, духъ, мигъ,
сигъ, бру-снi-ка.

Тäһендus: Tee wähet pehme ja kōwa healde wähet! Pehmed
on: г д з б; kōwad on: к т с п х ъ.

Ю ю Я я
 Ји ји Ја ја

И-мя, юп-ка, юр-та, я-ма, я-го-да, ня-ня,
 кyx-ня, дя-дя, тя-тя, ба-ня, Та-ня, Ню-ня, рю-ха,
 югъ, яр-мо, Ма-ня, хо-мякъ, сю-да, Ю-ра, Ду-ня,
 мя-со.

Е е ё Ъ ъ
 Ѓ е јо Є е

Съ-но, съ-мя, те-мя, бре-мя, зна-мя, мо-ре,
 го-ре, тѣс-то, сес-тра, ѣ-да, ѣз-да, гнѣз-до, пе-ро,
 бе-рѣ-за, о-зе-ро, ѣз-докъ, лѣсъ, мѣхъ, грѣхъ,
 снѣгъ, бе-регъ, бѣ-да.

В в Ф ф
 Ѣ ѣ Ф ф

Вѣр-ба, свѣ-ха, фѣр-ма, коф-та, ар-фа, ним-фа,
 ко-фе, фѣ-бри-ка, фѣ-зи-ка, вѣ-ра, за-в-тра, во-ронъ,
 вѣ-никъ, фѣ-никъ, фракъ, фунтъ, во-да, вес-на,
 во-ро-на, фи-гу-ра, за-водъ, зе-фиръ, каф-танъ.

Ťā hēndus: 1) В on pēhne; Ф on fōwa. 2) Е ѣ luetaťe
 ťōna alquā nīi fūi „je“.

Л л

Л л

Ли-па, лу-па, пу-ля, клюк-ва, лав-ка, лам-ка, ёл-ка, лам-па, прял-ка, мял-ка, тел-ка, бул-ка, бу-лав-ка, тре-пал-ка, волкъ, клинъ, клёнъ, слу-гá, лу-на, иг-ла, хо-дú-ли, лёдъ, бёл-ка.

І і ы

Э і õi ù

Кры-са, ры-ба, глы-ба, ды-ня, ры-ло, мы-ло, тѣк-ва, ли-ни-я, пѣ-ни-е, І-ó-на, вѣ-мя, вѣ-лы, со-ты, лы-ко, ли-ли-я, ты, мы, вы, сынъ, тынъ, сыръ, вѣ-сы, ды-ра, вѣ-го-да.

ь й

і

Ли-са, сталь, Лиль, нуль, рай, край, дѣнь-га, семь-я, ель, саль-никъ, лѣнь, пень, дѣнь, тѣнь, вонь, звѣрь, зри-тель, мѣль-никъ, гусь, тьма, са-рай, у-лѣй, зло-дѣй, Вал-да́й, ру-чѣй, клей-мо, Ки-та́й, во-ро-бѣй, му-ра-вѣй-никъ.

Тäһендиэ: 1) а, о, у, ы — on kōwad healega täһed; я, ю, е, и, ь — peһmeb. 2) л luetaһe peһme healega täһe ees nii kui Cesti keele sõnas „pill“.

Ц ц
 ᚢ ᚢ

Пті-ца, ў-ли-ца, кў-ри-ца, риз-ни-ца, мѣль-ни-ца, сѣрд-це, пѣль-цы, ли-сѣ-ца, по-слѣ-ви-ца, пѣ-вѣ-ца, ца-рѣ-ца, ве-ре-нѣ-ца, ру-ка-вѣ-ца, па-лѣ-ца, цѣпъ, цѣпъ, цвѣтъ, царь, коль-цѣ, цѣ-нѣ, пѣ-лецъ, цы-гѣнъ, ку-пѣцъ, ко-нѣцъ, вѣ-нѣцъ, куз-нѣцъ, у-клѣй-ни-ца, кор-мѣ-лецъ, Лѣ-пецкѣ, пол-ко-вѣ-децъ, пло-вѣцъ, цвѣ-тѣнъ, сѣ-тецъ, ру-бѣцъ.

Ш ш
 ᚷ ᚷ

Кѣ-ша, нѣ-ша, Мѣ-ша, Дѣ-ша, Кў-ша, Сѣ-ша, Мѣ-ша, сў-ша, сўш-ки, шѣ-я шѣш-ка, шлѣ-па, Пўш-кинъ, пўш-ка, дѣ-вуш-ка, бѣ-буш-ка, шѣп-ка, шѣ-ло, шкѣ-ла, кѣш-ка, шў-ба, шѣш-ка, ю-но-ша, нѣ-ша, грў-ша, бѣш-ня, шкў-ра, шѣй-ка, ру-бѣш-ка, по-дўш-ка, кра-юш-ка, ко-нѣш-ня, ма-шѣ-на, шѣль, шѣсть, шѣсть, лѣ-шѣдъ, у-шѣтъ, ку-шѣкѣ, боль-шѣкѣ, ду-шѣ, мѣш-ка, лѣш-ка, вѣк-ша, шагъ, шѣх-ма-ты, шѣ-вѣкѣ, шѣ-шѣ, па-шѣ, пѣш-ня, квѣш-нѣ, шѣр-ма, шумъ, шѣ-лѣсть, шўт-ка, шўтъ, Пѣ-ша, дѣ-душ-ка, дѣ-дѣш-ка, тѣ-туш-ка, лѣ-гўш-ка.

Ч Ч

Sch tsch

Да-ча, ту-ча, пѣч-ка, Ла-че, та-ч-ка, то-ч-ка, то-ч-но, до-ч-ка, свѣч-ка, ма-ч-ка, ма-ч-та, вѣ-че, сѣ-ча, ча-ш-ка, бо-ч-ка, по-ч-ка, по-ч-та, ку-ча, па-ч-ка, чу-до, че-ло, че-ни-е, чай, дочь, рѣ-чь, ночь, ключь, у-чи-тель, у-че-никъ, у-че-ни-ца, дѣ-воч-ка, ма-ль-чикъ, вче-ра, ма-чи-ха, кр-ю-чѣ-къ, ча-сы, че-ты-ре, Чер-ка-сс-къ, дер-га-чь, за-да-ча, че-че-ви-ца, чу-ло-къ, пу-чѣ-къ, су-чѣ-къ, ку-ма-чь, лучь, оч-ки, пу-чи-на, ду-ра-чи-на, кру-чи-на, сач-ки, ко-ч-ка, по-ч-ва, сы-чь, дичь, пти-чка, би-чѣ-ва.

Щ Щ

Sch tsch

Пи-ща, щи, кле-щи, вещь, ро-ща, щу-ка, гу-ща, ку-ща, щеп-ка, ча-ща, ни-щій, пу-ща, щель, лещь, ще-ка, ще-ти-на, щип-цы, об-ще-ство, му-щѣ-на, у-чи-ли-ще, хрящь, су-ще-ствѣ, ве-ще-ствѣ, клещь, пла-ща-ни-ца, плѣ-ща-дь, то-по-ри-ще, го-ле-ни-ще, те-ща, ло-щи-на, тре-щи-на, свя-щен-ство, кре-ще-ни-е, за-вѣ-ща-ни-е, я-ще-ри-ца, щить.

Ж ж

Кó-жа, рó-жа, жá-ба, жи́-жа, сѣ́-жа, жни́-ца, жи́-то, во́ж-жи, са́-жа, жарь, но́-жикъ, дро́ж-жи, кру́ж-ка, лу́-жа, ло́ж-ка, жо́-лудь, у-же́, жу́къ, бвя́ж-на, жа-ра́, жа́т-ва, жи-во́т-но-е, же-ла́-ни-е, же-лѣ́-зо, жу-ра́вль, на-де́-жа, тя́ж-ба, жи́-ла, Ун-жа, жи-ле́т-ка, у-бѣ́-жи-ще, же-на́, же́н-щи-на, же́р-новъ, жи́-во-пись, жне́ць, у́-жинъ, у-ро-жа́й, ло́жъ, дю́-жи-на, жи́-тель, жи́т-ни-ца, жи́дъ, ро́жъ, же-лу́-довъ, гу́жъ, у́жъ, жи́знь, бо́ж-ба́, жу-ра-ви́-ца, ну́ж-да́, но́жъ, же́сть, жи́рь, па-де́жъ, жу́-ликъ, же-ре-бе́-нокъ, же-ре-бе́ць, о-де́-жа, ло́-же, жре́-бий, чу-жо́й, чу́ж-би́-на.

Э	э	Ө	ө
Ѧ	e	Ѣ	ѣ

Э-та, э́-то, э́-тотъ, э́-хо, э́-фирь, э́-ра, Э-зель, Ө-ма́, Өе-о-до́-сий, Өе́-дя, А-фи́-ны, Ма́р-өа, Өер-мо-пи́-лы.

ᄃ ä h e n d u s: 1) Ж on pehme, Ш on kõwa. Ч, Щ, Ц on kõwad.

2) с luetakse б, д, г ees nagu з.

3) Kõik pehmed healeta tähed luetakse kõwa healeta tähtede ees ja lõp-
puis kõwaste, nii et г on tarwis lugeda nagu х (ehk к); б nagu п;
д nagu т; з nagu с; в nagu ф; ж nagu ш.

4) Ъ ja е tulewad sõna alguses ja ъ ning ь järel lugeda nagu „je.“

Къ Въ Съ

lue jarel tulewa sōnaga kōffu!

Къ отпú (котцу), къ мáтери (кматери), къ брáту. къ вамъ, къ úху, къ умú, къ ослú, къ árфѣ, къ сестрѣ, къ немú, къ нянѣ, къ свѣту, къ себѣ, къ коню, къ окнú, къ рáнѣ.

Въ окнó (вокно), въ лѣсъ (влѣсъ), въ óзерѣ, въ домъ, въ карманъ, въ селó, въ мóре, въ гóродѣ, въ садú, въ рѣкѣ, въ кóмнатѣ, въ úхѣ, въ аптѣкѣ, въ водѣ, въ избѣ, въ ѣдѣ, въ ямѣ.

Съ окнá (сокна), съ брáтомъ (збратомъ), съ отцómъ, съ собóй, съ ухóй, съ аршинъ, съ чаемъ, съ дýдей (здядей), съ роднымъ, съ úдочкой, съ вершины, съ высоты.

Во рту, во рву, во мнѣ, во снѣ. Ко мнѣ, ко рту, ко рву, ко сну. Со мною.

III.

§ 1.

я — mina	оні — nemad
ты — sina	кто — kes
онъ — tema	что — mis
мы — meie	читáть — lugema 21.
вы — teie	бѣгать — jookšma 21.
читай! — lue! читайте! — lugege!	

Я читаю. Ты читаешь. Онъ читаетъ. Мы читаемъ. Вы читаете. Они читаютъ. Я бѣгаю. Ты бѣгаешь. Онъ бѣгаетъ. Мы бѣгаемъ. Вы бѣгаете. Они бѣгаютъ. Кто читаетъ? Кто бѣгаетъ? Что ты читаешь? Что онъ читаетъ? Что вы читаете? Что они читаютъ? Бѣгай! Бѣгайте!

Kes lueb? — Mina luen. Mis sina lueb? Kes jookšeb? — Nemad jookšewad. Lue! Lugege! Jookše! Jookške!

§ 2.

мой — minu	здѣсь — siin
твой — sinu	тамъ — seal
его — tema	старый — wana
отець — isa	добрый — hea
братъ — wend	молодой — noor
старъ — on wana; добръ — on hea; молодой — on noor.	

Они* тамъ. Твой добрый отецъ здѣсь. Его братъ молодой. Мой отецъ старъ. Кто тамъ? Кто здѣсь? Тамъ мой братъ, здѣсь твой отецъ. Что ты читаешь? Кто добръ? — Его отецъ добръ. Мой братъ бѣгаетъ.

Minu isa on hea. Sinu wend lueb seal. Kes seal jookšeb? Mis lueb sinu isa? Meie oleme siin. Nemad on seal.

* Tähenäis: Wene keeles laastakse „быть — olema“ wälja.

§ 3.

сестра́ — õde	курица — kana
мать — ema	пѣтухъ — kuff
книга — raamat	худо — halwaste
новый, ая — uus	хорошо́ — heaste
летать — lendama 21.	шапка — müts.

Tähepõud: Nimesõnad, mis „a“ eht „я“ga lõpetavad on nais-
sugust; need aga, mis „õ“ eht „й“ lõpetavad, meesõnast.

Она летаетъ. Они летаютъ. Курица и пѣтухъ худо летаютъ. Твоя сестра читаетъ хорошо. Здѣсь моя шапка. Кто здѣсь читаетъ? Кто тамъ? Что читаетъ твоя мать? Моя мать добра́. Твоя книга старá. Его сестра молодá. Его шапка тамъ. Его отецъ старъ. Здѣсь новая шапка; тамъ старая книга.

Kes lueb heaste? Kuff lendab halwaste. Kes seal lueb? — Seal lueb õde. Minu ema on wana. Mis lueb sinu õde? Siin on wana kana, seal on wana kuff.

§ 4.

гдѣ́ — kus	хлѣбъ́ — leib
громко́ — waljuste	лошадь (п. ф.) — hobune
классъ́ — klass	коро́ва — lehm
окно́ — aken	молоко́ — piim
кушать́ — sööma 21.	мясо́ — liha

Я кушаю. Ты кушаешь. Онъ кушаетъ. Мы кушаемъ. Вы кушаете. Они кушаютъ. Гдѣ́ твой братъ? Гдѣ́ твоя́ сестра? Старая корова тамъ. Старая лошадь здѣсь. Что кушаетъ его сестра? Я кушаю хлѣбъ́, молоко и мясо (и — ja). Кто читаетъ громко́?

Mis sina sööb? Kus on sinu isa? Kes seal sööb? Mis sööb sinu õde?

Tähepõud: Nimesõnad, mis o ja e-ga lõpetavad on asjasõnast.

§ 5.

на — peal	дѣлать — tegema 21.
чей, чья, чье — felle	разъ — ford
это — see	будеть — jaab olema, on
дворъ — hoov	одинъ — üks
не — ei, ära	сколько — kui palju

Tähenäis: 1) Arvustnad on L=ses lisas. 2) Nimesõna, mis „на“ järel seisab ja küsimise peale: „kui — гдѣ“ wastab, lõpeb „-ga“.

Сколько будетъ пять разъ семь? — Пять разъ семь будетъ тридцать пять. Сколько будетъ двѣнадцать и четырнадцать? — Двѣнадцать и четырнадцать будетъ двадцатьшесть. Что дѣлаетъ братъ? Что дѣлаетъ сестра? Чья эта шапка? Твоя старая шапка на окнѣ. Корова и лошадь на дворѣ. Что тамъ на дворѣ? Чей это пѣтухъ. Я не читаю; ты не бѣгаешь. Не бѣгай на дворѣ!

Kui palju on neli ford kuus? Kui palju on kümme ja kaheksa? Mina ei jooks, mina luen.

§ 6.

собака — koer	ученикъ — õpilane
кошка — kass	рукá — käsi
головá — pea	ногá — jalg
слушать — kuulma 21.	домъ — maja
учитель - õpetaja (õpilõp.)	дома — kodus

Tähenäis: 1) Kui sõna ees „y“ seisab, siis näitab ta, et selle ees, tema juures ehk tema käes midagi on. 2) Meeste ja ka asjasugu nimesõnad, mis „y“ järel seisavad, lõpevad „a“ ehk „a“-ga; naistesugu sõnad aga „n“ ehk „n“-ga.

Собака и лошадь бѣгаютъ хорошо. Ученикъ читаетъ, учитель слушаетъ. Гдѣ моя шапка? — Твоя шапка у брата. Мой братъ читаетъ у окна. У сестры

кошка. У брата собака. Что ты слушаешь? Онъ дома. Вы слушаете. Я дѣлаю, ты дѣлаешь . . . они дѣлають.

Wenmal on fuff. Sel on fana. Mis teie teete? Mis nemad jõwad.

§ 7.

когда — millal? kui	вода — wesi
тогда — siis	глаза — silmad
сегодня — täna	носъ — nina
завтра — hommen	ротъ — suu
вчера — eila	ухо — kõrw

Пить — jooma; пей — joo! пейте — jooge!

Я пью, ты пьешь, онъ пьетъ, мы пьемъ, вы пьете, они пьютъ. Я кушаю хлѣбъ и пью молоко. Моя сестра дома. Что дѣлаеть твоя мать дома? Когда я читаю, ты слушай! Что кушаетъ корова? Что кушаетъ собака? — Собака кушаетъ молоко и мясо.

Kuis on sinu raamat? Minu raamat on afna peal. Mis teeb sinu isa kodus? Mina jõnn liha ja joon piima. Koolipois lueb.

§ 8.

купить — ostma ³² .	грифель — krihwel
а — aga, waid	доска — tahwel
карандашъ — pliiats	чернила — tint
перо — sulg	столь — laud
бумага — paber	платокъ — rätif.

Tähepüdis: 1) Ajasõnade minewiku lõpud on лъ, ла, ло, ли. 2) Въ — näitab „jees“ eht „sise“. 3) Kui „въ“ wastab küsimise peale „tus — гдѣ“, siis lõpeb järel tulew nimeõna „ъ“=ga.

Я читаль, читала. Ты читаль, читала. Онъ читаль, она читала. Мы, вы, они, онѣ читали. Я купиль вчера карандашъ. Твой братъ читаль сегодня худо. Я купшаль сегодня хлѣбъ и мясо. Я куплю завтра перо.

Гдѣ твой братъ? Гдѣ была́ твоя книга? Мы пили
молока. Что вы сегодня кушали? Кто былъ вчера на
дворѣ? Кто читалъ хорошо и кто читалъ худо? Мой
братъ бѣгалъ въ классѣ. Гдѣ было твое перо? Что
ты вчера дѣлалъ?

§ 9.

моли́тва — palwe	юпка — jeelif
быть — olema н.	сапоги́ — saaparad
шуба — kasufas	чулки́ — juffad
брюки — püfsid	носки́ — sofid
серту́къ — tuub	лапти — pastlad
былъ, была́, было́ — oli	были — olitwad.

Была молитва; мы были въ классѣ. На дворѣ были
вчера коровы и лошади. Гдѣ его сапоги и чулки? Я
купилъ вчера лапти. Гдѣ ты былъ вчера? Я не былъ
вчера дома. Моя сестра была вчера въ классѣ. Я
куплю. Ты купишь. Онъ купитъ. Мы купимъ. Вы
купите. Они купятъ. Я куплю завтра сертукъ, а ты
купишь брюки. Кто былъ вчера здѣсь?

Mis ja teed? Mis ja tegid eila kodus? Kus oli eila
finu ema? Kus on finu raamat? Mis ja ostid eila?

§ 10.

надо — on tarwis	холо́дный, ая, ое — külм
зима́ — tali	те́плый, ая, ое — soe
лѣ́то — juwi	крича́ть — karjuma ^{31.}
осень — sügise	говори́ть — rääkima ^{36.}
весна́ — kewade	Богъ — Jumal
холо́дно — on külм, тепло́ — on soe, кричи! — karju! кричите — karjuge!	

Сегодня холодно, а вчера было тепло. Въ шубѣ
тепло. Не надо много кричать. Я кричу, ты кричишь,

онъ кричить, мы кричимъ, вы кричите, они кричатъ. Кто кричить? Я говорю, ты говоришь они говорятъ. Кто говорить? Говори! Говорите! Кто вчера кричалъ? — Мы не кричали. Она кричала. Я говорилъ громко. Не кричи, когда кушаешь! Кошки кричали вчера на дворѣ. Сестра купила вчера новый карандашъ. Я былъ у брата и тамъ кушалъ молоко. Ученики кричатъ; это не хорошо.

Kuś oli ſinu raamat? — Minu raamat oli klasſis. Mis ja oſtid täna? Kes karjub jeal hoowi peal? Sinu wend.

§ 11.

поле — põld	овца — lammas
лѣсъ — mets	свинья — ſiga
рѣка — jõgi	дождь — wihm
озеро — järv	снѣгъ — lumi
море — meri	вѣтеръ — tuul.

На полѣ были коровы и лошади. Овцы и свиньи на дворѣ. Гдѣ твоя овца? Собака и овцы на полѣ. На дворѣ вѣтеръ и дождь. Собака бѣгала сегодня въ лѣсу.*) Гдѣ была свинья? — Въ лѣсу. Что вы вчера говорили въ классѣ? Что дѣлаетъ учитель? Гдѣ ты бѣгалъ? Кто былъ на дворѣ? Кто кричалъ на дворѣ?

Mis ja karjub? Ara jookse klasſis! Mis rääkis minu wend? — Sinu wend rääkis, et (что) ja lued halwaste.

§ 12.

большой, ая, ое**) — suur	птица — lind
маленький, ая, ое***) — weike	дерево — puu

*) Õiguse pärast piats olema „въ лѣсу,“ aga räägitakse iffa „въ лѣсу.“

**) ehk великий, ая, ое.

***) ehk малый, ая, ое.

плавать — ujuma ^{21.}	камень — kivi
ходить — käima ^{31.}	лампа — lamp
рыба — kala	печка — ahi
великъ, а, о — on suur	маль, а, о — on weike.

Я хожу, ты ходишь, онъ ходитъ, мы ходимъ, вы ходите, они ходятъ. Кто ходитъ? Кто летаетъ? Кто плаваетъ? Я плаваю худо, ты плаваешь хорошо. Отецъ купилъ вчера новую лампу. У печки тепло. Онъ плаваетъ. Мы плаваемъ. Вы плаваете, они плаваютъ. Птица на деревѣ.

Kuś on minu uus pliats? Kuś on sinu suur raamat? Kelle see suur siga seal hooivi peal on? Kuś ujub kala? — Kala ujub wee sees.

§ 13.

здравству-й, йте — tere!	дверь — uks
прощай, йте — jumalaga!	комната tuba
топить — kütma ^{32.}	варить — keetma ^{36.}
церковь — kirik	супъ — supp
училище — kool	каша — pudru
топи! — küta!	топите! — kütke!

Я топлю, ты топишь, онъ топить, мы топимъ, вы топите, они топятъ. Кто топить сегодня? Гдѣ ты былъ вчера? — Я былъ въ училищѣ. Гдѣ твой братъ? — Въ комнатѣ. Я варю супъ. Каша на столѣ. Здравствуй! Что ты дѣлаешь? — Читаю. Я варилъ. Она варила. Мы варили. Что онъ варить? Что ты варишь? Они варятъ супъ. Затвори (pane finni) дверь! Отвори (tee lahti) дверь!

Tema keedab liha. Meie keedame piima. Teie keetsite suppi eila, nemad keedavad täna.

§ 14.

земля — maa, muld	пила — saag
стуль — tool	соха — saht
скамейка — pinf	телѣга — wanger
топоръ — firwes	сани — saanid
ножикъ — nuga	человѣкъ inim., люди inimesed.

Мой ножикъ былъ у брата. Скамейка у столá. Гдѣ стуль? — И стуль тамъ. Телѣга и сани на дворѣ. Гдѣ соха? — На полѣ. Я топилъ вчера, а ты топишь сегодня. Человѣкъ говоритъ, собака и кошка не говорятъ. Я былъ вчера на полѣ. Мой братъ былъ дома. Что онъ дома дѣлалъ? Гдѣ топоръ? — На дворѣ. Что ты читалъ сегодня? Гдѣ корова.

Mina ostsin täna uue nuga. Mis sa teed? — Mina ütatan ahju (печку). Kus on wanger ja kus on hobune? Inimene käib, lind lendab.

§ 15.

лѣдъ — jää	луна — kuu (taewa)
погода — ilm	звѣзда — täht
къ — (näitab kelle juurde)	солнце — päike
знать — teadma ^{21.}	небо — taewas
туча — pilw	много — palju
къ брату — wenna juurde	къ сестрѣ — õe juurde.

Я знаю, ты знаешь, онъ знаетъ, мы знаемъ, вы знаете, они знаютъ (§ 1 — читать.) Я зналъ, знала. Ты зналъ, знала. Онъ зналъ. Она знала. Мы, вы, они, онѣ знали. Вы не знаете, гдѣ мой братъ. Кто знаетъ, что я дѣлаю? Сегодня хорошая погода. На небѣ звѣзды, луна и солнце. Я ходилъ къ брату. Онъ ходилъ къ учителю. Мы ходимъ къ рѣкѣ.

Kus oli sinu müts? — Laua peal. See ei ole hea. Mina tean, kus sinu wend on. Kes teab, kus minu pliiats on?

L ä h e n d u s: къ нѣмъ, et tema järel seiswad meeste- ja asja- sugust sõnad piawad „у“ eht „ю“=ga ning naestესugust sõnad k-ga lõppema.

§ 16.

мало — wähä
стѣна — sein
картина — pilt
карта — kaart
икона — fuju

кухня — köök
садъ, огородъ — aed
чай — teevesi
сахаръ — suhkur
картофель — kartohwel.

Куда ты ходилъ вчера? Я ходилъ вчера въ церковь. Твоя сестра пьетъ чай и молоко. Что ты дѣлалъ вчера на полѣ. Чай и сахаръ на столѣ. Куда ты бѣгаль сегодня? — Въ лѣсъ. Мать на кухнѣ варить супъ. Кто мало бѣгаетъ, много знаетъ. Читай много, говори мало. Я купилъ вчера три картины.

Kes juob seal teewett? Kes on köögis (на кухнѣ)?
Mis teeb sinu wend?

§ 17.

печь — küpsetama н.
яблоко — õun
булка — sai
тарелка — taldrer
чашка — tassis
пекі — küpseta!

соль — sool
ложка — lusikas
стаканъ — klaas (õlle)
достать — saada
царь — kuningas
пекіте — küpsetage!

Я пеку́. Ты печёшь. Онъ печётъ. Мы печёмъ. Вы печёте. Они пеку́тъ. Я пеку картофель. Что вы печете? — Мы печемъ булки. Чья тарелка на столѣ? — Не знаю я. Гдѣ твой стаканъ? Достать. Я достану. Ты достанешь. Онъ достанетъ. Мы достанемъ.

Вы достанете. Они достанутъ. Гдѣ ты досталь яблоко? Кто досталь перо, кто карандашъ? На столѣ чашка и въ чашкѣ молоко. Я, ты досталь, ла. Онъ досталь. Она достала. Мы, вы, они, онѣ достали. Кто кушаетъ молоко? Я пѣкъ, пеклá. Ты пѣкъ, пеклá. Онъ пѣкъ, пеклá. Мы, вы, они, онѣ пекли.

Kuś ja eila olid? Mina olin eila foolis. Mis ja seal tegid?

§ 18.

мочь- <i>iwõima</i> , <i>jõud</i> , <i>jõudma</i> н.	лицо — <i>pale</i>
хотѣть — <i>tahtma</i> н.	дорогой, ая, ое — <i>kallis</i>
итти — <i>minema</i> н.	висѣть — <i>riippuma</i> ³¹ .
еще — <i>weel</i> , <i>alles</i>	все, все — <i>kõik</i>
злой, ая, ое — <i>furi</i>	ездѣ — <i>igalpool</i>
иди — <i>mine!</i>	идите — <i>minge!</i>

Я могу, ты можешь, онъ можетъ, мы можемъ, вы можете, они могутъ. Я хочу, ты хочешь . . . они хотятъ. Я иду, ты идешь . . . они идутъ. Картина виситъ (*riipub*) на стѣнѣ. Что ты хочешь? — Я хочу варить супъ. Куда ты хочешь итти? — Я хочу итти въ церковь. Кто можетъ летать, кто бѣгать? Все ученики кушаютъ. Ты все кричишь, что (*et*) мало. На стѣнѣ висятъ картины.

Tähepidid: все *ainuühes*; все *rajuühes*.

§ 19.

котѣль — <i>fatel</i>	садиться — <i>maħa ištuma</i>
писать — <i>kirjutama</i> ²⁶ .	встать — <i>tõusma</i>
спрашивать — <i>küsimä</i> ²¹ .	стоять — <i>seisma</i>
дорога — <i>tee</i>	сидѣть — <i>ištuma</i>
отвѣчать — <i>waštama</i> ²¹ .	лежать — <i>maas olema</i>

Садись! встань! стой! сиди! лежи!

Сидѣть. Я сижу́, ты сидишь . . . они сидятъ. Стоять. Я стою, ты стоишь . . . они стоятъ. Лежать. Я лежу, ты лежишь . . . они лежатъ. Писать. Я пишу, ты пишешь . . . они пишутъ. Пиши! Пишите! Не лежи, когда ты въ классѣ. Встань и отвѣчай, когда знаешь! Я спрашиваю, ты отвѣчай. Садись! Не надо лежать за столómъ. Кто сидитъ? Кто стоитъ? Кто говорить?

Тема seisab. Meie seisame. Teie seisate. Tema istub. Meie istume. Teie istute.

§ 20.

спать — magama ^{32.}	прекрасный — ilus
стоить — maksab	воль — hunt
мыть — pesema	за — taga, järel
одѣвать — riidesje panema ^{21.}	довольно — küll
обувать — jalga panema ^{21.}	дать — anda н. б.
мой — pese! дай — anna! спи — maga! — ся, сь = ennast.	

Мыть. Я мою, ты моешь . . . они моютъ. Сколько стоитъ это яблоко? Карандашъ стоитъ пять копѣекъ. Куда ты идешь? — Я иду къ брату. Мыться. Я моюсь. Ты моешь-ся. Онъ моет-ся. Мы моем-ся. Вы моете-сь. Они моют-ся. Я одѣваю-сь. Ты одѣваешь-ся. . . . Я обуваю-сь. Ты обуваешь-ся . . . Сегодня прекрасная погода. Я сплю (magan), ты спишь, онъ спитъ, мы спимъ, вы спите, они спятъ. Кто много спитъ? Мой-ся! Мой-те-сь! Спите! Дай-те! Одѣвай! Одѣвай-ся! Одѣвай-те-сь?

Прибавленіе I^{ое}. *Q i s a.*

1 одинъ	14 четыренадцать	80 восемьдесятъ
2 два	15 пятнадцать	90 девяносто
3 три	16 шестнадцать	100 сто
4 четыре	17 семнадцать	200 двѣсти
5 пять	18 восемнадцать	300 триста
6 шесть	19 девятнадцать	400 четыреста
7 семь	20 двадцать	500 пятьсотъ
8 восемь	21 двадцать одинъ	600 шестьсотъ
9 девять	30 тридцать	700 семьсотъ
10 десять	40 сорокъ	800 восемьсотъ
11 одинадцать	50 пятьдесятъ	900 девяностъ
12 двѣнадцать	60 шестьдесятъ	1000 тысяча
13 тринадцать	70 семьдесятъ	1,000,000 миллионъ

1 одна 2 двѣ.

Число. 12564321 двѣнадцать миллионъвъ пятьсотъ шестьдесятъ четыре тысячи триста двадцать одинъ. Складывать (сложить) *toffi arwama* + плюсь. Вычитать — *maḥa arwama* — минусъ. Умножать — *faḥwatama* × разъ — *ford*. Дѣлить — *jaḡama*: Рѣшать — *reḥfendama*, больше — *roḥfem*, меньше — *wāḥem*.

Я складываю	Складывай!	Складывайте!
Я вычитаю	Вычитай!	Вычитайте!
Я умножаю	Умножай!	Умножайте!
Я дѣлю. Ты дѣлишь.	Дѣли!	Дѣлите!

1 разъ	1 будетъ	1	2 раза	3 будетъ	6
5 × 6	=	30	3 × 4	=	12
6 × 3	=	18	4 × 5	=	20

Первый — *eḥimene*; второй — *teine*; третий — *kolmas*; четвертый — *neljas*; пятый — *wiees*; шестой — *kuues*; сто — сотый.

Недѣля — *pāda*. Воскресенье — *Pūharäew*. Понедѣльникъ — *Eḥmaspäew*. Вторникъ — *Teiḥpäew*. Средá — *Reḥpāda*. Четвергъ — *Neljaspäew*. Пятница — *Neede*. Суббота — *Sauräew*.

Мѣры времени.

Вѣкъ = 100 лѣтъ, годовъ	Январь — 31 день
Годъ = 12 мѣсяцевъ	Февраль — 28 или 29 дн.
Годъ = 365 или 366 дней	Мартъ — 31 д.
Сутки = 24 часа	Апрѣль — 30 д.
Часъ = 60 минутъ	Май — 31 д.
Минута = 60 секундъ	Июнь — 30 д.
День — <i>päew</i>	Июль — 31 д.
Ночь — <i>öö</i>	Августъ — 31 д.
Утро — <i>hommif</i>	Сентябрь — 30 д.
Вечерь — <i>öhtu.</i>	Октябрь — 31 д.
	Ноябрь — 30 д.
	Декабрь — 31 д.

Мѣры вѣса.

Берковецъ — 10 пудовъ
Пудъ — 40 фунтовъ
Фунтъ — 32 лота
Лоть — 3 золотника.

Мѣры жидкостей.

Бочка — 40 ведеръ
Ведро — 10 штофовъ.

Мѣры длины.

Миля — 7 верстъ
Верста — 500 саженьей
Сажень — 7 футовъ
Футъ — 12 дюймовъ
Дюймъ — 10 линій
Сажень — 3 аршина
Аршинъ — 16 вершковъ

Мѣра сыпучихъ тѣлъ.

Четверть — 8 четвериковъ
Четверикъ — 8 гарцевъ.

Ошибка — *wiga.* Вѣрно — *öige.* Цѣна — *hind.*
Полтора — *poolteist.*

Деньги.

Рубль — 100 коп.
Гривенникъ — 10 коп.
Алтынъ — 3 коп.
Пятакъ — 5 коп.

Мѣры бумаги.

Стопа — 20 дестей
Дестъ — 24 листа.

Дюжина — 12
Десятокъ — 10
Сотня — 100
Пара — 2
золото — <i>fuld</i>
серебрó — <i>höbe</i>
мѣдъ — <i>wajf</i>

золотой, ая, ое — *fuld (fullast)*
серебрянный, ая, ое
мѣдный, ая, ое.

§ 21.

игр ^а ть — māngima	поль — pōrand
рано — wara	дѣдъ — wanaisa
поздно — hila	баба — wanaema
а, но — aga, waid	дядя — onu
теперь — nüid, praedi	тѣтка — tādi
я играю — mina māngin	мы играемъ — meie māngime
ты играешь — sina māngid	вы играете — teie māngite
онъ играетъ — tema mān- gib	они играютъ — nemad mān- givad
играй — māngi!	играйте — māngige!

ᄃā hēndis: Sōpad: читать, летать, дѣлать, спрашивать, отвѣ-
чать, слушать, кушать, плавать, покупать, бѣгать шиудетаксе пади
играть.

Что дѣлаетъ твой отецъ дома? Гдѣ теперь его сестра? Учитель спрашиваетъ, а ученикъ не отвѣчаетъ. Кто играетъ и кто читаетъ? Кто хорошо плаваетъ? Что дѣлаетъ ученикъ въ классѣ? Когда кто (teegi) читаетъ, ты слушай. Курица и пѣтухъ летаютъ и плаваютъ плохо (худо). Кто знаетъ гдѣ моя шапка? — Я не знаю. Гдѣ твой дядя? Онъ въ комнатѣ читаетъ. Когда читаешь, читай громко. Я читаю мало, а бѣгаю много. Что дѣлаетъ дѣдъ? Что дѣлаетъ тѣтка? Ты слушаешь плохо; но отвѣчаешь хорошо. Гдѣ твоя бабушка (баба)? Не играй, когда кушаешь! Ты кушаешь, а не слушаешь. Я спрашиваю, а ты не отвѣчаешь.

Res lueb? Res jöob? Res ujub? Res lendab? Res wastab? Res teab! Mis ja teed? Mis ja küsid? Mis teie luate? Lue! Lugege! Nemad wastawad halwaste. Ära (fe) māngi, kui jööd! Mis nemad teewad? Sina ei tee, mis tarwis on. Wasta waljuste, kui küsitakse (ehk küsiwad — спрашиваютъ)!

§ 22.

гуля́ть — jalutama	21.	изъ — (millest, kust)
шерсть — vill		перча́тки — findad
сукно́ — falew		рукави́цы — labafindad
лень — lina		лавка — poob
полотно́ — linane riie		апте́ка — apteef
кто — kes		что — mis
I. (кого́ — kelle)		(чего́ — mille, mida)
II. кому́ — kellele		чему́ — millele
III. кого́ — keda		что — mida, mis
IV. кѣмъ — kellega		чѣмъ — millega
V. о комъ — kellest		о чемъ — millest.

Тähepidus: 1) Гулять muudetakse nii kui играть, 2) съ näitab kellega jeltsis ehk kust pealt. 3) Kui ajasõna lõpeb Eesti keeles „da“=ga siis lõpeb vene keeles „ть“=ga. Näitujeks: lugeda — читать, mängida — играть. 4) „Изъ“ nõuab järeltulema sõnadest neid samma lõpusid mis „у.“

Я гуляю, ты гуляешь, онъ гуляетъ, мы гуляемъ, вы гуляете, они гуляютъ. Изъ чего перчатки? Изъ чего бумага? Я еще плохо читаю. Мой братъ и твой отецъ гуляютъ тамъ на полѣ. Кому ты покупаешь перчатки? Кого спрашиваетъ учитель? О чемъ учитель спрашиваетъ? Съ кѣмъ ты играешь тамъ на дворѣ? О чемъ ты читаешь? Кто кушаетъ? Братъ. О чемъ сестра читаетъ? — Не знаю. Что кушаетъ твой братъ? Супъ и мясо. Что дѣлаетъ сестра? — Читаетъ. Сколько кому лѣтъ? Мой братъ читаетъ и я слушаю. Рукавицы на окнѣ. Гдѣ перчатки? Я гуляю на огородѣ, а мой братъ гуляетъ въ лѣсу. Что дѣлаетъ теперь твоя старая тѣтка? Кто много гуляетъ, тотъ (see — это) мало знаетъ. Читать надо громко. У кого (kelle käe) мой ножикъ?

Mina jalutan, sina jalutad, tema jalutab. Mis teeb sinu isa? Kus jalutab sinu wend? Kes jõob ja kes mängib? Mis sa jõodb? — Liha. Kes jalutab seal põllu peal? — Mina ei tea. Nemad jalutavad hoovi peal. Lue waljuste!

§ 23.

понимáть ^{21.}	— aru saama	столяръ	— tišler
пачкать ^{21.}	— määrima	плотникъ	— puusepp
ученица	— õõlitüdruf	жельзо	— raud
купёць	— kaupmees	олово	— tina
кузнёць	— sepp	какъ	— kuidas, nagu, kui

И. я — mina Ш. В. меня — mind

I. Р. (меня — minule) IV. Т. мною — minuga

II. Д. мнѣ V. П. о мнѣ — minuft.

Тä h e n d i s : „меня“ — minu pruugitakse üksnes eesõpnadega. Näitajeks: у меня, отъ меня, изъ меня . . . j. п. e.

Кузнецъ покупаетъ (ostab) желъзо, мѣдь и олово, а ученикъ тетради, книги, доски, грифели и карандаши. Собака и кошка бѣгають на дворѣ. Что дѣлаеть твой братъ на полѣ. Гдѣ твоя новая книга? Кто знаетъ, сколько будетъ семь разъ восемь? — А сколько будетъ шесть разъ пятнадцать? Надо итти въ церковь. Кто гуляетъ на дворѣ. Въ озерѣ плавають рыбы, въ лѣсу (въ лѣсѣ) лѣтають птицы. Моя старая собака худо бѣгаетъ. Когда читаешь — читай громко! Въ комнатѣ довольно тепло. Кто знаетъ гдѣ теперь учитель? У меня (minu juures) былъ сегодня твой братъ. Кто спрашиваетъ меня? У меня твой старый ножикъ. Кто думаетъ о мнѣ? Я понимаю, ты понимаешь, онъ понимаетъ. Мы пачкаемъ тетрадь, вы пачкаете сертукъ, они пачкають руки. Пачкай! Пачкайте!

Kes saab aru, mis tema lueb? Meie wastame, kui õpetaja küsib. Mina määrin, sina määrid, tema määrib. Meie saame aru, teie saate aru, nemad saavad aru.

§ 24.

мальчикъ — poisš
 дѣвочка — tüdruf
 забывать^{21.} — äraunustama
 думать^{21.} — mõtlema
 ясно — selgeste
 И. ты — sina
 Р. (тебя — sinu)
 Д. тебѣ — sinule

начинать — hakkama^{21.}
 вдругъ korraga, järsku
 масло — õli
 сыръ — juust
 Рождество — jõulupüha
 В. тебя — sind
 Т. тобою — sinuga
 П. о тебѣ — sinust.

Кто гуляетъ съ тобою? Кто читаетъ тебѣ? Когда ты думаешь итти въ лѣсъ? Сколько разъ ты кушаешь въ день? Мой отецъ работаетъ на полѣ. На небѣ луна и звѣзды. Мальчики и дѣвочки играютъ на дворѣ. Гдѣ его шапка? Да я не знаю. Когда учитель спрашиваетъ, мы отвѣчаемъ громко и ясно. Кто знаетъ, сколько будетъ сто двадцать разъ три? У брата пять яблоковъ, а у сестры четыре; у кого больше? Сегодня прекрасное утро; на дворѣ тепло. Сколько тебѣ лѣтъ? — Мнѣ двадцать лѣтъ. Теперь не рано; я думаю, учитель уже въ классѣ.

Kes palju mõtleb, see palju teab. Kes mõtleb minu peale (на меня)? Mina mõtlen. Isa teeb tööd. Sina mõtled. Tema mõtleb. Meie mõtleme. Teie mõtlete. Nemad teevad tööd. Kes palju töötab, see heaste sööb. Tema õde ei jaluta sinuga.

§ 25.

обѣдать^{21.} — lõunat sööma
 медвѣдь — karu
 лисица — rebane
 ворона — varas
 собо́ка — arakas
 такой — niisugune

ангелъ — ingel
 какой, ая, ое — misšugune
 рай — paradisiis
 душа, духъ — hing
 безъ — ilma
 который — mitmes, misšugune

И. онъ — tema	В. егó — teda
Р. (егó — tema)	Т. и́мъ — temaga
Д. ему́ — temale	П. о немъ — temast.

Ṭ ä h e n d u s : 1) „Какой — mišjugune“ tarwitašje šüš, kui waštates tuleb „такой — mišjugune.“ 2) „который — mišjugune“ tarwitašje šüš, kui waštates tuleb ütelda: „это — see.“ 3) Sažadaste pan-natše „e“ ette „н.“ Näitujekš: у него — tema juures, къ нему — tema juurde, о немъ. 4) „Безъ“ püaab järeltulewatelt šnadest neidjama lbrufid miš „у.“

Ворона летаетъ, а волкъ бѣгаетъ. Не бѣгай на дворъ безъ шапки! Ученики обѣдаютъ въ часъ (šellu iše aegu). Кто думаетъ итти играть со мною на полѣ? Съ кѣмъ гуляетъ твой братъ въ лѣсу (въ лѣсѣ)? Кто знаетъ, что кушаетъ волкъ, и что корова? — Волкъ кушаетъ мясо, а корова сѣно. Лошадь какъ и корова кушаетъ сѣно, а лисица, собака, медвѣдь и кошка, какъ волкъ мясо. Его сестра ужé хорошо читаетъ и понимаетъ. Кто тебя знаетъ, гдѣ твоя шапка. Я обѣдаю, ты обѣдаешь, онъ обѣдаетъ. Ворона и сорока летаютъ въ лѣсу и на полѣ. Медвѣдь бѣгаетъ въ лѣсу. Здѣсь книги. Которая книга твоя? Какая сегодня прекрасная погода! Ангелы въ раю (въ раѣ). Который теперь часъ? Который ты ученикъ? Гдѣ сегодня обѣдаетъ твой братъ? — Мой братъ обѣдаетъ сегодня у тетки.

Meie šööme lõunat, teie šööte lõunat, nemad šööwad lõunat. Meie šööme lõunat hilja. Kes šööb lõunat vara?

§ 26.

пахáть — kündma, püh- порá — aeg
šima 26.

плясáть — tantšima 26. свѣтъ, свѣтлó — walguš,
walge

махать — wehklema, leh- темно — pime
witama, uhjutama ^{26.}

крестьянинъ — talunif грязный, ая, ое — po-
rine, must

заря — foit бутылка — pudel

писать — firjutama

я пишу — mina firjutam мы пишемъ - meie firjutame

ты пишешь — sina firjutad вы пишете — teie firjutate

онъ пишетъ - tema firjutab они пишутъ - nemad firju-
tawad

пиши — firjuta! пишите — firjutage!

Tāhēndis: 1) e ja x miudawad endid ~~ni~~лз. 2) пахать, плясать, махать, miudetafse niisamuti пагу писать.

Крестьянинъ пашеть. Я пашу. Мальчики и дѣвочки пляшутъ въ комнатѣ. Мальчикъ бѣгаетъ на дворѣ. Я пляшу, ты пляшешь. Гдѣ кружка? Здѣсь бутылка. Что въ бутылкѣ? Молоко. — „Кто покупаетъ у тебя (sini kǎest) желѣзо,“ — спрашиваетъ мальчикъ у купца. — „Кузнецъ,“ отвѣчаетъ купецъ. „Гдѣ мать?“ спрашиваетъ отецъ у сына. — „На кухнѣ,“ отвѣчаетъ мальчикъ. Что дѣлаетъ крестьянинъ на полѣ? На дворѣ свѣтло, въ комнатѣ еще темно. На дворѣ грязно. Уже заря! Какое прекрасное утро! Я гуляю съ нимъ каждое утро. Гдѣ сегодня пляшутъ молодые мальчики и дѣвочки? Паші! Пашіте! Пляші! Пляшіте! Гдѣ свѣтло, гдѣ темно? Не читай, когда темно. Когда солнце — свѣтло; когда нѣтъ его — темно. Онъ и она пляшутъ. Это что? Перо. А это что? — Карандашъ.

Tema tansib. Meie tansime. Teie tanšite. Nemad tanšiwad. Kes tansib? Kes künnab?, Kus nemad tanšiwad?

§ 27.

разсмáтривать ^{21.}	-waatama	умѣть —	mōistma ^{21.}
копáть —	kaewama ^{21.}	туда —	finna
голубой, ая, ое —	finine	для —	(nāitab felle tartwis)
яма —	auf	пѣсня —	laul
край —	maa, äär	живой —	elaw

И. она́ — tema

В. её́ — teda

Р. (ея́ — tema)

Т. ею́ — temaga

Д. ей́ -- temale

П. о ней́ — temast.

играть — māngima

я	} игралъ, ла	—	mina māngiſin
ты		—	ſina māngiſid
онъ		—	tema māngiſ
мы	} играли	—	meie māngiſime
вы		—	teie māngiſite
они		—	nemad māngiſiwad.

ᄃ ä h e n d u s : „Для“ pōuab peidsamu lōrupſid miš „у.“

Братъ и сестра разсматриваютъ картины. Сегодня утромъ рано твой братъ читалъ книгу. Гдѣ ты гулялъ съ сестрой? Мы сегодня много копали въ огородѣ. Я умѣю читать и писать. Кто плясалъ вчера у тебя? Вчера вечеромъ братъ кушалъ супъ, а сестра молоко. Отецъ покупаетъ сѣно. Кто кушаетъ сѣно? — Корова. Куда ты бѣгалъ вчера такъ поздно? Кто спрашивалъ меня сегодня такъ рано? Голубое небо прекрасно. Кто отвѣчалъ сегодня хорошо, кто худо? Кто её спрашивалъ? Кто съ нею гулялъ? Для кого ты покупаешь новое перо? Копай! Копайте! Что ты кушалъ сегодня? Кто гулялъ вчера съ тобою въ саду (въ

лѣсу)? Тамъ твоя сестра. Кто съ нею гуляетъ? Твой братъ игралъ вчера со мною. Кто спрашивалъ меня?

Keš lugeš eila dštu? Miš ja tegid täna fodus?

§ 28.

хлопотать - muretsema ²⁸	черный, ая, ое — must
плакать — nutma ²⁸	красный, ая, ое — punane
прилѣжный, ая — ušin	метла — luud
лѣнивый, ая — laiš	другой, ая, ое — teine
бѣлый, ая, ое — walge	скакать — hüppama ²⁸
И. мы — meie	В. насъ — meie
Р. (насъ — meie)	Т. нами — meiega
Д. намъ — meile	П. о насъ — meiteft, meist.

ᄃāhenduš: т ja к mūdawad endid ч-кs.

Хотѣть. Я хочú (mina tašan). Ты хочешь, онъ хочеть. (§ 18.) Я плачу (mina nutan), ты плачешь, онъ плачетъ, мы плачемъ, вы плачете, они плачутъ. Плачь! (nuta!) Плачьте! (nutfe!) Хлопочи! Хлопочите! Лѣнивый ученикъ часто плачетъ. Кто много скачетъ, тотъ и много плачетъ. Мать хлопóчетъ. Кто умѣетъ читать? Онъ хлопóчетъ. Мы хлопóчемъ. Кто плачетъ? Лѣнивый ученикъ бѣгаетъ. Гдѣ твой ножикъ? Который ученикъ ты въ классѣ? Какъ старъ твой отецъ? Мой красный карандашъ у него. Что онъ имъ дѣлаетъ? — Я думаю писать. Маленькій мальчикъ бѣгалъ вчера на дворѣ и плакалъ. Мы сегодня много скакали. Новая метла хорошо пашеть. Я хлопоталь. Я хлопотала. Ты хлопоталь. Ты хлопотала. Онъ хлопоталь. Она хлопотала. Мы, вы, они, онѣ хлопотали. Я скачу, ты скачешь, онъ, она скачетъ, мы скачемъ, вы скачете, они скачутъ.

Mina nutšiu (я плакаль), šina nutšid, tema nuttiš;
meie nutšime, teie nutšite, nemad nutšivad.

§ 29.

полоскáть — loputama ²⁹ .	тетрáдь — hešt
бросáть — wiškama ²¹ .	стрѣлáть — lašma (püšši) ²¹ .
хлестáть — lööma ²⁹ .	охóтникъ — kútt
искáть — otšima ²⁹ .	слонъ — elewant
бѣлѣ — pešu	тигръ — tiiger

И. вы — teie

В. васъ — teid

Р. (васъ — teie)

Т. вами — teiega

Д. вамъ — teile

П. о васъ — teitešt.

Šāhe ndi š: 1) **ск, ст** miidamad endid III-šš (шч). 2) Šōnad:
полоскать, хлестать ja искать — miidetašše nii šui писать (§ 6).

Я ищú, ты ищешь. Я полóщу, ты полóщешь.
Охотникъ и солдатъ стрѣляютъ хорошо. Кто полощеть
бѣлье на рѣкѣ? — Сестра. Сколько тебѣ лѣтъ? —
Мнѣ двадцать лѣтъ. На дворѣ дождь. Мальчикъ бѣ-
гаетъ и скачетъ. Что ты ищешь? Кто бросаетъ снѣгъ?
Не надо кричать, когда кушаешь. Кто худо слушаетъ,
тотъ (этотъ) мало понимаетъ. Гдѣ твоя новая тетрадь?
— Тамъ на столѣ. Мальчикъ писалъ, а дѣвочка чи-
тала. Я еще не умѣю стрѣлять; я еще маленький.
Кто искалъ меня? — Его братъ. Чей у тебя каран-
дашъ? — Свой. Мать полоскала на рѣкѣ бѣлье, и
отецъ стрѣлялъ въ лѣсу птицъ (šindušid). Я стрѣляю,
ты стрѣляешь, онъ стрѣляетъ. Кто съ вами гулялъ
сегодня? Кто читалъ вамъ вчера? Кто бѣгалъ вчера
у васъ въ саду? О чемъ вы читали вчера такъ поздно?
Я ищу свой карандашъ. Гдѣ ты думаешь сегодня
играть?

Meie lašeme püšši, teie lašete püšši, nemad laševad

püüsi. Kes laheb linduüid? — Kütt. Mis tegi isa eila põllu peal? Kündis. Pühi tuba (комнату)! Mis kell on? (Который часъ).

§ 30.

дремать — tuffuma	^{30.}	пчелá — mešlane
урокъ — õpitüff		толпá — hulk
цвѣтókъ — õis		сынъ — poeg
медъ — mesi		дочъ — tütar
муха — kärbes		подъ — all

loe спряжение.

Настоящее время.

Я	Ю	у
Ты	ешь	
Онъ	еть	

Мы	емъ
Вы	ете
Они	ють
	уть.

Tähenõudis: Kui ajaõnades, viimase järgu ees, seisavad tähed: б, п, м, eht в, siis tuleb muutmiseš nende tähtede järele л рanna.

Я дрёмлю. Ты дрёмлешь. Онъ дрёмлетъ. Мы дрёмлемъ. Вы дрёмлете. Они дрёмлють. Дремлі! Дремліте! Я знаю урокъ. Муха и пчела летаютъ. Отъ пчелы медъ, отъ мухи нѣтъ. Не дремли, когда читаешь. Отець, мать, сынъ и дочъ гуляли вчера въ лѣсу. Масло и мясо вкусны. Когда лѣто, тогда у насъ мухи. Кто дрёмлетъ? — Лѣнивый человекъ. У насъ вчера кушали дядя и тѣтя. Мама дома; гдѣ папа? — На работѣ. Мальчики на полѣ; они тамъ играютъ и бѣгають. Кто дрёмлетъ, когда я читаю? — Я думаю всѣ; ты очень плохо читаешь; надо читать громко и

ясво. Моя сестра знаетъ, а я нѣтъ. Кто знаетъ, сколько будетъ пятнадцать разъ двадцать пять? Сегодня на дворѣ холодно; я не думаю итти играть. Гдѣ шапка? Надо итти домой (foju). Я хочу кушать.

Miś teeb ſinu wend ja ſinu õde? Nemad jalutawad. Kes tahab magada? Kes tahab juua?

§ 31.

видѣть — nägema 31.	животное — elajas
будить — äratama 31.	дышать — hingama 26.
удить — õngitfema 31.	свѣтить — paistma 31.
получать — saama 21.	учить — õpetama 31.
умный, ая, ое — tarf	таскать — kandma, wedama 21.

сидѣть — istuma

я сижу́ — mina istun	мы сидимъ — meie istume
ты сиди́шь — ſina istud	вы сидите — teie istute
онъ сиди́тъ — tema istub	они сидятъ — nemad istuwad
сиди́ — istu!	сидите — istuge!

Tähenõudis: 1) Sõnad: видѣть, будить, удить, свѣтить, вѣсть muudetakse nii kui сидѣть. 2) д muudab eipaſi ж-ſs. 3) Sõnadeš, miś teieš paleš „ишь“=ga lõpetawad, muudawad endid — к ja х — ш-ſs; к ja т — ч-ſs; ек ja ст — щ-ſs; д — ж-ſs, aga iitsnes eſimeieš paleš.

Я учу́ (mina õpetan). Ты учишь. Онъ учитъ. Мы учимъ. Вы учите. Они учатъ. Учи! Учите! Я бужу́. Ты будишь. Я ужу́. Ты удишь. Я свѣчу́. Ты свѣтишь . . . Братъ сидитъ на стулѣ и пишетъ. Мальчикъ удить на рѣкѣ. Сиди! Моя сестра умѣетъ уже читать и писать. Кого ты видѣлъ вчера въ лѣсу? Гдѣ ты сидѣлъ, я тебя не видалъ? Я не хочу теперь играть; мнѣ надо учиться. Не таскай его за ухо; это не хорошо. Что дѣлаетъ твой братъ у учителя? — Я думаю — пишетъ; онъ пишетъ не худо. Не буди его;

онъ хорошо спитъ. Я дышú, ты дýшешь, онъ дýшетъ, мы дýшемъ. Я дышáль. Солнце свѣтитъ; какъ весело на дворѣ. Я умѣю уже: ходить, плавать, читать, писать, говорить. Кто сидитъ тамъ на стулѣ. Я, ты, онъ сидѣль; я ты, она сидѣла. Мы, вы, они, онѣ сидѣли. Я, ты, онъ ходиль; я, ты, она ходила. Мы, вы, они, онѣ ходили. Ходи! Ходите! Я ходиль вчера въ церковь. Сегодня Понедѣльникъ.

§ 32.

любить — armaštama ³²	заяць — jāneš
терпѣть — fannatama ³²	пословица — wanašdna
потолокъ — lagi	слѣпой — pime
ловить — püidma ³²	бывáть ²¹ — olema
просить ³¹ — paluma	мягкiй — pehme

IIое спряженiе.

Настоящее время. (Dlewif.)

Я у ю
Ты ишь
Онъ ить

Мы имъ
Вы ите
Они ать . . ять.

Ḍ ä h e n d i s : 1) Mjafdnad, mis teise muutmise wiisi järele käwad, jaawad enestesse: б, п, м ja в järele л üksnes esimehes pales. (§ 10). 2) See hoolega wahet I. ja II. muutmise wiisi wahel! — 3) Терпѣть, ловить, спать muudetakse niijamuti паду любить. Waata allpool!

Я терплю. Ты терпишь. Я сплю много. Лѣнливый человекъ худо спитъ. Я ловлю рыбу. Кто хорошо работаетъ, тотъ хорошо спитъ. Кошка любитъ ловить мышей. Кто просить, тотъ получаетъ. Заяць скачетъ на полѣ. Отъ кого шуба да жаркое? Картина виситъ

на стѣнѣ. Тамъ же (šamtaš) висять часы. Который теперь часъ? — Первый. Висѣть. Я вишú, ты ви-сíšь. Они вися́тъ. Просить. Я прошú, ты прóсишь. Они прóсятъ. Они тѣрпятъ. Я часто бываю дома, а не въ училищѣ, хотя знаю, что это не хорошо. Я часто хожу въ церковь. Кто любитъ много гулять? Кто много сидѣть? У насъ вчера сидѣли гости. Я люблю, ты любишь, онъ любитъ, мы любимъ, вы любите, они любятъ. Люби! Любите? Я много сплю. Кто видѣлъ, какъ я игралъ на дворѣ?

Тема magab. Meie magame. Zeie magate. Nemad magawad. Mis ša tegid eila? — Mina istušin ja lugešin. Kuš on šinu iša?

§ 33.

нести н. — šandma, wiima смерть — šurn
поднять н. — ülestõstma, больно́й, ая, ое — šaige
üleswõtma

богаты́й ая, ое — rifaš прочитáть — läbilugema²¹.
бѣднóй, ая, ое — waene праведный — õige
вашъ, а, е — teite статья — šakkama н.

И. они, онѣ nemad В. ихъ — neid
Р. (ихъ — nende) Т. съ ними — nendega
Д. имъ — neile П. о нихъ — nendest

Šāhe nduš: Wene keeles on ašadni, mis šaduše järele ei muudeta (неправильные глаголы — н). Nende muutmist wõib näha П. išaš. Šritud šnadest on šaduše wastalised: быть, хотѣть, дать, стать, взять, сѣсть, жить, идти, мочь.

Я несú. Ты несёшь. Онъ несётъ. Мы несёмъ. Вы несёте. Они несúтъ. Неси! Несите! Я, ты, онъ — несъ; я, ты, она — несла. Мы, вы, они, онѣ — несли. Кто покупаетъ этотъ домъ? — Одинъ богатый купецъ. Гдѣ ваша мать? Мой больно́й братъ кушаетъ молоко

и супъ. Кто прочелъ сказку о рыбахъ и рыбкѣ? Вчера у тѣти я хотѣлъ сѣсть на окно, а мнѣ сказали, что это не хорошо. Я иду въ церковь; хочешь ли итти со мною? Эта добрая дѣвушка дала мнѣ яблоко. Кто можетъ летать и кто можетъ плавать? Гдѣ живѣтъ твой отецъ? — Мой отецъ живетъ въ деревнѣ Самлику. Подними перо! Поднимите рѣки! Я не стану больше никогда кричать.

Kuhu sina lähäd? — Mina lähän fooli. Kes tahab süija? Kes tahab juua? Mis ja seal tegid nii hilja? Kes wõttis minu pliiatši ülesse? Kes wõib mind ülesse tõsta?

§ 34.

рубѣть — raijuma ³² .	жаворонокъ — lõuše
сложѣть — maħaranema, kōkkuaranema ³¹ .	словно — nagu
пугать — kōhutama ²¹ .	колосъ — wiljapea
зрѣть, спѣть — kōpses=saama ²¹ .	синій — sinine
наливать — kallama, walama ²¹ .	волна — laine.

Будущее время. (Tulewif.)

я буду	} играть	мы будемъ	} играть.
ты будешь		вы будете	
онъ будетъ		они будутъ	

Я завтра буду гулять, а сегодня буду учиться. Кто будетъ со мною играть? Гдѣ ты будешь сегодня спать? Мой братъ былъ вчера у дяди, а я буду у него завтра. Когда будетъ весна, намъ будетъ весело. Я буду читать, кто будетъ слушать? Когда ты думаешь итти въ лѣсъ? — Я ещѣ не знаю. Что будетъ дѣлать завтра

твой братъ дома? Съ кѣмъ ты будешь бѣгать? О чемъ ты будешь сегодня говорить въ классѣ? На морѣ большія волны. На полѣ уже жаворонки. Наливай мнѣ молоко въ стаканъ. Кто будетъ рубить дрова? Мой отецъ въ лѣсу рубить. Я рублю. Ты рубишь. Они рубятъ. Я рубилъ. Я рубила. Мы рубили. Я пугаю тебя. Я пугалъ его. На полѣ зрѣетъ хлѣбъ. Я зрѣю.

Kes hakkab (будетъ) minuga jõmma? Kes tahab temaga mängida? Mina raijun ruud. Mis sina hakkad raijuma? Mis tema hakkab tegema?

§ 35.

лечь н. б. — *mahaheitma* въздоровѣть б. — *terwefsa-
saama*

снять н. б. — *mahatwõdta* ѣсть н. — *jõmma*

хворать — *põdema* ²¹. мимо — *mõõda*

ѣздить ³¹, ѣхать н. — *õditma* избá, избúшка — *maja,
majafe*

найти н. б. — *leidma* что-нибудь — *midagit*.

Täheendus: 1) *Wene keeles on ajasõnu, milledele olewisku ei ole, aga millede tulewik niisugune on, nagu õpitud sõnade olewik. Need sõnad on siin raamatuis „b“ tähega märgitud. Neist sõnadest oleme juba õppinud: продать, подать, встать, надѣть, взять, сѣсть (сидѣть), купить, снять, сказать. 2) *Minewik on tõideld sõnadel ühesugune* (-лъ, ла, ло — ли.*

ѣздить. Я ѣжжу, ты ѣдишь. ѣхать. Я ѣду, ты ѣдешь. Я куплю, ты купишь, онъ купитъ, мы купимъ, вы купите, они купятъ — *on tulewik, aga mitte olewik*. Я купилъ, ты купилъ, онъ купилъ, мы купили, вы, они купили. Я буду купить — *ei ole wõimalis ütelda, sest tulewik on я куплю*. Надѣнь шапку и иди въ училище. Кто снялъ котёлъ? Я ѣхалъ вчера мимо церкви. Я сидѣлъ у него въ избѣ, когда ты шелъ мимо училища. Мой братъ былъ боленъ, но теперь уже выздоровѣлъ.

Я скоро лягу спать. Человѣкъ ѣстъ мясо, молоко, хлѣбъ, яблоки. Лѣнливый хвораеть больше, какъ прилежный. Лѣность большой грѣхъ. Мой отецъ продалъ лошадь. Кто тебѣ далъ вчера яблоко? Я дамъ ему завтра пять копѣекъ. Что ты плачешь?

Mina leitšin eila hoowi pealt ühe jule; kelle see on? Tema heitis wara magama. Minu ema oli haige. Kes käis (sõitis) eila linnas? Kes ütles julle, et (что) mina olen eila põllu peal?

§ 36.

уронить — <i>maha pillama</i> ³⁶ .	жалѣть — <i>halastama, kah-</i> <i>jatsema</i> ²¹ .
дарить — <i>kingima</i> ³⁶ .	зубъ — <i>hammas</i>
мужикъ — <i>mees</i>	товарищъ, другъ — <i>sõber</i>
горе — <i>mure</i>	нарочно — <i>meelega, nalja-</i> <i>pärašt</i>
берегъ — <i>kallas</i>	письмо — <i>firi</i> .

Говорить — *rääkima*.

Я говорю, ты говоришь, онъ говоритъ, мы говоримъ, вы говорите, они говорятъ. Хвалить — *kiitma*. Я хвалю, ты хвалишь, онъ хвалитъ, мы хвалимъ...

Tähepidus: *Rääkima* kui говорить *muudetakse* *juurem* *osa* *aja-*
sõnu, millede *wiimane* *järg* *on* *lüh*, *rit*, *lüh*, *rüh*.

Сегодня Рождество; тарю тебѣ этотъ маленькій ножикъ. Тамъ большая рѣка и на берегу ея большое село. Этотъ человѣкъ мой братъ. Кто уронилъ карандашъ? Я сегодня нарочно не пошелъ къ нему; онъ любить много говорить, когда у него гости. У меня сегодня болятъ зубы. Кто тебѣ сказалъ, что у него вчера болѣла голова? Что у кого болитъ, тотъ о томъ и говорить. Не говори! Не говорите! Хвали! Хвалите!

Я жалѣю, что не былъ вчера у васъ; тамъ, мой братъ говоритъ, было весело. Кто плясалъ съ тобою? Былъ ли (kaš oli) у васъ мой товарищъ Алексѣй Павловичъ? — Какже (fuidas juis) — былъ.

Mis teeb sinu sõber kodus? Kus on praegu sinu vend? Kuhu läks täna sinu isa? — Tema läks metsa puid rajama. Ara räägi temast nii palju!

§ 37.

купать = ся — ujutama = расти́ть — kašwatama ³¹.
juplema ²¹.

власть н. — ranema	пóмощь — abi
платить — maksma ³¹ .	семья — pere
значить — tähendama ³¹ .	часть — jagu
кормить — toitma, jõetma ³² .	долгъ — wõlg

И. —

В. себя́ (ся) — ennašt

Р. (себя́)

Т. собою́ — enesega

Д. себя́ — enesele

П. о себя́ — enesest.

Tähendus: 1) Ujutnad, mis „ть-ся“-ga lõpetavad, niidetafje eespool „ся“ jelljamaal wiisil, nagu § 10 ja 12 näitawad. Kupatya — juplema. Я купаю-сь, ты купаешь-ся, онъ купает-ся, мы купаем-ся, вы купаете-сь, они купают-ся. Я купал-ся, ты купал-ся; я купала-сь, ты купала-сь. 2) Täht „ь“ rannafje „с“ järel jelleräraf, et „с“ ees seisab mõniford healega täht.

Я вчера купался въ рѣрѣ три раза. Вода была теплая. Купаться весело и здорово. Отецъ купаетъ лошадь. Мать купаетъ моего маленькаго брата. Не клади тетрадь на окно! Что это значить, что ты вчера не былъ въ училищѣ? Я рошү, ты рóстишь, онъ рóститъ. Я кормлю, ты кормишь. Одѣваться. Я одѣваюсь, ты одѣваешься, онъ одѣвается; мы одѣваемся, они одѣваются. Купайся! Купайтесь! Одѣвайся! Одѣ-

вайтесь! Учиться (õppima). Я учусь, ты учишься, онъ учится.

Mina lähän juplema. Kuhu sina lähäd? Mina lähän metja. Mis see tähendab: „Käsi peseb kätt?“

§ 38.

РЫТЬ = ся — kaevama = рисо́вать — seihendamata³⁸.
tõnguma³⁸.

ВЫТЬ — hulumata³⁸.

воева́ть — sõdima³⁸

БРЫТЬ — fatma³⁸.

кова́ть — taguma³⁸.

БИТЬ — peksuma³⁸.

шить — õmblema³⁸.

ЛИТЬ — kallama, valama³⁸. уна́сть н. б — mahakukkuma

Т ä h e n d u s : 1) Ujastõnadele, mis „**ВЫТЬ**“=ga lõpewad, pannakse muutmises „**Ы**“ asemale „**О**“, nendele aga, mis „**ОВАТЬ**“ ja „**ЕВАТЬ**“=ga lõpewad „**ОВА**“ ja „**ЕВА**“ asemale „**У**“ ehk „**Ю**“. 2) Ühejargulised sõnad „**ИТЬ**“ lõpuga muudetakse nii et „**И**“ asemale jääb „**Ь**“ pantud.

МЫТЬ. Я мою, ты моешь, онъ моетъ, мы моемъ, вы моете, они моютъ. Я рою, ты роешь — рыть. Пѣть, я пою, ты поёшь, онъ поётъ, мы поёмъ, вы поёте, они поютъ. Я мыль, я рыль, я пѣль. Рисовать. Я рисую, ты рисуешь, онъ рисуетъ . . . Воевать. Я воюю, ты воюешь, онъ воюетъ . . . Ковать. Я кую, ты куёшь, онъ куётъ. . . Бить. Я бью, ты бьёшь, онъ бьётъ, мы бьёмъ, вы бьёте, они бьютъ. Я рисо-валь, я воеваль, я коваль, я билъ, я шиль, я лиль. Я лью, ты льешь, онъ льетъ . . . Кузнецъ куётъ же-лѣзо и дѣлаетъ топоры. Ковать. Куй! Куйте! Рисуй! Рисуйте! Воюй! Воюйте! Мой! Мойте! Пой! Пойте! Бить. Бей! Бейте! Лить. Лей! Лейте! Шить. Шей! Шейте! Не бей меня, я тебѣ дамъ яблоко. Кто билъ его вчера? Что ты рисуешь? — Я рисую лѣсъ. Кто тамъ куётъ? — Мой братъ; онъ кузнецъ. Кто шьётъ

тебѣ брюки? Кто воетъ въ лѣсу? Мальчикъ рисоваль лошадь, а дѣвочка цвѣтокъ. Собака воетъ на дворѣ. Что съ нею? — Не знаю.

§ 39.

кинуть б. — *wiſtama*³⁹. сонъ — *uni*, *unenägu*
крикнуть б. — *ſarjuma*³⁹. шевелить — *liigutama*³⁶.
вянуть³⁹, увядать²¹. — смиренный, ая — *waga*
närtſima
прятать — *peitma*²⁸. видъ — *nägu*
карманъ — *taſſ* страшный — *hirmuſ*.

Ḍä hēndiſ: 1) *Maſſnad*, miſ „нуть“=*ga* *lõpewad*, *muudetafje* *jätgnifelt*: кинуть; я кину, ты кинешь, онъ кинетъ, мы кинемъ, вы кинете, они кинуть; кинь! киньте! Я кинуль, ты кинуль, онъ кунуль. Вянуть, я вяну . . . 2) „бы — *oleſſ*“ on *iffa minewiſuſ*: „я читаль бы — *mina lugeſin*, *mina oleſſin lugenud*.

Я кинуль своё перо на дворѣ. Цвѣтокъ вянетъ, когда жарко (*paſa*). Я видѣль сегодня хороſий сонъ. Не шевелись! Я хочу тебя рисовать. Овца смиренное животное. Волкъ животное страшное. У меня два кармана. Куда ты спряталъ яблоко? Дай и (*ſa*) мнѣ! Шевелиться. Я шевелюсь, ты шевелишься. Шевелись! Шевелитесь? Я шевелился, я шевелилась. Я буду шевелиться. Ты слушай и, когда кто будетъ кричать, скажи мнѣ. Сказатъ б. Я скажю, ты скажешь . . . (з-ж). (Я буду сказать — *ei wõi ütelda*, *jeſt tulewiſ* on: я скажю). Кто тебѣ сказалъ, что я кинуль твое яблоко? Я читаль бы, но уже темно; я ничего не вижу.

Kui ſa mind lööd, ſiis hakkab ma ſarjuma. Kus on praegu ſinu loer? Kusju ſa peitsid oma nua? Mis ſa firjutafid temale? Mina nägin ſanti und.

§ 40.

служить — teenima ^{31.}	хозяинъ — peremees
храбрый — waḥwa	гнать н. — ajama
нанять н. б — palkama	заблудиться б. — eſſima ^{31.}
мельница — weſki	бродить — ḥulkuma ^{31.}
пшеница — niſu	остаться н. — jāama.

Ṭ ä h e n d i s : 1) Ajaḥna ṣḥrid „щій“ ja „шій“ näitawad tegijat — играющій, ая, ее — māngija; — сидящій, ая, ее — istuja (olewif), игравшій, ая, ее — „ — сидѣвшій. ая, ее — „ (minewif).

2) играя — māngides; сидя — istudes (olewif).

игравъ, игравши; — сидѣвъ, сидѣвши — (minewif).

Я тебя видѣлъ вчера, проходя мимо училища (проходить — mōōda fāima). Дѣти, играя на дворѣ, увидѣли на полѣ волка. Мальчикъ, читающій (feš lueb) книгу, мой братъ. Трудно умножать, не умѣя складывать. Весело играть, когда знаешь урокъ. Прочитавши молитву, онъ легъ спать. Мать, любящая своё дитя бережётъ его. Мальчикъ, не любящій ходить въ церковь, любитъ лѣниться (laiſſema). Рѣшающій задачу, долженъ хорошо думать. Онъ, читая книгу, задремалъ. Мальчикъ ѣхалъ въ городъ, сидя въ телѣгѣ. Онъ билъ меня, не знаю за что. Дѣти, играющія тамъ на дворѣ, ученики. Не смотря на большой дождь, онъ поѣхалъ вчера въ городъ. Прочитавъ книгу, онъ сѣлъ пить чай.

Прибавление II. R i j a.

а.

Sõnad: нарисовать (ülesseihendama), рисовать (seihendama), рисование (seihendamine), рисующий (seihendaja), нарисованный (ülesseihendud), рисунок (seihendus, pilt) — on mõtte poolest jugulased. Seda näitab ka nende juurjärg (корень) „рис“.

Sõnas „на-рис-ов-а-ть“ on viis osa: „на“ — приставка (eesõna); „рис“ — корень (juur); „ов“ — суффикс; „а“ соединительная гласная; „ть“ — окончание — lõpp. Kõik tähed, mis „juure“ ees seisavad, nimetatakse „приставка“. Healega täht, mis „lõpu“ ees seisab, nimetatakse „соединительная гласная“. Tähed, mis „juure“ ja „lõpu“ vahel seisavad nimetatakse „суффикс“.

б.

Meie oleme juba eespool õppinud, et healeta tähed muudavad endid: с, х — ш-ks; ц, т, к — ч-ks; ст, ск — щ-ks; г, д, з — ж-ks. (See on tarvis heaste meeles pidada.)

Olgu et meil tuleb ette tundmata sõna „пашущий“, ja meie tahame teada, mis ta Eesti keeli tähendab. Hakame arvama! Selle sõna „juur“ on „паш“, lõpp — „ущий“. Lisame „juurele“ lõpp „ать“, siis saame „пашать“. See sõna ei ole ka mitte tuttav. Aga meie

teame, et „ш“ wõib tulla „х“-st. Vaneme „ш“ ašemele „х“, siis jaame „пахать“, — „kündma“. Lõpp „щій“ (§ 20.) näitab tegijat, jellepärast sõna „пашущій“ (пашущій) on „kündja“.

В.

I-ое спряжение.

Настоящее время.

я	—	у, ю
ты	—	ешь
онъ	—	еть
мы	—	емъ
вы	—	ете
они	—	утъ, ютъ

II-ое спряжение.

Настоящее время.

я	—	у, ю
ты	—	ишь
онъ	—	итъ
мы	—	имъ
вы	—	ите
они	—	атъ, ятъ

Ажасõnade muutmine (спряжение) käib palede (по лицамъ) ja ašjade järele (по временамъ) ainužes ja paljužes. Žga palel on oma lõpp.

Šimežes muutewiis (въ I-омъ спряженіи) muudawad healed г, д, з, с, х, ц, к, т, ст, ск endid kõifis paledeš, aga teižes muutewiis (во II-омъ спряженіи) üšnes ešimežes paleš. Sellepärast on ferge ära teada, kas sõna ešimeže wõi teiže muutewiisi järele käib.

Прошедшее время.

я, ты, онъ	—	лѣ	мы	} лш
я, ты, она	—	ла	вы	
оно	—	ло	они, онѣ	

Будущее время.

я буду	} —тъ	мы будемъ	} —тъ
ты будешь		вы будете	
онъ будетъ		они, онѣ будутъ	

Г.

Zärt „by“ — oleks“ sõnaga koos ehk lahus tähendab ikka ühte ja sedasama. Ajasõnaga seisab tema ikka mine-witus, et ta küll olewiku ehk tulewiku wõib tähendada. Näitused: я читаль бы завтра; онъ бросиль яблоко для того, чтобы собака его приняла.

Д.

Naagu nägime, seisawad „juure“ ees sagedaste приставки (eesõnad). Need on järgmised:

вы — wälja	у — ära
въ-в — siisje	раз-рас — laiali, lahti
с-со — pealt (alla)	от — juurest ära
вс-вос-воз — üles	предъ — ette
под — ligi	про — mööda, läbi

Teised „приставки“ ei anna „juur-sõnele“ uut tähendust; neid tarwitatakse jellepärast, et olewiku ajasõnast tulewiku ajasõna jaada.

е.

Järeleiswas tabelis on seaduse wastu muudetawad ajasõnad, aga mitte kõik, waid ainult juurõnad, jellepärast et teised endid nende järele muudawad. Näitus: упасть nii kui пасть; присѣсть nii kui сѣсть.

Sõnad, millel olewiku ei ole, on „õ“ tähega märgitud (§ 35).

Таблица неправильно-спрягаемыхъ русскихъ глаголовъ.

Неопр. накл.	Настоящее (или будущее) время.	Прошедшее время.
Беречь	я берегу́, ты бережѣшь вы бережѣте, они берегу́тъ	берѣгъ, берегла́, берегли́
братъ	я беру́, ты берѣшь они беру́тъ	бралъ, брала́, брали
брестъ	я бреду́, ты бредѣшь они бреду́тъ	брѣлъ, брела́, брели́
быть	я есмь, ты еси, онъ есть, мы есмь, вы есте, они суть	былъ, была́, были
Везти	Б. вр. я буду́, ты будѣшь они буду́тъ	вѣзъ, везла́, везли́
вести	я веду, ты ведѣшь они веду́тъ	вѣлъ, вела́, вели́
волочь	я волоку́, ты волочѣшь они волоку́тъ	волокъ, волокла́, ли́
врать	я вру, ты врѣшь они врутъ	вралъ, ла, ли
Гнать	я гоню, ты гонишь они гоня́тъ	гналъ, гнала́, гнали
гаснуть	я гасну, ты гаснешь они гасну́тъ	гасъ, гасла́, гасли́
грести	я гребу́, ты гребѣшь они гребу́тъ	грѣбъ, грѣбла́, грѣбли́
грызть	я грызу́, ты грызѣшь они грызу́тъ	грызъ, грызла́, грызли́
Дать б.	я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дадимъ. вы дадите, они даду́тъ	далъ, дала́, дали
драть	я деру́, ты дерѣшь они деру́тъ	дралъ, драла́, драли
дѣть	я дѣну, ты дѣнешь они дѣну́тъ	дѣлъ, дѣла́, дѣли

Неопр. накл.	Настоящее (или будущее) время.	Прошедшее время.
Жать — <i>rigis-</i> [<i>tama</i>	я жму, ты жмёшь они жмутъ	жалъ, жала, ли
жать — <i>lōifa-</i> [<i>ta</i>	я жну, ты жнёшь они жнутъ	жалъ, жала, ли
ждать	я жду, ты ждёшь они ждутъ	ждалъ, ла, ли
жечь	я жгу, ты жжёшь они жгутъ	жѣгъ, жгла, жгли
жить	я живу́, ты живёшь они живу́тъ	жилъ, жила́, ли
Звать	я зову́, ты зовёшь они зову́тъ	звалъ, ла, ли
Ити́	я иду́, ты идёшь они иду́тъ	шѣлъ, шла, шли
Класть	я кладу́, ты кладёшь они кладу́тъ	клялъ, клала, ли
красть	я краду́, ты крадёшь они краду́тъ	кралъ, крала, ли
Лгать	я лгу, ты лжёшь они лгутъ	лгалъ, лгала, ли
лечь б.	я лягу, ты ляжешь они лягутъ	лѣгъ, легла́, легли́
лѣзть	я лѣзу, ты лѣзешь они лѣзутъ	лѣзъ, лѣзла, ли
Мести	я мету́, ты метёшь они мету́тъ	мѣлъ, мела́, мели́
мереть	я мру, ты мрёшь они мрутъ	меръ, мерла́, ли
мочь	я могу́, ты можешь они могу́тъ	могъ, могла́, ли́
мять	я мну, ты мнёшь они мнутъ	мялъ, мяла, ли
нанять б.	я найму́, ты наймёшь они найму́тъ	нанялъ, ла, ли
Нести	я несу́, ты несёшь они несу́тъ	нёсъ, несла́, ли́
Пасти	я пасу́, ты пасёшь они пасу́тъ	пасъ, пасла́, ли́

Неопр. накл.	Настоящее (или будущее) время.	Прошедшее время.
пасть б.	я падú, ты падёшь они падúть	палъ, пáла, ли
переть	я пру, ты прёшь они пруть	перъ, перла, ли
прясть	я прядú, ты цядёшь они прядúть	прялъ, пряла, ли
плестъ	я плетú, ты плетёшь они плетúть	плёлъ, плела, ли
печь	я пеку́, ты печёшь они пеку́тъ	пёкъ, пекла́, ли
ползти	я ползú, ты ползёшь они ползúтъ	ползь, ползла́, ли
плыть	я плывú, ты плывёшь они плывúтъ	плылъ, плыла, ли
Расти	я расту́, ты растёшь они расту́тъ	росъ, росла́, росли́
рвать	я рву, ты рвёшь они рвутъ	рвалъ, ла, ли
Слатъ	я шлю, ты шлёшь они шлють	слалъ, слала́, ли
скрестъ	я скребú, ты скребёшь они скребúтъ	скрёбъ, скребла́, ли
слыть	я слывú, ты слывёшь они слывúтъ	слылъ, слыла, ли
стать б.	я стáну, ты стáнешь, онъ стáнетъ . . . они стáнутъ	сталъ, стáла, ли
стеречь	я стерегú, ты стережёшь . . . они стерегúтъ	стерёгъ, стерегла́, ли
стлатъ	я стéлю, ты стéлешь они стéлють	стлалъ, стлала́, ли
стричь	я стригú, ты стрижёшь они стригúтъ	стригъ, стригла, ли
стыть	я стыну, ты стынешь они стынутъ	стылъ, ла, ли
сѣсть б.	я сяду, ты сядешь они сядутъ	сѣлъ, сѣла, ли
сѣчь	я сѣку́, ты сѣчёшь они сѣку́тъ	сѣкъ, сѣкла, ли
тереть	я тру, ты трёшь они трутъ	тёръ, тёрла, ли

Неопр. накл.	Настоящее (или будущее) время.	Прошедшее время.
Течь	я теку́, ты течёшь они теку́тъ	тёкъ, текла́, ли́
толочь	я толку́, ты толчёшь они толку́тъ	толóкъ, толокла́, ли́
трясти́	я трясу́, ты трясе́шь они трясу́тъ	трясъ, трясла́, ли́
Цвѣсти́	я цвѣту́, ты цвѣтёшь они цвѣту́тъ	цвѣлъ, цвѣла́, ли́
Честь	я чту́, ты чтёшь они чтутъ	чёлъ, чла, чли
читать	я чту́, ты чтишь они чтятъ	чтилъ, чтила, ли
Ѣсть	я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣдимъ, вы ѣдите, они ѣдятъ	ѣлъ, ѣла, ѣли
ѣхать	я ѣду́, ты ѣдешь они ѣдутъ	ѣхалъ, ла, ли
Хотѣть	я хочу́, ты хочешь . . . мы хотимъ, вы хотите, они хотятъ	я хотѣлъ, ла; хотѣли

Ж.

Seaduse järelle muudetakse ajasõnad.

Неопредѣленное наклонение: игра-ть.

Настоящее время: игра-ю (у), ешь — ишь, еть — ить,
емъ — имъ, ете — ите, уть (ють) — ать (ять).

Прошедшее время: чита-ть; чита-лъ, ла, ло — ли.

Повелительное наклонение: чита-й (и), йте (ите).

Причастіе н. вр. читаю-тъ - читаю-щій; сидя-тъ - сидя-щій.

„ пр. вр. чита-лъ - чита-вшій; сидѣ-лъ - сидѣ-вшій,

Дѣепричастіе н. вр. игра-ють — игра-я (ючи); сидя-тъ —
сидя (ючи).

Дѣепричастіе пр. вр. игра-лъ — игра-вши; сидѣ-лъ —
сидѣ-вши.

Причастіе страдательное н. вр. чита-емъ — чита-емый.

„ прош. вр. чита-лъ — чита-нъ, ный — чи-
танный би-лъ — бы-тъ — би-тый.

Сõpp — „мый“ (tehtaw): люби-мый — armaštaw
— „нный“ „тый“ — (tehtud) читанный — luetud,
битый — peštud.

З.

1) „ы“ ja „ѣ“ wõivad endid muuta „оу“=ѣ. Näitus:
пѣть — я пою (по-уу), мыть — я мою (я мою-у).

2) „ь“ wõib seista „е“ ja „и“ asemel. Näitus:
пить — я пью; вить — я вью.

ы }
ѣ } оу

е }
и } ь

§ 41.

господинъ — härra, isand	огонь м. — tuli
мужъ — mees	жилице — elukoht
крыло — tiib	сѣмя — seeme
жизнь ж. — elu	няня — lapsesõidja
лягушка — konn	бой — lahing.

Т ä h e n d u s : 1) Wene keeles jautakse nimesõnad kolme sugusse: meestejugu (мужескій родъ), naestejugu (женскій родъ) ja asja jugu (средній родъ). Meestejugu sõnade lõpus on: ь, ъ, й; naestejugu: а, я, ъ; asjajugu о, е, мя.

2. Kõik healega tähed jautakse kahte ojaesse: kõwad ja pehmed.

Kõwad:	а	о	у	ы	ь	ъ
Pehmed:	я	е-ё	ю	и	ь-й	ѣ.

3) Sespool tähendani „м“-ga meestejugu ja „ж“-ga naistejugu sõna.

Сегодня прекрасная погода. Старая няня дремлетъ. Кто любитьъ масло и кто любитьъ молоко? Гдѣ ты былъ сегодня такъ рано? Что дѣлаетъ кузнецъ? Я купилъ вчера новый стаканъ. Мужъ и жена пошли въ церковь! Гдѣ твоя новая книга? Гдѣ ты видѣлъ золото и серебро? Кто много говоритъ, мало знаетъ. Что твой братъ у него дѣлаетъ? Я читаю. Вотъ здѣсь ещё другая хорошая книга, не хочешь ли и ты читать? Мнѣ некогда; надо итти играть. Гдѣ живётъ твой товарищъ? Кому ты хочешь дать это перо?

Sinu õde on seal. Mis teeb sinu ema? Kus on minu pliiats? Wana fulg on seal. Kuidas on sinu nimi? Minu nimi on Jakob. Mina tahaksin eila jalutada, aga wihma hakkas sadama.

§ 42.

воронъ — ronk, kaarnaš	соловѣй — õõpik
тѣло — ihu	яйцо — muna
наука — õpetus	травá — rohi
гусь — ani	колóдникъ — wang
сила — jõud	сѣрый, ая, ое — hall.

И. Именительный	падѣжь	—	кто, что?
Р. Родительный	„	—	кого, чего?
Д. Дательный	„	—	кому, чему?
В. Винительный	„	—	кого, что?
Т. Творительный	„	—	кѣмъ, чѣмъ?
П. Предложный	„	—	о комъ, о чѣмъ?

Кому ты далъ свой новый карандашъ? Кому ты хочешь дать яблоко? Чей это соловей такъ хорошо поётъ? Я кушаю яйцо. Прежде (enne) этотъ человѣкъ былъ купецъ, потомъ воръ, а теперь колодникъ. Съ кѣмъ ты вчера игралъ? — Съ братомъ. Кто тебѣ сказалъ, что я съ нимъ гулялъ? Кого ты больше любишь: меня или еѣ? Что тебѣ сейчасъ сказалъ учитель? — Зачѣмъ тебѣ знать? Злой человѣкъ никого не любитъ. Пословица говорить: гдѣ любовь, тамъ и Богъ. Что просить твой братъ отъ него? Куда ты поставилъ новый стаканъ? У кого была вчера твоя сестра? Что дѣлаетъ твоя старая тѣтя? Гдѣ твой дядя? Говорятъ ты въ Петербургъ ѣхать хочешь? Какъ поживаетъ вашъ учитель?

Tema pani raha tasku ja läks linna. Kus on sinu frihwel? Anna mulle, ma tahan kirjutada! Kellele ja tahad selle õuna anda? Sinu isa oli eila meie juures ja rääkis, et ta tahab sulle uue kuue õsta.

§ 43.

горбъ — füir	голодь — nalg
батракъ — sulane	стекло — klaas (afna)
вмѣстѣ — jeltfis	прозрачный — läbipaistew
напрасно — asjata	конь — ruun
врагъ — waenlane	плавить — sulatama 32.

Единственное число — ainus.

Kõwad lõrub. Pehmed I. Kõwad I. Pehmed I.

И.	ь, о	ь, й, е	В.	—	—	—
Р.	а	я	Т.	омъ		емъ
Д.	у	ю	П.		ѣ	

T ä h e n d u s : S i n g e l i s t e l o n „В“ lõpp, nii kui „Р,“ aga hingeta kui „И.“

И. стол-ъ Р. стол-а Д. стол-у В. стол-ъ
 Т. стол-омъ П. о стол-ѣ. И. мор-е Р. мор-я
 Д. мор-ю В. мор-е Т. мор-емъ П. о мор-ѣ.
 И. брат-ъ В. брат-а. И. цар-ь. В. цар-я.

Чёрный воронъ на дворѣ (П.). Отецъ рубиль топоромъ дерево. Я читаль сегодня письмо брата (Р.). Куда ты спряталъ мой карандашъ? Тамъ на столѣ лежитъ перо; возьми его себѣ. На полѣ я видѣль сегодня зайца. Я гуляль съ братомъ за лѣсомъ. Учитель говорилъ въ классѣ о Петрѣ. Что ты думаешь подарить брату на Рождество? Что ты думаешь сегодня дѣлать на полѣ? Онъ далъ коню хлѣба. Вашъ сѣрый конь на полѣ ѣсть. Что ѣсть лошадь? Сѣно и овёсь. На полѣ растётъ трава.

Kellele ja antsid leiba? Mis teeb sinu wend õpetaja juures? Mina armastan wana isa. Kuhu ja mõtled firwega minna? — Metša. Kas ja elewanti oled näinud? Mina nägin kord hunti metšas.

§ 44.

пусты́нный	— paigamees	надъ	— kohal, üle
странникъ	— teekäija	при	— (kelle juures)
наслѣдство	— pärandus	до	— (kuni)
возлѣ. Р.	— kõrwal	островъ	— saar
сквозь	— läbi	коса	— wifat, pats.

Т ä h e n d u s : Wene keeles on palju sõnadeisi (предлоги), mis epeste järestusewatelt nimesõnadelt seda ehk teist muudet pidiwad. 1) изъ, у, отъ, до, безъ, для — pidiwad „P“ muudet. 2) къ, по — Д. 3) чрезъ, сквозъ, про — В. 4) надъ — Т. 5) о, при — П. Arwi-
sõnad 2, 3, 4 pidiwad P. „He“ pidiwad P. „P.“ muudet.

Про кого говорилъ сегодня учитель въ классѣ? Что дѣлаетъ твой братъ у сосѣда? Я кушаю молоко безъ хлѣба. Для кого ты покупаешь это стекло? Я не видѣлъ его брата. Я хочу итти къ учителю. По полю бѣгаетъ заяцъ. Когда я ѣхалъ черезъ лѣсъ, я видѣлъ волка. Пуля пролетѣла сквозъ дверь. Онъ разсказы-
валъ намъ вчера про Робинзона. Смотри, надъ лѣсомъ летитъ ворона. Что о немъ говорить; онъ человекъ добрый и умный. При озерѣ большое село. Этотъ злой мальчикъ ударилъ меня по лицу. Изъ золота и серебра дѣлаютъ деньги. Супъ варятъ изъ мяса. Что ты хочешь дѣлать топоромъ? По озеру пла-
ваетъ лебедь. Отъ меня до тебя не дальше какъ четыре фута.

Поisil on kolm õuna. Mina jalutasin eila põldu mõõda. Pois on isa juures (у). Poeg jookseb isa juurde (къ). Tütar tuli isa juurest (отъ).

§ 45.

вѣрить — uskuma ³⁶ .	запахъ — hais, lõhn
предъ — ees	вкусъ — mait, maitmine
провожаютъ — saatma ²¹ .	листь — leht
лодка — lootsik	жаръ — palamus
алмазъ — teemandiivi	твёрдый — kõwa.

Т ä h e n d u s : 1) Въ, на pidiwad В. ja П. muudet. Kõsijamise peale „kuhu — куда?“ В. ja „kus — гдѣ?“ П. muudet.

2) Съ — pidiwad Р. ja Т. muudet. Kõsijamise peale „kust — откуда?“ Р. muudet ja „kellega, millega — кѣмъ, чѣмъ?“ П. muudet.

3) подъ, за, предъ pidiwad В. ja Т. muudet. Kõsijamise peale „kus — гдѣ?“ Т. ja kõsijamise peale „kuhu — куда?“ В. muudet.

Мой братъ живётъ въ городѣ. Я иду въ городѣ. Я сижу въ классѣ. Я иду въ классѣ. Хлѣбъ въ амбарѣ. Мать идётъ въ амбаръ. Я гулялъ съ братомъ. Онъ взялъ съ окна карандашъ. Онъ пошёлъ въ лѣсъ съ топоромъ. Моя сестра сошла со стула (съ = со). Твой братъ сидитъ за столомъ. Онъ сѣлъ за столъ. Мальчикъ бѣгаетъ за огородомъ. Дѣвочка побѣжала за огородъ. Твой карандашъ подъ столомъ. Твое перо упало подъ столъ. Ученикъ стоитъ предъ учителемъ. Листъ упалъ съ дерева. Я гулялъ съ товарищемъ. Въ кого ты бросилъ снѣгомъ? Что этотъ мальчикъ положилъ подъ столъ? Я далъ ему за три яблока одинъ карандашъ.

Kuhu lähäb sinu wend? — Metsa. Mis teeb sinu ema hoomi peal? Kuhu ja panid minu süle? — Laua peale. Kes wõttis laua pealt minu pliiatsi ära?

§ 46.

селитра — salpeeter	жарить — praadima ^{36.}
родина — kodumaa	добыча — saak
искра — säde	вишня — kirsimari
грива — laff	красивый — ilus
икра — kalamari	широкий — lai.

Единственное число.

Твёрдыя.	Мягкія.	Твёрдыя.	Мягкія.
И. а		В. у	ю
Р. ы		Т. ою	ею
Д. — ь	—	П. ь	

И. селитра. Р. селитры. Д. селитрѣ. В. селитру. Т. селитрою. П. о селитрѣ. — И. пуля. Р. пули. Д. пулѣ. В. пулю. Т. пулею. П. о пулѣ. — И. собака. Р. собаки (jellepäraast et „к“ jarel ei wõi „ы“ jeista).

Тамъ гуляетъ твой братъ съ сестрою. Я даль ба-
бушкѣ грушу, она сказала спасибо. Я люблю свою
сестру Машу; она у меня одна. Кто принёсъ эту
рыбу? Гдѣ живётъ щука? — Щука живетъ въ морѣ,
въ рѣкѣ, въ озерѣ. Мой отецъ сдѣлалъ новую метлу.
Новая метла хорошо пашеть. Кому дала твоя мать
копейку? Кошка собаку не любитъ. Прощай! Дай
руку! Я купилъ сегодня два листа бумаги. Какъ зо-
вуть твою сестру? — Клавдіей. Мой братъ жарилъ
сегодня мясо, а я варилъ чай. Мой дядя ѣдетъ на
родину.

*Mina armaſtan wenda; tema armaſtab mind. Kuſ
on ſinu uus müts? Miſ ja antſid koerale? Minu ema
feedab putru; täna on laupäew. Sehм ja hobune too-
wad inimeſele kaſu; hunt ja rebane kaſju (вредъ).*

§ 47.

кабанъ — metsſiga	берёза — kaſſ
корабль м. — laew	длинный — pikk
злодѣй — kurjategija	легкій — ferge
труба — forſnas	высокій — kõrge
полезный — kaſulik	низкій — madal.

Множественное число — paljuſ.

	Мужескій родъ.			Женск. р.		Сред. р.	
	ъ,	й,	ь	а,	я	о	е
И. —	ы	, и		ы,	и	а,	я
Р. —	овъ,	евъ,	ей	ъ,	ь	ъ,	ей
Д. —	амъ,	ямъ		амъ,	ямъ	амъ,	ямъ
В. —	—	—	—	—	—	—	—
Т. —	ами,	ями		ами,	ями	ами,	ями
П. —	ахъ,	яхъ		ахъ,	яхъ	ахъ,	яхъ.

Столы стоятъ въ комнатахъ. Гдѣ овцы и коровы? — На полѣ. Что дѣлаютъ мальчики въ классѣ? Дѣти бѣгаютъ за собаками. Онъ далъ собакамъ хлѣба. Я люблю кошекъ. Въ моряхъ живётъ много рыбъ. Въ лѣсахъ живутъ волки и медвѣди. Я волковъ очень боюсь. Я волка не видалъ, но много про него слышалъ. Курица несётъ яйца. За лѣсами, за морями, не на небѣ, на землѣ жилъ старикъ въ одномъ селѣ. Въ баняхъ люди моются. За домами большой лѣсъ; люди говорятъ, что тамъ живутъ волки и что они часто слыхали, какъ волки тамъ воютъ. У меня пять книгъ; а у тебя сколько? У сосѣда пять коровъ. Сколько у васъ свиней?

Klaasid (õlle) on laua peal; meie haffame warji teewett jooma. Minu isa andis töötegitajatele leiba. Anna mulle leiba ja wõid! Minu wend ostis tahwle ja andis tema eest 15 kopikat (копеекъ).

§ 48.

КОЛЫБѢЛЬ Ж. — kätfi	известъ ж — lubi
сталь ж — teras	глина — jawi
ось ж — telg	вредный — kahjulif
щель ж — rohilaan*	повѣрхность — pealispool, pind
степь ж — pragu*	различный, разный — mitmesugune.

Õ ä h e n d u s: 1) Maitsejugu nimeõbnad lõruga „ь“ mündetajse järgmiselt: И. ь В. ь } Maitsejões: И. лошадь Р. лошади
Р. и Т. ью } Д. лошади В. лошадь Т. лошадью
Д. и П. и } П. о лошади.

2) Paljuses aga just nii kui meesjugu „ь“ lõruga õbnad.

Иди дай лошадямъ кушать! Я ѣхалъ разъ на лошади домой и упалъ. Лошадь животное очень полез-

ное. Безъ лошади крестьянину жить трудно. Корова не меньше лошади полезна. Она даетъ намъ молоко; изъ молока мы дѣлаемъ масло и сыръ. Мясо коровы очень вкусно. Овца даетъ намъ шерсть; изъ шерсти наши чулки, перчатки, брюки, сертуки. Отъ овцы и мясо, и шуба. Человѣкъ любитъ держать лошадь, корову и овцу. Мыши человѣку вредны. Но отъ мышей спасаетъ насъ наша хищная кошка. Когда я читалъ книгу, пришла твоя сестра и сказала, что ты меня зовѣшь. Какъ весело смотрѣть, когда дѣти хорошо играютъ. Я хотѣлъ бы итти купаться, да скоро надо итти въ классъ.

Ukse sees on juur pragu. Sawi kaewatakse maa sees. See kiwi oli enne põllu peal, aga nüüd on ta siin seinas sees. Kuidas elab sinu wana isa? — Muu Zumalale!

§ 49.

племя —	juguaru	ракъ —	wähk
нужда —	puuduš	горло —	kurf
кусокъ —	tüff	шея —	fael
капля —	tüf	гаснуть —	kustuma н.
хвостъ —	šaba	почтѣ —	peaegü.

Т ä h e n d u š : 1) Ašjašugü šnad: „мя“ šbruga muudetakse järgmiselt:

Единст. число.		Множест. число.	
И. мя	В. мя	И. мена	В. мена
Р. мени	Т. менемъ	Р. мёнъ	Т. менами
Д. мени	П. мени	Д. менамъ	П. менахъ.

2) Šõna „дитя“ on ašjašugüšt ja muudetakse järgmiselt:

И. дитя	В. дитя	И. дѣти	В. дѣтѣй
Р. дитяти	Т. дитятею	Р. дѣтѣй	Т. дѣтями
Д. дитяти	П. о дитяти	Д. дѣтямъ	П. о дѣтяхъ.

Время, времени, времени, время, временемъ, о времени. Времена́, времёнъ, временамъ, времена́, времени́ми, о времена́хъ. Сѣмя. Р. м. ч. сѣмянъ ага mitte

сѣмёнъ. Мнѣ нѣтъ времени; я не могу итти съ вами играть. У каждаго ученика свое имя. Дѣти на дворѣ бѣгаютъ и кричатъ. Я очень люблю смотрѣть, какъ рыбы плаваютъ. Мать дала дитяти молоко. Онъ гуляетъ съ дѣтьми каждый день. Дѣтямъ очень полезно гулять. Я ещё не знаю, откуда берутъ люди соль. Я слыхалъ отъ учителя, что соль достаютъ изъ земли и воды. Ракъ не рыба, но когда нѣтъ рыбы, тогда и ракъ рыба — говоритъ пословица. У меня болитъ горло.

Kes andis lastele jelle raamatu? Tema on veel laps; ta ei wõi aru saada, mis meie räägime.

§ 50.

младенецъ — laps	крошка — raasuke
кремень — tulekiwi	осель — eesjel
молодецъ — tubli mees,	
tubli pois	дѣготъ м. — tõfat
крыша — fatus, крыш-	
ка — faan	почка — pung, neer
сверчокъ — filf	путь — tee, teefond.

Tähepidis: Эбпад мать ја дочь muudetakse järgmiselt:

И. мать, дочь	В. мать, дочь	И. матери	В. матерёю
Р. матери, дочери	Т. матерью, до-		
	[черью	Р. матерей	Т. матерями
Д. матери, дочери	П. о матери, о		
	[дочери	Д. матерямъ	П. о матеряхъ.

Дочери, дочерей, дочерямъ, дочерей, дочерями, о дочеряхъ.

Моя сестра дала матери грушу и мать была очень рада. Мать любить свою дочь. У этого человека семь дочерей. Старая мать гуляетъ съ дочерьми тамъ на дорогѣ. По дорогѣ идутъ отецъ, мать и дѣти. На

дворѣ тепло. Дѣти играютъ и бѣгаютъ по травѣ. Коровы, лошади, овцы кушаютъ лѣтомъ траву, зимою сѣно. Собака и кошка любятъ мясо. Молоко любятъ всѣ животныя. На деревѣ почки. Крошка хлѣба упала на полъ. Младенецъ спитъ. Кремень камень, это каждый знаетъ. Кто принёсъ это полѣно? — Я. Ай, да, молодецъ! Сверчокъ не птичка, а поётъ. Я бѣгаю за собакой. (Sagedaste wõib sõna lõpus „ю“ asemel „и“ seista.)

Kes oli eila tema ema juures? — Glas kord wana mees. Temal oli faks tütar. Tütred oliwad usinad tüdrukud. Isa armastas neid wäga.

Прибавленіе III. Si ja.

а.

Ед. число.

Множ. число.

И.	ъ-о	, е-й-ь	, а,	я,	ь
Р.	а	,	я,	ы,	и, и
Д.	у	,	ю,	ѣ,	и
В.	—	—	у,	ю,	ь
Т.	омъ,	емъ,	ою,	ею,	ью
П.	ѣ		ѣ		и

И.	ы-а,	я-и-и,	ы,и,и
Р.	овъ-ъ,	ей-евъ-ей,	ъ,ъ,ей
Д.		амъ	ямъ
В.	—	—	—
Т.		ами	ями
П.		ахъ	яхъ

Sõna **путь** muudetakse ainuses järgmiselt:

И. путь

Д. путі

Т. путёмъ

Р. путі

В. путь

П. о путі.

Paljuses nii kui лошадь.

б.

Nimesõna wiimase järgu sees kaub „o“ ehk „e“ ära, kui tema (o ehk e) järelseiswa healeta tähele healeline täht

juurde tuleb. Näitujeſ: купецъ, купца, купцовъ; замокъ, замка, замковъ. Selleſama ſeaduſe järele tulewad mõnelele ſõnadele „о“ ja „е“ liſſe. Näitujeſ: овца, овецъ, окно, оконъ.

В.

Mõned nimeſõnad jaavad ſeaduſe waſta muudetud. Näitujeſ: братъ, сынъ, князь, палець, боець.

Единственное число.

И. братъ	сынъ	князь	палець	боець
Р. брата	сына	князя	пальца	бойца
Д. брату	сыну	князю	пальцу	бойцу
В. брата	сына	князя	палець	бойца
Т. братомъ	сыномъ	княземъ	пальцемъ	бойцомъ
П. о братѣ	о сынѣ	о князѣ	о пальцѣ	о бойцѣ.

Множественное число.

И. братья	сыновья	князья	пальцы	бойцы
Р. братьевъ	сыновей	князей	пальцевъ	бойцовъ.
Д. братьямъ	сыновьямъ	князьямъ,	пальцамъ	бойцамъ
В. братьевъ	сыновей	кназей	пальцы	бойцовъ
Т. братьями	сыновьями	князьями	пальцами	бойцами
П. о братьяхъ	о сыновьяхъ	о князьяхъ	о пальцахъ	о бойцахъ

Д.

Nimeſõnad lõruga „онокъ“ ja „енокъ“ muudetakſe järgmiselt:

Единств. число.

Множеств. число.

И. телёнокъ	В. —	И. телята	В. —
Д. телёнка	Т. телёнкомъ	Р. телятъ	Т. телятами
Р. телёнку	П. о телёнкѣ	Д. телятамъ	П. о телятахъ.

е.

Kes tahab jügawamalt järele uurida, miſpärast mõned sõnad ſeaduſe waſta muudetakſe, ſee piab Slaawikeele grammatikat õppima. (Selleſ on ſõowitaw: „Славянская грамматика. Калосовъ. Цѣна 75 коп.)

§ 51.

тяжёлый — raske	глухой — rumal
чертить — joonetama ^{31.}	нѣжный — õrn
русскій — Wene-	ударъ — lööf
самый — kõige	дубрава, роща - metsa jalk
послушный — sõnakuulelis	жёлтый — kollane.

Тähepüis: Omadussõnade lõrud on: м. р. = ой, ый, ий; ж. р. = ая, яя; ср. р. = ое, ее.

Единственное число.

Твёрдыя.	Мягкія.	Твёрдыя.	Мягкія.
И. ой, ый, ое	ий, ее	В. —	—
Р. аго	яго	Т. ымь	имь
Д. ому	ему	П. омь	емь.

Глухой, глупого, глупому, глупого, глупымъ, о глупомъ. Синій, синяго, синему, синій (синяго), синимъ, о синемъ. Русскій, русскаго („к“ järelle ei tohi „я“ seissta), русскому, русскій (русскаго), русскимъ, о русскомъ. Послушнаго мальчика любить каждый. Онъ далъ старому коню овса. Мой братъ гулялъ въ новомъ сертукѣ. Мать дала нищему три копѣйки. Я не могу поднять тяжёлаго камня. Этотъ нѣжный цвѣтокъ купила моя сестра. Тамъ на полѣ я видѣлъ разъ сѣраго волка. О комъ онъ говоритъ? Онъ говоритъ объ Александрѣ Невскомъ. Что сдѣлалъ Александръ Невскій? Съ кѣмъ онъ воевалъ? — Съ Шведами и Нѣмцами. По синимъ волнамъ моря плаваютъ гуси и лебеди. Ваша чёрная корова была вчера у насъ на дворѣ.

Isa andis waeße inimesele leiba. Laiska poissi ei ar-
mašta keegi (никто). Kurjal inimesel on kõik halb.

§ 52.

сѣверь — pōhjarool	нѣсколько — mōni
югъ — lōinapool	звукъ — heal
востокъ — dōhtupool*	судь — foḥuṣ
западъ — ḥomifupool*	уголь м. — jūji
спина — selg	звѣрь м. — metṣ elajas.

Единственное число.

	Твёрдыя.	Магкя.	Твёрдыя.	Магкя.
И.	ая	яя	В.	ую
Р.	ой	ей	Т.	ою (ой)
Д.	ой	ее	П.	о ой
				о ей.

На западѣ видна чѣрная туча. Мать дала чѣрной коровѣ хлѣба, а бѣлой нѣтъ. Бѣлая, бѣлой, бѣлой, бѣлую, бѣлою, о бѣлой. Синяя, синей, синей, синюю, синею, о синей. О золотой рыбкѣ есть хорошая сказка. Я не люблю сладкаго яблока. Моя мать очень любитъ маленькую дѣвочку сосѣда. У стараго человѣка часто болитъ спина. Молодая лошадь не умѣетъ хорошо бѣгать: она много скачетъ. Молодую собаку можно легко выучить сидѣть. У сестры бѣлый платокъ. Я уронилъ новую тетрадь. Подними красный карандашъ! Гдѣ твоя старая книга? Я свою старую книгу положилъ въ сундукъ. Въ большой рѣкѣ живётъ много рыбъ. (Muidſe: красный карандашъ, синее море, старая собака!)

Sinu hea ema andis mulle eila juure pirni. Mina armaſtan punaſt muna.

§ 53.

нора, норка — foobaṣ, auf дрожать — wäriſema ³¹.
ползать — roomama ²¹. червячекъ — uſſiſe

скорлупа — foor
 кожа — nahf
 вмѣсто — aſemel

воздухъ — õhf
 жукъ — ſitifaš
 сало, жиръ — raſw.

Множественное число.

Твёрдыя.

Мягкія.

И. м. р. —	ые ж. и ср. —	ыя м. р. —	іе ж. и ср. ія
Р.	ыхъ		ихъ
Д.	ымъ		имъ
В.	—		—
Т.	ыми		ими
П.	ыхъ		ихъ.

Коровы и лошади бываютъ разныхъ цвѣтовъ. Добрыхъ людей всѣ любятъ. Мясо молодыхъ свиней вкусно. Больнымъ надо давать или молоко, или супъ и мясо. (Миinda: старый домъ, синяя тетрадь, синее море!) Братъ сидѣлъ у стараго кузнеца. Жить въ сыромъ домѣ не здорово. Эти прилежныя дѣвочки читаютъ и пишутъ прекрасно. Я игралъ сегодня со старыми друзьями. Бѣднымъ нищимъ жить трудно. Какими чудными глазами посмотрѣлъ онъ на меня. На бѣлой бумагѣ пишутъ черными, а на черной бѣлыми чернилами. Куда ты положилъ старыя перья? На высокомъ деревѣ воронѣ гнѣздо.

Metad raijuſiwad ſuurde firwedega puud. Leiba lõigataſſe puuadega. Noorde kašjidega ei ole tarwis mængida. Noored inimesed ei mõtle igakord dieti.

§ 54.

кузнѣчикъ — rohuſirts	подушка — padi
шорохъ — kašimine	постель — woodi
осторожно - ettevaatlikult	корá — foor (puu)
пастухъ — farjane	капуста — kaſjad
одѣяло — teff	лукъ — ſibul.

T ä h e n d u s : Kui Eesti keeles sõna „on“ seisab omadussõnade ees, siis tuleb Vene keeles omadussõnadelt lõpuks ära võtta.

Mäitusets: добр-ый — hea, добр(ъ) — on hea m. p.
добр-ая — „ добр(а) — „ „ ж. p.
добр-ое — „ добр(о) — „ „ ср. p.

Моя старая шапка не дóрога. Твой новый каран-
дашъ плохъ. Его сестра стара. Это яблоко зéлено.
Желъзо тяжéло, а дерево лёгко. Твой отецъ очень
добръ. Доброе имя лучше богатства. Мясо и молоко
вкусно. Эти камни не великí. Мой братъ еще малъ
и онъ еще не ходитъ въ училище. Я варилъ сегодня
кашу, но каша вышла не очевъ хорошей. Эта подушка
очень мягка и я её поэтому люблю. Новое одъяло на
постели. У дерева кора, а у хлѣба корка. Зелёнаго
кузнечика можно видѣтъ лѣтомъ на полѣ. Онъ идѣтъ
очень осторожно; у него въ рукахъ стаканъ съ молокомъ.
Будь добръ и всё будетъ хорошо. Люби Бога, люби и
человѣка.

Minu isa on wana, minu õde on noor. Sun on maitsev.
Minu wend on rõemus; isa ostis temale uue müügi. See
pois on wäga osaw jooksma. Müüd on hilja lugeda; on juba
pime.

§ 55.

глядѣтъ — waatama ^{31.}	молнiя — wälf
клубóкъ — kera	громъ — müristamine
дивáнь — sohwa	линéйка — joonlaud
мракъ — pimedus	буква — täht
тишинá — waifus	медленно — taşja.

T ä h e n d u s : Ajasõnadest „причастie“ muudetakse nii kui omadus-
sõnad.

И. играющій Р. играющаго Д. играющему В. играю-
щаго (играющій) Т. играющимъ П. объ играющемъ.
И. играющie, играющихъ, играющимъ, играющихъ

(играющіе), играющими, объ играющихъ. Знающему урокъ весело въ классѣ. Просящему надо давать. Дѣлающій добро ближнему счастливъ. Въ ближнемъ лѣсу растутъ берёзы. Люби ближняго, какъ самого себя. Желаящій срубить дерево въ лѣсу, долженъ брать съ собою топоръ. Желаящій быть здоровымъ, долженъ хорошо работать и кушать не больше, какъ надо. Умѣющему хорошо шить сапоги, трудно выучиться хорошо дѣлать столы. Молнія и громъ скоро проходятъ. Въ настоящее время мало говорятъ объ охотникахъ и собакахъ. Будущее впереди и его никто не знаетъ. Прошедшее прошло, мы его можемъ знать. Будущаго времени первое лицо отъ глагола купить, — куплю, а не — буду купить. Кто кого любитъ, тотъ того не губитъ. Убивающій чѣловѣка, губитъ свою дѣшу.

§ 56.

колóдецъ — kaew	туловище — feha
парь — aur	щётка — hari
ручѣй — oja	мыло — seep
облако, туча — pilw	корзина — forw
обрабóтывать harima 21.	покой — raðu.

Ḫ ä h e n d u s : Need omadusiõnad, mis näitavad talle üts asi on, ja millede lõpp ei ole „скій“ waid „ий“, „ья“ ja „ье“ muudetafse järgmiselt:

Единст. число.

Множест. число.

И. ий, ье ья	В. — ью	И. ьи	В. —
Р. ьяго ьей	Т. ьимъ ьею	Р. ьихъ	Т. ьими
Д. ьему ьей	П. ьемъ ьей	Д. ьимъ	П. ьихъ.

Собака — собачій; медвѣдь — медвѣжій; заяць — заячій (к=ч; ц=ч; д=ж j. n. e.) И. собачій, собачье Р. собачьяго Д. собачьему В. — Т. собачьимъ П. о собачьемъ. И. собачьи. Собачья, собачьей, собачьей,

собачью, собачью, о собачьей. Изъ собачьей шкуры дѣлають шубы, шапки и перчатки. Медвѣжья шуба очень тепла. Медвѣжья мясо довольно вкусно. Овечья шерсть дорога человѣку деревенскому. Изъ шерсти дѣлають чулки, перчатки, сукно и т. д. (ja pñda eðaſi — и такъ далѣе). Волчья шкура хуже, какъ медвѣжья. Корова, коровій, коровья, коровье. Отъ сороки какъ отъ козла, ни шерсти, ни молока. Сорока, сорочий, сорочья, сорочье. Сорока и ворона, какъ братъ и сестра. Онѣ не поють, не плавають; не велики и не очень малы; пользы человѣку почти не приносятъ.

§ 57.

крестъ — rist	шкапъ — fapp
лопáта — labidas	чудо — ime
плитá — pliiit	чистый — puſas
спальня — magamiſetuba	корыто — kúna
столовая — ſöomatuba	грудь ж. — rind.

Tähe ndis: Omaduſñnad langewad kolme jausſe: качественныя, относительныя ja притяжательныя. Качественныя päitawad miſſugune aſi on: красный, добрый. Относительныя päitawad milleſt aſi tehtud on: деревянный, золотой. Притяжательныя päitawad talle päralt aſi on: рыбій, волчий.

Его домъ деревянный, а вашъ каменный. Золотыя деньги меньше, какъ мѣдныя. Одинъ добрый человѣкъ далъ мнѣ вотъ эту книгу. Хорошій лѣсъ дóрогъ. Я сидѣлъ вчера у того деревяннаго дома. Доброму человѣку не трудно жить на землѣ. Къ высокому берегу тихо присталъ корабль. Небо чисто, небо ясно, въ небѣ звѣздочка горить. Богъ — Божій (г = ж.) Птичка Божія не знаетъ ни заботы, ни труда. Голодная лиса залѣзла въ садъ. Людямъ скучно, людямъ горе; —

птичка въ дальнія страны, въ теплый край, за сине море, улетаетъ до весны. Другъ дорогой, здорово! Гдѣ ты былъ? Я куплю себѣ новую книгу; отецъ дастъ мнѣ денегъ; я это знаю. Прямая дорога, большая дорога! Простору не мало взяла ты у Бога.

Mis teeb sinu wend puu otsas (peal)? — Tema waatab, kas isa juba linnast tuleb.

§ 58.

волость — wald

сосна — mänd

ель, ёлка — kuus

ива — paju

вѣтвь, ж. сукъ — ots

возъ — koorem

долото — peitel

пилить — jaagima ^{36.}

мѣль — fruit

старуха — wana naine.

Тähe p d n s: Kui omadusõnal lõpp „he“ on, siis nõuab tema P. miindet. Näituseks: красный — ripane краснѣе, краснѣйшій ripasem. Краснѣе твоего яблока.

Твой отецъ добрѣе его (какъ онъ). Этотъ карандашъ краснѣе, чѣмъ твой. Лошадь полезнѣе собаки. Твоя сестра красивѣе меня. Его отецъ самый добрый человекъ. Волкъ и тигръ самые злые звѣри. Это дерево — самое высокое въ этомъ лѣсу. Онъ самый прилежный ученикъ у насъ. Всѣ ученики прилежнѣе меня. Кто самый лѣнивый ученикъ у насъ въ классѣ? Кто самый большой? Кто самый маленькій? — Самый большой я; самый лѣнивый, кажется, также я. — Нѣтъ, самый лѣнивый вотъ этотъ послѣдній ученикъ. Который ученикъ самый прилежный? — Первый. Ты который? — Пятый. Мой братъ самый маленькій между учениками; ему только девять лѣтъ; но онъ хорошо учится. Мать и отецъ его очень любятъ за то, что онъ такой смирный и добрый.

§ 59.

торчáть — ripnema ^{31.}	чистить — puhaštama ^{31.}
рогъ — jarw	провѣдывать — jarel fuu- lama ^{21.}
рѣпа — naaris	лѣварь — arst
косить — niitma ^{31.}	узкій — kitsas
каркать — waafuma ^{21.}	сюдá - seia, тудá - senna.

Etä hendus: Smadusšonad, misleel wiimase järgu sees muudeta-
wad healeta tähed on, ei ja sõrdlemise juures lõppu „he“ waid „e“.
Mäituselõs: молодой — моложе — полег; легкий — легче; дорогой
— дороже.

Мое перо х́уже, чѣмъ твое (хуже твоего). Эта книга дорóже твоей. Мука мягче, чѣмъ песокъ. Кошка ловче собаки. Моя сестра моложе твоей, (д=ж; к=ч и т. д.) Кошка бѣгаетъ тише лошади. Сидите тише, не кричите! Сегодня погода тихая, а вчера была ещё тише. Твое лицо чисто, а моё ещё чище (ст=щ). Ты паши комнату чище! Тише ѣдешь, дальше будешь. Кто тебѣ сказаль, что мой братъ моложе меня? — Мнѣ никто не сказаль; но я вижу по лицу. — По лицу не всегда можно узнать кто старше и кто моложе. Не всё золото, что блестить. У тебя брюхо толще (ст=щ), чѣмъ у меня, и это не удивительно; ты кушаешь очень много. Много кушать не хорошо. Что тебѣ вкуснѣе: молоко или супъ? Кто тебя больше любить: отецъ или мать? Когда кушать хочется, тогда вкусны и молоко и супъ.

§ 60.

левъ — lõwi	пріятный — meelepärast
пещѣра — koobaš	охóтно - rõemuga, lustiga
нѣшкóмъ — jalgsi	глубóкій — sügaw

встрѣча — waštutulef
кусть — p̄deřaš

кудрявый — řãřãr
случай — juřtumine.

Řãřãp̄dus: M̄p̄ede omadiřřp̄nade w̄rdlemine řãib řeadiře wařta.
M̄ãituš: близкій — ближе; низкій — ниже, высокій — выше; ста-
рый — старше; хорошій — лучше; далекій — дальше; маленькій
— меньше; глубокій — глубже.

Я меньше тебя, а ты меньше его. Кто лучше
учится: ты или твой братъ? Своя рубаха ближе къ
тѣлу. Что это значить? Кто больше работаетъ, тотъ
лучше спить. Рыба ищетъ гдѣ глубже, а человѣкъ,
гдѣ лучше. Въ гостяхъ хорошо, дома лучше. Лучше
жить бѣдно, да безъ зла. Бѣдный часто счастливѣе
богатаго. Не летай выше своей крыши. Мой братъ
выше шести футовъ. Худо безъ денегъ, да хуже съ
деньгами. Красивый — краше — красивѣе. Больше
читай и меньше бѣгай, тогда будешь постоянно знать
урокъ. Дѣтямъ играть пріятнѣе, чѣмъ сидѣть. Кто
много про себя говоритъ, очень глупъ. Меньше шали,
больше учись! Не стыдно давать, стыдно просить.

Прибавленіе IV. S i f a.

Склоненіе именъ прилагательныхъ.

Единственное число.

И.	ый, ой, ое	ій, ее	ая	яя
Р.	аго	яго	ой	ей
Д.	ому	ему	ой	ей
В.	—	—	ую	юю
Т.	ымъ	имъ	ою (ой)	ею (ей)
П.	омъ	емъ	ой	ей.

Множественное число.

И.	ые, ые, ыя	іе, ія	ыя	ія
Р.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ
Д.	ымъ	имъ	ымъ	имъ
В.	—	—	—	—
Т.	ыми	ими	ыми	ими
П.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ.

T ä h e n d u s : Pühendatud lõppudega omadussõnu ei muudeta; tähendamad uad aga nimesõnu, siis muudetakse neid ka nimesõna seaduste järelle. Näituseks: добро, тепло, зло.

§ 61.

оттепель — sulailm
 сумерки — widewif
 ихъ — nende
 путникъ — teefäija
 лучина — piirg

страница — lehekülg
 камышь — roog (tain)
 грязь — pori, muda
 соръ — pühimed
 гнилóй — mädand.

Единств. число.

И.	й, е, ъ
Р.	его
Д.	ему
В.	—
Т.	имъ
П.	емъ

Множеств. число.

И.	и
Р.	ихъ
Д.	имъ
В.	—
Т.	ими
П.	ихъ.

Мой, моего́, моему́, мой (моего́), моимъ, о моёмъ. Мой, моихъ, моимъ, моими, о моихъ. Моё, моего́. Нашъ, нашего, нашему. Наши, нашихъ. (Его, ея, ихъ — ei šaa miidetud). Я люблю своего отца: онъ кормить и одѣваетъ меня. Онъ далъ твоему брату новую тетрадь. Твоими сапогами худо ходить: они очень велики для меня. Про ихъ дѣтей много говорить. Что дѣлаешь твой братъ тамъ за садомъ съ моимъ отцомъ? — Они копаютъ землю и берутъ глину. Свой ротъ ближе чужаго. Моему брату часто некогда приходиться въ училище; онъ долженъ помогать отцу. Кто видѣлъ, гдѣ мои лапти. Ты ихъ вчера положилъ за печку. Какъ волка ни корми, онъ всё въ лѣсъ смотреть. А вору дай хоть миллионъ, онъ воровать не перестанетъ.

§ 62.

зданіе — ešitus

грабли — reša

крѣпкій — šdwa

прудъ — tiif

вѣшалка — nagi, šarn

нитка — niit

орѣхъ — šahfel

земляника — maafikas

природа — loomis

скотина — weis.

Единственное число.

И. а, я

В. у, ю

своя

свою

Р. ей

Т. ею

своей

своею

Д. ей

П. ей

своей

о своей.

Šāhendus: Šaluses nii tui § 61.

У моёй сестры были вчера ея подруги. Кто взялъ мою книгу со стола? Люби своего отца и свою мать! Моя мать была вчера у твоёй тёти. Твоя чёрная собака выше моей бѣлой. Твоя тетрадь дороже моей. Сколько лѣтъ твоему отцу и сколько лѣтъ твоей сестрѣ? Гдѣ моя старая шапка, я хочу её надѣть? У нашей лошади красивый хвостъ. Ваша скотина на полѣ. Это новое зданіе нашего учителя. Наши мальчики ходили сегодня собирать землянику, и принесли довольно много. На вашемъ пруду (прудѣ) плаваютъ утки, гуси и лебеди. Орѣхи уже готовы; я завтра пойду съ твоимъ братомъ собирать; не хочешь ли и ты идти съ нами? —

Minu wana ema juri eila ära. Kus on sinu uus raamat? Kes ajab meite hobusi? Mifs teie jookjete nii palju meie hoomi peal?

§ 63.

всякій — igaüks	вѣникъ — wiht
кладбище — surmaaed	благословить б. — õnnis- tama 32.
могила — haud	положеніе — olef, olemine
вѣнокъ — frants, pärg	удобный — hõlbuis, hea
плести — punima н.	тростникъ — pilliroog.

Ḍ ä h e n d u s : Ḍõnad: всякій, каждый, который, самый, какой
muudetakse nii kui omadusiõnad.

Онъ у самага берега рѣки. Которому мальчику ты далъ свой грифель? Всякому дорога своя вещь. Не всякій говорящій про добро дѣлаетъ его. Меньше говори, да больше дѣлай. Которую тетрадь ты купилъ сегодня и которую вчера? — Вотъ эту купилъ сегодня, а ту вчера. Всякому дѣлу своё время. Мой братъ

купилъ самую большую грушу какую могъ найти. Какой Р. какого (aga mitte какаго) Такой, такого. Я такому худому мальчику, какъ ты, не дамъ ничего. Въ какой ты гулялъ шапкѣ? — Въ новой. Которую сестру ты больше любишь: старшую или младшую? (Wõib ütelda ka nõnda: какую сестру ты больше. . . .) Которая здѣсь могила твоего брата? Кто плетётъ вѣнки? — Дѣвушки. Исаакъ благословилъ Якова прежде, чѣмъ Исаава. Мнѣ очень удобно сидѣть на моемъ стулѣ.

Sgaüks töötab enese kasuks. Tahad ja, et teised julle riakšivad head tegema, siis tee ka ise head teistele.

§ 64.

заводъ — wabrik	посуда — nõud
сокъ — mahi, jahwt	сѣни — toda
свекловица — peedid	форма — walem, worm
ранить — haawama ^{36.}	растирать — peeneks de- ruma ^{21.}
щетина — harjas	судья — kohtumõistja.

Единственное число.

И.	этотъ, это — эта;	тотъ, то — та
Р.	этого	этой того той
Д.	этому	этой тому той
В.	—	эту — ту
Т.	этимъ	этою тѣмъ тою
Ц.	объ этомъ	этой о томъ той

Множественное число.

И.	эти	тѣ
Р.	этихъ	тѣхъ
Д.	этимъ	тѣмъ
В.	—	—
Т.	этими	тѣми
Ц.	объ этихъ	о тѣхъ.

Чья это лошадь тамъ на дворѣ? Я дамъ этому мальчику перо, а тому грифель. Яблоки и груши вкусны и дѣти ихъ очень любятъ. Немного кажется надо умѣнья, чтобы сшить сапоги; возьмешься за дѣло — да и не сошьёшь. Легко учиться тому, кто учиться любить. Не обижай тѣхъ, кто слабѣе тебя. (Обижать — обида — д = ж). Только тѣ счастливы, кто не злы. Всякая неправда грѣхъ. Завтра мой отецъ купить себѣ новую косу. Въ песчаныхъ степяхъ аравійской земли три гордыя пальмы высоко росли. (Пальма — *palmi rui*). Чудское озеро прекрасно. Эту картину я достала у моего товарища. Я иду къ тебѣ съ тѣмъ, чтобы ты показалъ мнѣ свои картины, которыя самъ нарисовалъ. Съ этимъ мальчикомъ не стоитъ играть, онъ много шалить.

§ 65.

помѡи — <i>folf'</i>	горячій — <i>palaw</i>
клькъ — <i>fihw</i>	сухой — <i>fuitw</i>
тонкій — <i>peenife</i>	употреблять — <i>tarwita-</i> <i>ma</i> ²¹ .
болѣзнь, недугъ — <i>haiguṣ</i>	берѣста — <i>toht</i>
смѣлый — <i>julge</i>	ломъ — <i>fang</i> .

Единственное число.

И. весь, всё	вся	чей, чьѣ	чья	самъ, само	самá
Р. всего	всей	чьего	чьей	самого	самой
Д. всему	всей	чьему	чьей	самому	самой
В. —	всю	—	чью	самого	самое
Т. всѣмъ	всею	чьимъ	чьей (чьєю)	самимъ	самой
П. о всѣмъ	о всей	о чьемъ	о чьей	о самомъ	самой

Множественное число.

И.	всѣ	чьи	самі
Р.	всѣхъ	чьихъ	саміхъ
Д.	всѣмъ	чьимъ	самімъ
В.	—	—	саміхъ
Т.	всѣми	чьими	саміми
П.	о всѣхъ	о чьихъ	о саміхъ

Твой братъ самъ приходилъ вчера ко мнѣ. Чей этотъ карандашъ тамъ подъ столомъ? Всею свое время. Онъ со всѣмъ семействомъ пошелъ гулять. Чьи эти яблоки и булки здѣсь на окнѣ? — Мои! мои! не бери ихъ! Что ты надѣлалъ? всю кашу съѣлъ. Она сама сказала, что придѣтъ завтра утромъ. Обо всѣмъ, что хотите сдѣлать, сперва подумайте! Всѣ на свѣтѣ проходить; одна правда остаѣтся. Не рой другому ямы, самъ въ неѣ упадѣшь.

§ 66.

татаринъ — Tatarlane	баранъ — oinaš
игла, игóлка — iđel	лѣстница — redel, fart- šaš, trepp
замóкъ — luff, taba	крыльцо — trepp
голубь — tuwi	орёлъ — fotgaš
чердáкъ — řööning	ястребъ — full.

Единств. число.

И.	одинъ, одно	—	одна
Р.	одного		одной
Д.	одному		одной
В.	--		одну
Т.	однимъ		одною
П.	объ одномъ		объ одной

Множ. число.

И.	одни	—	однѣ
Р.			однихъ
Д.			однимъ
В.			—
Т.			одними
П.			объ однихъ.

У одного царя было два сына. Царь любилъ старшаго. Приснилось одному мужику, что въ лѣсу кладь. Я ещё не ѣлъ ни одного яблока. Я съѣлъ сегодня одну грушу. Онъ разрубилъ дерево однимъ ударомъ. Слушайте, я расскажу вамъ сказку про одного дурака. Жилъ въ одномъ селѣ старикъ; у него было три сына. Одна птичка влетѣла вчера въ комнату. Я не видалъ ни одной рыбы больше щуки. Къ одной старухѣ пришёлъ разъ солдатъ и просилъ кушать; злая старуха не дала ему. Я видѣлъ вчера у васъ одну дѣвочку; чья эта была? Одни любятъ кашу, другіе супъ. У однихъ большая, у другихъ маленькая борода. Однимъ плясать весело, другимъ нѣтъ. (Одни on paljuseš, ja Sešti feeles tuleb ütelda: mõned, ühed.) Пишутъ не объ однихъ царяхъ, но и о другихъ великихъ людяхъ.

§ 67.

сковородá — pann	еротъ — mütt
змѣя — uis, madu	обувь — jalatsed, jalanõud
ящерица — sijalif	кукушка — kagu, kufulind
грибъ — seen	муравей — sipelgas
робкій — kartlif	шило — naasfel.

И. два, двѣ	три	четыре	сколько	столько
Р. двухъ	трехъ	четырёхъ	сколькихъ	столькихъ
Д. двумъ	трёмъ	четырёхъ	сколькимъ	столькимъ
В. —	—	—	—	—
Т. двумя	тремя	четырьмя	сколькими	столькими
П. о двухъ	о трёхъ	о четырёхъ	о сколькихъ	столькихъ

Двѣ утки на рѣкѣ. Не думаешь ли итти со мною въ лѣсъ. Они смотрятъ другъ на друга (üksteije peale). Мы не любимъ другъ друга. Двумя глазами смотрѣтъ

легче, чѣмъ однимъ. Другъ о другѣ, а Богъ обо всѣхъ. Рѣшайте задачу: у четырехъ мальчиковъ вмѣстѣ 72 копейки. У втораго и третьяго вмѣстѣ три раза больше, чѣмъ у перваго; у втораго и четвертаго вмѣстѣ два раза больше, чѣмъ у третьяго, а у четвертаго одного два раза больше, чѣмъ у перваго. Спрашивается: сколько у каждаго мальчика денегъ?

(Другой — on мѣстоименіе ja muudetakse nii kui какой. — Оба, обѣ — mõlemad, muudetakse järgmiselt: И. оба, обѣ Р. обоихъ, обѣихъ Д. обоимъ, обѣимъ В. — Т. обоими, обѣими П. обѣ обоихъ, обѣ обѣихъ).

Онѣ обѣ пошли въ лѣсъ. Они оба кричали.

§ 68.

азбука — aabits
верёвка — nõõr
журавль — furg
ушаты — toober
вино — wiin
пиво — õlu

пробка — kork
кисель — file
месты — rühkima н.
затворить б. — finnirap-
nema ³⁶.
отворить б. - lahtitegema ³⁶.

Õ ä h e n d i s: 1) Сорокъ, девяносто, сто muudetakse järgmiselt: И. сорокъ, девяносто, сто Р. Д. Т. П. сорока, девяноста, ста. В. nii kui И. ehk Р. 2) Arwuõnad lõpuga „b“ muudetakse nii kui naestejugu nimesõnad lõpuga „b“. 3) Arwuõnadel, mis mitmetest sõnadest koostu on seatud, muudetakse iga sõna.

Я не пью вина и пива; они вредны. Который часъ? Безъ семи минутъ восемь. Что дѣлаютъ тамъ эти пять мальчиковъ? Если изъ сорока вычестъ пять, то останется тридцать пять. Пятьдесятъ шесть, пятидесяти шести. Семьдесятъ два, семидесяти двухъ. У одного мальчика семьдесятъ, а у другого ста копейками больше. Я родился двадцатьшестаго іюня тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго года. Когда

родился ты? Петръ I-ый родился 30-го мая 1672-го года и умеръ 28-го января 1725-го года. Сколько ему было лѣтъ, когда онъ умеръ? Мы варимъ сегодня кисель; сегодня суббота. Учитель далъ сорока мальчикамъ грифели. Братъ рассказываетъ о двухъ тысячахъ восьми стахъ семидесяти двухъ солдатахъ, взявшихъ сильную крѣпость. Видѣлъ татаринъ во снѣ кисель, да ложки не было. Другой разъ легъ съ ложкою, да киселя не видалъ.

§ 69.

слишкомъ — liig
 вокругъ — ümber
 вообще — üleühtse
 конечно — muidugi
 чайникъ — teekann

мигомъ, вмигъ — rutuste
 кофе — kohwi
 гнѣвъ — wiha
 гораздо — palju, hoopis
 слово — sõna.

Õähe ndis: Muutmata jäamad: määrõnad (нарѣчія), eesõnad (предлоги), sõesõnad (союзы) ja hüüõnad (междометія).

Мальчики бѣгаютъ вокругъ дома. Возлѣ стола стоитъ стулъ. Медвѣдь гораздо больше и сильнѣе волка. Утромъ шельъ дождь. Онъ ѣдетъ въ городъ верхомъ. Бѣдный человѣкъ долженъ ходить пѣшкомъ. Этотъ мальчикъ учится хорошо, а тотъ худо. Дѣлай добро всѣмъ, кому можешь. Вчера былъ у насъ твой братъ. Дѣти часто бѣгаютъ босикомъ, особенно лѣтомъ. Зимой холоднѣе, чѣмъ лѣтомъ. Я люблю по утрамъ пить чай или кофе. Онъ мигомъ побѣжалъ домой. Кто другихъ не любитъ, того, конечно, и другіе не любятъ. Дѣти любятъ другъ друга. Слишкомъ много смѣяться не здорово. Отвѣчай всегда громко, когда тебя спрашиваютъ. Если у тебя есть

что лишнее, отдай бѣдному. Кто думаетъ только о себѣ, тотъ рѣдко бываетъ счастливъ. Дорого не золото, дорогъ умъ.

§ 70.

хравить ^{36.}	— hoivma,	зоркій — teraw, erf (film)
faitšma		продолжать — pišendama ^{21.}
вершина —	ladw, otš	черника — mustifad
мѣнять —	wašetama ^{21.}	брусника — pohlafad
долина —	org	клюква, журавлица — jčh-
свѣжій —	twäršfe, jaše	wifad.

Š ä ħ e n d u š : Nimešnade šbrud op: ъ, ь, й, о, е, мя, а, я.
 Štadiššnade šbrud op: ый, ал, ое, ий, яя, ее. Njašnade šbrud op:
 ть, ти, чь, чи.

Мѣнять друзей не хорошо. Мальчики и дѣвочки ходили за черникой и принесли полныя корзины. Черника чернаго, а брусника краснаго цвѣта. Клюква очень кисла. У птицъ зоркіе глаза. Супъ изъ свѣжаго мяса очень вкусенъ. Корова, лошадь и овца домашнія животныя. Сколькимъ мальчикамъ ты рѣдалъ свои перья? Сколько разъ пятнадцать будетъ шестьдесятъ? Въ долину протекаетъ рѣка или рѣчка. Сохрани Богъ, не воруй! Человѣкъ долженъ работать, потому что тогда только онъ можетъ быть счастливымъ. Самые несчастные тѣ, которые не хотятъ или не хотѣли прежде работать. Какъ радъ учитель, когда видитъ, что ученики хорошо учатся. Всѣ что я вычилъ, долженъ я еше разъ пересмотрѣть и потомъ обдумать.

III.

§ 1.

Нóша	Сѣча
Рожа	Дядя
Нара	Вилы
Роцца	Лица
Вымя	Чаща
Папа	Лѣто
Жила	Рама
Куца	Темя
Рыба	Тѣща
Шуба	Гуца
Каша	Луца
Муха	Пуля
Рюха	Вѣра
Поле	Лиза
Баня	Шило
Ёлка	Рыло
Туча	Воля
Куча	Дѣло
Сажа	Тѣло
Кожа	Чудо
Жито	Сито
Тина	Дача
Дуля	Тятя
Щука	Цѣна
Пицца	Мѣра
Юпка	Нѣга
Сѣжа	Сѣра

§ 2.

Гóре
Буря
Небо
Эхо
Өедя
Сѣмя
Сало
Сила
Роза
Лата
Маша
Лапа
Дума
Рѣпа
Утро
Сѣти
Сѣно
Няня
Кама
Миша
Даша
Саша
Куша
Мука
Нора
Ива
Яма

Баку	Мука́	Цѣна́
Кара	Перо	Кума
Кура	Дуга	Сума
Сода	Вода	Щека
Тула	Икра	Чело
Кума	Игра	Узда
Ясли	Изба	Уста
Дура	Межа	Ярмо
Юрта	Душа	Яйцо
Лена	Ядро	Луна
Унжа	Часы	Губа
Кофе	Нога	Куда
Жижа	Коса	Туда
Няня	Дыра	Хула
Таня	Пила	Жара
Нюня	Заря	Ѣзда
Мясо	Рѣка	Ѳома
Мама	Зима	Ѳита
Рана	Село	Дитя
Нора	Лицо	Зады
Сани	Очки	Рога
Хата	Жена	Шиши
Лаче	Чума	Жуки
Жаба	Овца	
Суша	Коза	§ 4.
Пуща	Соха	Маска
Лыко	Змѣя	Каска
Мыло	Лиса	Кошка
§ 3.	Игла	Ложка
Рукá	Гора	Цапля
Роса	Кора	Капля

Лавка	Знамя	Крыса
Крыша	Тётка	Масло
Шкура	Пламя	Лампа
Пряха	Басня	Книга
Племя	Время	Ручка
Бремя	Глотка	Внучка
Кресло	Карта	Точка
Школа	Тачка	Дочка
Грабли	Стража	Мачта
Лапти	Груша	Мачка
Шайка	Вишня	Лодка
Чайка	Кляча	Качка
Слово	Кража	Счёты
Птица	Жница	Такса
Ласка	Свѣчка	Бѣлка
Клюква	Сваха	Кофта
Печка	Притча	Сайка
Ножка	Святки	Корка
Дрожжи		Вятка
Лента	§ 5.	Нитка
Бритва	Сливки	Бабки
Верба	Сутки	Папка
Векша	Клещи	Самка
Почка	Краска	Солнце
Бочка	Трубка	Губка
Пасха	Тяжба	Банка
Башня	Водка	Щётка
Кухня	Пѣсня	Щепка
Ногти	Мѣсто	Шалва
Стремя	Тыква	Много
Мошка	Сердце	Палка

Фóрма	Доска́	Зерно́
Правда	Тоска	Нужда
Буква	Крыло	Ручей
Жатва	Стѣна	Злодѣй
Чашка	Сѣдло	Спина
Завтра	Бедро	Среда
Пробка	Весло	Слѣпой
Вожжи	Ведро	Корчма
Дрожжи	Волна	Гроза
Вакса	Стрѣла	Москва.
Влага	Вчера	
Фляга	Щипцы	§ 7.
Шашка	Страна	Картіна
Прачка	Цвѣты	Лягушка
	Цвѣта	Капуста
§ 6.	Глухой	Лисица
Бѣльмо́	Корма	Собака
Верста	Хвала	Корова
Трава	Метла	Дорога
Дрова	Добро	Ворона
Сарай	Слуга	Починка
Портной	Число	Печѣнка
Звѣзда	Свѣча	Часовня
Гнѣздо	Сестра	Порода
Весна	Бревно	Поляна
Сосна	Глаза	Молитва
Дрема	Строка	Тревога
Земля	Тиски	Берлога
Труба	Квасцы	Жилетка
Стекло	Душло	Задвижка
Клеймо	Пятно	Козявка

Малина	Періла	Рубашка
Удача	Помои	Охота
Землянка	Задача	Неволя
Колѣно	Дружина	Насѣдка
Черника	Мущина	Окошко
Конюшня	Чужбина	Плотина
Пустыня		Кручина
Краюшка	§ 8.	Забота
Посуда	Трясіна	Рябина
Телѣга	Ткачиха	Бесѣдка
Игрушка	Гречиха	Коница
Одежда	Чернила	Каюта
Надежда	Подушка	Верига
Причина	Желѣзо	Европа
Обѣдня	Свѣтлица	Молога
Старуха	Темница	Ветлуга
Царица	Свѣтѣлка	Лопата
Жилище	Бабѣнка	Долина
Торговка	Купчиха	Палата
Вдовица	Сосѣдка	Заноза
Синица	Топливо	Канава
Деревня	Искусство	Щетина
Столица	Лукавство	Могила
Полѣно	Наслѣдство	Подкова
Копыто	Примѣта	Сорока
Корыто	Веснушка	Верѣвка
Овчарня	Акула	Машина
Строило	Царевна	Подошва
Держава	Вазуза	Кукушка
Свѣтило	Баранка	Петрушка
Гусыня	Рубаха	Морошка

Солдѣтка
Крестины.

§ 9.

Яблоня
Золото
Озеро
Родина
Радуга
Фабрика
Олово
Мачиха
Курица
Улица
Юноша
Яблоко
Ягода
Облако
Пятница
Умница
Денежка
Зеркало
Ябеда
Кузница
Дерево
Зданіе
Истина
Пёрышко
Вѣшалка
Кружево
Житница

Бáрыня
Дребезги
Хлопоты
Сумерки
Высѣвки
Валенки
Ножницы
Маслина
Дѣвочка
Комната
Ласточка
Англія
Франція
Счастіе
Греція
Дядюшка
Дѣдушка
Тѣтушка
Пѣніе
Мнѣніе
Чтеніе
Званіе
Зрѣніе
Бдѣніе
Прѣніе
Тлѣніе
Водочка
Рюмочка
Удочка
§ 10.
Голова

Серебрó
Молоко
Долото
Борода
Доброта
Сапоги
Широта
Ширина
Ворота
Сирота
Соловей
Муравей
Воробей
Часовой
Глубина
Колесо
Чистота
Ремесло
Кисея
Кочерга
Суета
Шелуха
Чешуя
Лебеда
Полоса
Пелена
Борона
Башмаки
Простыня
Тѣснота
Кострома

Старшина́	Грибъ	Динь
Грамотей	Сонъ	Дверь
Волокно	Дѣдъ	Звѣрь
Тенето	Снѣгъ	Тестъ
Волоса	Носъ	Вѣсть
Бѣлена	Полю	Местъ
Железа	Часъ	Ель
Судома	Тыль	Грязь
Высота	Грѣхъ	Князь
Слѣпота	Сокъ	Мышь
Красота	Котъ	Дочь
Западня	Ромъ	Мель
Щедрота	Моръ	Дань
Нагота	Врагъ	Гниль
Нищета	Грачъ	Вещъ
Мокрота	Мѣль	Псарь
Глухота	Вѣкъ	Дождь
Полотно	Токъ	Груздь
Хорошо	Кумъ	Вихрь
Мурава	Гнѣвъ	
Резеда	Зѣвъ	§ 12.
Кутія	Плѣнь	Вѣтеръ
Бытіе	Куль	Садикъ
Кумовья	Моль	Ножики
§ 11.	Соль	Мельникъ
Лѣсъ	Тѣнь	Баринъ
Квасъ	День	Сторожъ
Жнецъ	Пень	Парусъ
Драчъ	Лѣнь	Онучъ
Хрѣнь	Сѣнь	Обручъ
Пѣсъ	Линь	Городъ

Вѣникъ	Морозъ	Возмездіе
Палець	Корабль	Гоненіе
Образъ	Горбыль	Давленіе
Берегъ	Бобыль	Дареніе
Лѣкаръ	Дикарь	Доеніе
Церковь	Пескаръ	Дѣленіе
Писаръ	Купель	Волненіе
Коготь	Ступень	Забвеніе
Гибель	Глухаръ	Луженіе
Мелочь	Полынь	Мгновеніе
Жолудь	Почтаръ	Мышленіе
Витязь	Косаръ	Насиліе
Овощъ	Сухаръ	Паденіе
Волость	Словаръ	Почтеніе
Голень	Букваръ.	Сложеніе
Гордость		Рожденіе
Доблесть	§ 13.	Вычитаніе
Гоголь	Движеніе	Завѣщаніе
Рыбакъ	Безмолвіе	Замѣчаніе
Туманъ	Гуляніе	Примѣчаніе
Старикъ	Вліяніе	Засѣданіе
Скрипачъ	Дыханіе	Испытаніе
Трубачъ	Журчаніе	Изысканіе
Силачъ	Жужжаніе	Ликованіе
Платокъ	Зловоніе	Межеваніе
Купецъ	Страданіе	Наказаніе
Писецъ	Условіе	Обѣщаніе
Дворецъ	Шатаніе	Ожиданіе
Калачъ	Призваніе	Окончаніе
Кумачъ	Безсмертіе	Описаніе
Щенокъ	Броженіе	Основаніе

Осызánиe	Судáрыня	по
Обо́нянiе	Сорочины	я
Отрица́нiе	Соломинка	ты
Восклица́нiе	Укле́йница	мы
Покая́нiе	Пере́мѣты	вы
Понима́нiе	Трясогу́зка	же
Предисло́вiе	Ку́ропатка	ли
Предсказа́нiе	Чилибу́ха	то
Упова́нiе	Голубя́тня	да
Праздносло́вiе	Ежеви́ка	на
	Самоу́чка	но
§ 14.	Верени́ца	кто
Башма́чница	Рукави́ца	что
Черёму́ха	Голени́ще	гдѣ
Ку́рятина	Топори́ще	при
Теля́тина	Недоимка	для
Гова́дина	Деся́тина	объ
Смороди́на		изъ
Заутре́ня	а	про
Сараево	у	сей
Племя́нница	и	та
Убѣ́жище	о	ахъ
Учили́ще	до	охъ

§ 15.

Ждѣѣ сеіѣѣ еѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ.

Маша по саду ходила, Сашу за руку водила. Жила баба у дѣда, были оба сѣды. Жили мыши у ямы; лягушки жили тамъ же. Что день, то у Степана другая шапка. Гдѣ ходила тѣтка наша, Маланья? Щи да каша пища наша. Ребята за садомъ поймали ли-

сицу. Чѣмъ проще, тѣмъ лучше. У Тани ткани, а у Мани нитки. У тмина корни такъ тонки, какъ нитки.

§ 16.

Rõht on ifka e ning a peal.

Lõrub ago ning ого luetaffe nagu аво, ова.

Её, ёлка, чёрный, чёрнаго, ёжъ, тётка, экой, этого, этому, нашёлъ, этакій, эхо, жёлтый, жёлтаго, тёмный, тёмнаго, перепёлка, тёлка, съёмка, лёжа, пелёнка, мёрзлый, мёрзлаго, всётаки, эра, пёстрый, пёстраго, тёплый, тёплаго, ёжиться, мёрзнуть, чутьё, Аксёновъ, овёсъ, клёцка, Семёнъ, закалённый, закалённаго, верёвка, шелковый, полётъ, помётъ, перемёты, тенёта, пёрышка, сёла, Лёля, мётла, вёдра.

§ 17.

— | — | — | — | —

Люблю тебя, Петра творенье

Люблю твой строгій, стройный видъ

Невы державное теченье

Береговой ея гранить.

Твоихъ оградъ усоръ чугунный,

Твоихъ задумчивыхъ ночей

Прозрачный сумракъ, блескъ безлунный,

Когда я въ комнатѣ моей

Пишу, читаю безъ лампы,

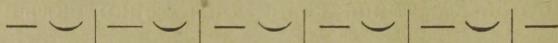
И ясны спящія громады

Пустынныхъ улицъ и свѣтла

Адмиралтейская игла.

Tähepõhjus: Seadke rõht selle järgu peale, mis „—“ märgi alla tuleb!

§ 18.

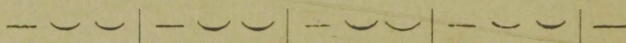


Тѣплый вѣтеръ тихо вѣтъ
Жизнью свѣжей дышетъ степь
И кургановъ зеленѣтъ
Убѣгающая цѣпь.

И далѣко межъ кургановъ
Темносѣрою змѣй,
До блѣднѣющихъ тумановъ,
Пролегаетъ путь родной.

Къ безотчетному веселью
Подымаясь въ небеса,
Сыплютъ съ неба трель за трелью
Вешнихъ птичекъ голоса.

§ 19



Голову няня въ дремотѣ склонила
На полъ съ лежанки чулокъ уронила.
Прыгаетъ котъ, шевелить его лапкой.
Свѣчка ужъ меркнетъ подъ очненной шапкой,
Движется сумракъ, въ глаза мнѣ глядитъ . . .
Зимняя вьюга шумить и гудить.

Прогнали сонъ мой рассказы старушки,
Вотъ я въ лѣсу у порога избушки;
Ждетъ къ себѣ гостя колдунья сѣдая —
Змѣй подлетаетъ, огонь разсыпая.

Замеръ лѣсъ тѣмный: ни свиста, ни шума,
 Смотрять деревья угрюмо, угрюмо!
 Сердце мое замираетъ, дрожить
 Зимняя вьюга шумить и гудить.

§ 20.

— — — | — — — | — — — | — — — | — — —

Съ дружиной своей въ цареградской бронѣ,
 Князь по полю ѣдетъ на вѣрномъ конѣ.
 Изъ тѣмнаго лѣса, на встрѣчу ему,
 Идетъ вдохновенный кудесникъ,
 Покорный Перуну, старикъ одному,
 Завѣтовъ грядущаго вѣстникъ,
 Въ мольбахъ и гаданьяхъ проведеншій весь вѣкъ.
 И къ мудрому старцу подѣхалъ Олегъ:
 Скажи мнѣ, кудесникъ, любимецъ боговъ,
 Что сбудется въ жизни со мною?
 И скороль, на радость сосѣдей враговъ,
 Могильной засыплюсь землєю?

Прибавленіе I. Ѧ і ѿ а.

— — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — —

Дѣти, овсяный кисель на столѣ; — читайте молитву:
 Смирно сидѣть, не марать рукавовъ, и къ горшку не
 соваться;
 Кушайте: всякій намъ даръ совершенъ и даваніе благо;
 Кушайте, свѣты мои, на здоровье; Господь васъ помилуй.

Въ полѣ отецъ посѣялъ овёсъ и весной заскородилъ.
 Вотъ Господь Богъ сказалъ: поди домой, не заботься:
 Я не засну; безъ тебя онъ взойдетъ, разцвѣтетъ и со-
 зрѣетъ.

Слушайте-жь, дѣти: въ каждомъ зернышкѣ тихо и мирно
 Спитъ невидимкой малютка-зародышъ. Долго, долго
 Спитъ онъ, какъ въ люлькѣ, не ѣсть и не пьеть, и
 не пикнетъ, доколѣ

Въ рыхлую землю его не положить и въ ней не со-
 грѣютъ.

Вотъ онъ лежитъ въ бороздѣ и малюткѣ тепло подъ
 землёю;

Вотъ тихомолкомъ проснулся, взглянулъ и сосётъ, какъ
 младенецъ,

Сокъ изъ роднаго зерна, и ростеть и невидимо зрѣетъ;
 Вотъ уползъ изъ пелёнъ, молодой корешокъ пробу-
 равиль;

Роется вглубь, и корма ищетъ въ землѣ, и находить.
 Что-же? . . . Вдругъ скучно и тѣсно въ потѣмкахъ . . .

„Какъ-бы провѣдать,

Что тамъ на бѣломъ свѣтѣ творится? Тайкомъ, бояз-
 ливо,

Выглянулъ онъ изъ земли . . . „Ахъ, царь мой не-
 бесный, какъ любо!“

Смотрить — Господь Богъ ангела плеть къ нему
 съ неба:

„Дай росинку ему и скажи отъ Создателя: здравствуй.“
 Пьеть онъ . . . Ахъ, какъ-же малюткѣ сладко, свѣ-
 жой свободно!

Рядится красное солнышко: вотъ нарядилось, умылось,
 На горы вышло съ своимъ руководѣльемъ, идетъ по не-
 бесной

Свѣтлой дорогѣ; прилежно работая, смотритъ на землю,
 Словно какъ мать на дитя, и малюткѣ съ небесъ
 улыбнулось,

Такъ улыбнулось, что всѣ корешки молодые взыграли.
 „Доброе солнышко, даромъ вельможа. а всякому ласка!“

Въ чемъ-же его рукодѣлье? Точётъ облачко дождевое,
Смотришь: померкло, вдругъ канетъ, вдругъ полилось,
зашумѣло.

Жадно зародышекъ пьетъ; но подулъ вѣтерокъ, онъ
обсохнулъ.

„Нѣтъ (говорить онъ), теперь ужъ подъ землю меня
не заманятъ!

Что мнѣ въ потемкахъ? Здѣсь я останусь, пусть бу-
детъ, что будетъ.“

Кушайте, свѣты мои, на здоровье, Господь васъ помилуй.

Ждетъ и малюточку тяжкое время: темныя тучи
День и ночь на небѣ стоятъ, и прячется солнце;
Снѣгъ и мятель на горахъ, и градъ съ голо ледицей въ полѣ.
Ахъ, мой бѣдный зародышекъ, какъ же онъ зябнетъ,
какъ поетъ;

Что съ нимъ будетъ! Земля заперлась и негдѣ взять пищи.

„Гдѣ же,“ онъ думаетъ, „красное солнышко? Что не
выходить?

Или боится замерзнуть? Иль него нѣтъ на свѣтѣ?

Ахъ, зачѣмъ покидалъ родимое зернышко! Дома
Было мнѣ лучше: сидѣть-бы въ пріютномъ теплѣ подъ
землею.“

Дѣтушки, такъ-то бываетъ на свѣтѣ, и вамъ доведется
Вчужѣ межъ злыми, чужими людьми, съ трудомъ добывая
Хлѣбъ свой насущный, сквозь слѣзы сказать, въ оди-
нокой печали:

„Худо мнѣ; лучше бы дома сидѣть у родимой за печкой.“
Богъ васъ утѣшитъ, друзья; всему есть конецъ, веселѣе
Будетъ и вамъ, какъ были ночкѣ. Слушайте: въ ясный
день майскій

Свѣжесть повѣяла . . . солнышко яркое на горы вышло;
Смотрить: гдѣ нашъ зародышекъ? что съ нимъ? и
крошку цѣлуешь.

Вотъ онъ ожилъ опять и себя отъ веселья не помнитъ.
Мало-по-малу одѣлись поля муравой и цвѣтами:

Вишня въ саду зацвѣла; зеленѣетъ и слива, и въ полѣ
Гуще становится рожь и ячмень, и пшеница, и просо.

§ 21.

Н о ч ь.

На небѣ луна и звѣзды. На дворѣ холодно. Я въ комнатѣ; здѣсь тепло. Отецъ и братъ спятъ. Мать еще сидитъ и слушаетъ. Я читаю.

Д е н ь.

На небѣ солнце. На дворѣ тепло. Я радъ: я бѣгаю и играю. Отецъ и братъ на полѣ. Мать варитъ на кухнѣ супъ. Маленькая сестра моя сидитъ тамъ на полу.

Дѣдъ и баба.

Зима. На дворѣ холодно. Я читаю за столомъ книгу. Дѣдъ и баба грѣются на печкѣ. — „Выпейте дорогіе чайку,“ говоритъ отецъ. Они рады и мать ставитъ самоваръ на столъ.

Т ё т я.

Я у тѣти. Здѣсь много гостей. Братъ и сестра играютъ въ саду. Тамъ бѣгаетъ собака и лаеетъ. Тѣтя спрашиваетъ: гдѣ Маша? А я говорю: дома ещё.

Ошѣбка ученика.

Учитель спрашиваетъ у ученика: „сколько будетъ пять разъ нуль?“ Ученикъ громко отвѣчаетъ: „пять разъ нуль будетъ пять.“

Грѣтъ — šojutama²¹; радъ — rĕemiš; ставить — šapema³²; самоваръ — tee-šařin; гость — šila-šine; воробѣй — warblane; весѣлый — šĕbiš; лаять — šauřima.

Я лаяю, ты лаѣешь, онъ лаѣетъ, мы лаѣемъ, вы лаѣете, они лаѣютъ, лай! лайте!

§ 22.

Сукно и полотно.

На полѣ растѣтъ ленъ, а на овцѣ шерсть. Изъ шерсти дѣлаютъ сукно, а изъ льна полотно. Изъ сукна: сертуки, брюки, шапки; изъ полотна рубѣахи. Сукно дѣрого, полотно дѣшево. Изъ шерсти дѣлаютъ ещѣ чулки, носки, перчатки и рукавицы.

Л о ж ь .

Даѣтъ баба нѣмому нищему три копѣйки и спрашиваетъ: „а давно ты уже нѣмъ?“ — „Два года,“ отвѣчаетъ нѣмой.

У т р о .

Солнце уже (juba) видно. Птицы поютъ и летаютъ. Отецъ и братъ идутъ въ лѣсъ. На полѣ роса. Коровы и овцы ходятъ тамъ и кушаютъ. Я ещѣ дома. Скоро надо итти въ училище. Тамъ, я думаю, уже всѣ ученики.

Вѣчерь.

Я опять дома. Отецъ и братъ тоже. Мать ставитъ на столъ супъ и хлѣбъ. Мясо уже на

тарелкѣ. Отецъ читаетъ молитву. Мы стоимъ и слушаемъ. Потомъ садимся за столъ и кушаемъ . . . Откушали. Отецъ опять читаетъ молитву и идётъ спать. Я хочу читать, а мать хочетъ слушать, что я читаю.

Рубаха — *šarf*; дешёвый — *odaŭ*; скоро — *pea*, *warši*, *poβεste*; опять — *jälle*; тоже, также — *ša*; потомъ — *šiš*; ложь — *wale*, лгать — *waletama*; нѣмой — *tumm*; нищій — *šant*, *šerjaja*; давно — *amugü*.

§ 23.

Классъ.

Утро. Я въ классѣ. Здѣсь уже всѣ ученики. Мы сидимъ за столами (столы). Передъ столами стоитъ большая черная доска. Мы ожидаемъ учителя. Дверь отворяется. Мы встаемъ. „Здравствуйте, дѣти!“ — „Здравствуйте!“ громко отвѣчаемъ мы.

Собака и лошадь.

Говорить собака лошади (кому): „ни за что ты, лошадь, сѣно кушаешь; ничего ты не дѣлаешь; вся работа твоя: „бѣгать передъ сохой на полѣ; а я бѣгаю и лаю на дворѣ и на полѣ.“ — „Да кому польза, что ты бѣгаешь на дворѣ и лаешь на полѣ?“ отвѣчаетъ лошадь.

Кузнецъ и плотникъ.

Надобны ва селѣ работники: кузнецы и плотники. Кузнецы дѣлаютъ топоры и ножи, плотники

дома и столы. У кузнеца всё изъ желѣза; у плотника изъ дерева. Желѣзо и дерево дешевы, но полезны.

Загадка.

Не кузнецъ, не плотникъ, а первый на селѣ работникъ.

Ожидать — *ootma* ²¹; село — *fūla*; работать — *tööd tegema* ²¹; дитя, дѣти — *laps, lapsed*; сѣно — *hein*; работникъ — *töötegiija*; загадка — *mõistatus*; польза — *kasu*; ничего — *midagi* (*ei*); передъ — *ees*.

§ 24.

Кто не понимаетъ?

Покупаетъ мальчикъ соль. „Дайте, дядюшка (дядя) фунтъ соли,“ говоритъ онъ купцу. — „Подай, Пудъ, соли,“ говоритъ купецъ прикащику. — „Нѣтъ, дядюшка, не пудъ, фунтъ мама сказала,“ говоритъ мальчикъ.

Скучаетъ.

Въ классѣ. Маленькая дѣвочка охаетъ. — „Что съ тобою, Маша?“ спрашиваетъ учитель. — „Куклю, дядюшка, дома забыла,“ отвѣчаетъ дѣвочка.

Ловкій отвѣтъ.

Петербургъ. На дворѣ холодно. Небо ясно. На небѣ звѣзды. Стоитъ часовой и думаетъ. Вдругъ видитъ идетъ Суворовъ. — „Сколько на небѣ звѣздъ?“ спрашиваетъ Суворовъ. — „Сей-

часть сосчитаю,“ отвѣчаетъ солдатъ и начинаетъ считать: одна . . . двѣ . . . три . . . четыре . . . пять . . . — „Прощай!“ сказалъ Суворовъ и побѣжалъ (рани jrošma).

М о л о к о .

Корова кушаетъ сѣно, а даетъ корова молоко. Молоко вкусно. Мы пьемъ и кушаемъ молоко. Изъ молока дѣлаютъ масло и сыръ. Масло и сыръ также вкусны. Мы кушаемъ сыръ и масло съ хлѣбомъ.

Охать — ošama²¹; кукла, куколка — piſſ, piſſ, tiſſ; подать б. — ſätte andma н.; прикащикъ — ро-роiſſ; сказаль — ütles²⁶. з = ж.; скучать — igatjema²¹; часово́й — waſiſoldat; сейчасъ — waſi; вкусно́й — maitſew; ловкий — ošaw.

§ 25.

З а д а ч а .

Учитель говоритъ въ классѣ: рѣшайте, дѣти, задачу: У Саши и Вани были яблоки. Если (когда) Саша дастъ Вани три яблока, то у нихъ (pendel) будетъ поровну, а если Ваня дастъ Саши три яблока, то у Саши будетъ два раза больше, какъ у Вани.

Вопросъ: сколько у каждого яблоковъ?

Л ъ т о .

Полдень. На дворѣ тепло. На полѣ коровы и овцы. Мальчики сидятъ на землѣ и играютъ.

Коровы и овцы кушаютъ. Собака спитъ. Птицы всѣ въ лѣсу и не поютъ такъ весело, какъ утромъ.

З и м а .

На дворѣ хóлодно. Маленькія дѣти дома въ комнатѣ. Тамъ у печки тепло: мать только-что топила. Большія дѣти уже въ училищѣ. Отецъ въ лѣсу.

Молитва.

Вечерь. Дѣтская комната. Въ углу икона. Русское село. У стѣны кроватка. На полу игрушки. Передъ иконою маленькая дѣвочка читаетъ: „Господи, помилуй папу, маму, бабушку“

Полдень — *tesfræw*; задáча — *ilesanne*; поровну — *iberajū*; каждый — *igauſs*; уголь — *nurf*; кроватка — *wodi*; игрушка — *manguaſi*; помилуй — *halasta*; Господи — *Ššfand*; дѣтскій = *larſe*.

§ 26.

Ночь на Рождество.

На полѣ у Виелеема тихо. Небо ясно. Множество ангеловъ летаютъ и поютъ: „Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ“

Не добрый братъ.

Читаетъ мальчикъ книгу, а дѣвочка слушаетъ. — „Послушай, Петя,“ говоритъ дѣвочка, „ты читаешь такъ тихо, что я ничего не понимаю.“ — „Да я читаю не тебѣ,“ отвѣчаетъ не добрый братъ.

С к а з к а.

„Что ты, дѣдушка, все думаешь? Разсказывай лучше сказки,“ говорятъ мальчики. — „Какія вы хотите?“ — спрашиваетъ старикъ. — „Какія знаешь,“ отвѣчаютъ дѣти. — „Такъ слушайте! Разскажу я сейчасъ чудесную сказку: „о рыбахъ и рыбкѣ.“

Дѣдушка разсказываетъ, а дѣти слушаютъ.

В е с н а.

— Ахъ, какъ весело! Птицы поютъ. Деревья зеленѣютъ. Коровы, овцы, свиньи — всѣ бѣгаютъ на полѣ и въ лѣсу. Папа на полѣ пашетъ; мама въ огородѣ садитъ картофель. Я радъ, что могу быть на дворѣ. Солнце грѣетъ такъ хорошо, такъ тепло!

Тихо — *taſa*; слава — *aiu*; вышній — *förge*; миръ — *raſu* (миръ — *maailm*); зелёный — *roheline*; разсказывать — *jutuſtama* ²¹; лучше — *parem*; сказка — *ennemuistene jutt*; чудный, чудесный — *imeliſ*; о — (*näitab kelleſt*); отъ — (*felle juureſt*).

§ 27.

К о з ё л ь.

Разсматриваютъ дѣти картины. „Это что?“ спрашиваетъ Маша. — „Козёлъ,“ отвѣчаетъ Вася. „Что онъ молока много даетъ?“ спрашиваетъ Маша. — Развѣ ты не читала: „отъ него, какъ отъ козла, ни шерсти, ни молока,“ отвѣчаетъ Вася.

Птичка.

Птичка летаетъ,	Гдѣ же ты птичка?
Птичка играетъ,	Гдѣ ты пѣвчихка?
Птичка поётъ.	Въ дальнемъ краю,
Птичка летала,	Гдѣ ужъ живешь ты,
Птичка играла,	Громко поешь ты
Птички ужъ нѣтъ.	Пѣсню свою.

(Жуковскій).

Осень.

На дворѣ дождь, вѣтеръ, грязно. Я сижу въ комнатѣ и не хочу итти играть ни на поле, ни въ лѣсъ. Я думаю итти въ садъ. Тамъ яблоки, груши и знаете ли (faš teate), такія большія, вкусныя! Какъ хорошо осенью. Яблоковъ кушай, сколько хочешь. Но играть осенью на дворѣ не весело, погода всё такая дурная (худая); всё дождь, да дождь. Но не худо играть и въ комнатѣ, когда тамъ тепло, какъ лѣтомъ на дворѣ.

Развѣ — faš; козѣль — šoff; ни = не, нѣтъ — ei ole; пѣть — laulma³⁸; дальній — fauge; жить — elama ч.; имя — nimi; свой — oma; груша — pirn; пѣвчихка — laulif.

§ 28.

Копѣйка.

Мальчикъ плачетъ. „Что съ тобою?“ спрашиваетъ его отецъ. — „Я потерялъ копѣйку, которую мнѣ дала мама.“ — „Не плачь, вотъ тебѣ другая!“ Мальчикъ взялъ копѣйку и заплакалъ

снова. — „Чего же ты опять плачешь?“ спрашиваетъ отецъ. — „Я думаю, что если бы (olefš) я не потерялъ прежней копѣйки, то теперь у меня было-бы двѣ.

Пѣтушóкъ.

Пѣтушокъ, пѣтушокъ?
Золотой гребешокъ!
Что такъ рано встаешь,
Что такъ громко поѣшь,
Ванѣ (кому) спать не даѣшь?

Загадки.

- 1) Скачетъ на полѣ шуба да жаркое.
- 2) Кто его дѣлаетъ, тому (jellele) не надо; кто его заказываетъ — и тому не надо; а кому его надо, тому ужъ больше (enam) ничего не надо.

Лѣнивый.

„Ваня, иди въ училище!“ — Голова болить. — „Ваня иди кушай молоко!“ — Гдѣ моя большая ложка?

Гребень, гребешóкъ — šam, šari; потеря́ть б. — šautama 21; часто — šagedašte; взять — wótma; ужé ужъ — juša; болѣть — walutama 36; прежнiй — endine; снова — šešte; жаркóе — praе; заказывать — teša lašma 21.

§ 29.

Богатырь изъ снѣгу.

Была зима. На дворѣ было донольно тепло. Мальчики бросались снѣгомъ. „Давайте-ка лучше

дѣлать изъ снѣгу человѣка,“ сказалъ Володя. Всѣ были рады. — „Давайте, давайте, скорѣй!“ закричали всѣ.

И вотъ мальчики и дѣвочки дѣлають изъ снѣгу богатыря. Ноги толсты, какъ у слона, брюхо какъ бочка; руки коротки и толсты, какъ полѣно; голова какъ большой котѣль, глаза и носъ, какъ яблоки, а ротъ такой большой, что можно въ неё вставить хоть ворону. Въ одну руку мальчики дали богатырю палку, а въ другую метлу.

„Вотъ и богатырь! Давайте-ка теперь стрѣлять въ него!“ закричали снова мальчики.

Полетѣли пули да такъ часто, что богатырь мой скоро потерялъ голову, руки и брюхо.

— „Довольно! Довольно!“ закричали дѣти и побѣжали къ останкамъ богатыря.

Давай-те-ка дѣлать другого, еще большаго, закричали мальчики и уже думали бѣжать за снѣгомъ, какъ услышали вдругъ: „въ классъ!“ и скорѣй побѣжали въ комнату.

Палка — *fepp*; полѣно — *alg*; толстый — *paß*; брюхо — *föht*; короткий — *lühife*; хоть — *faß*; богатырь — *Kalewipweg*; пуля — *kuul*; останки — *järeß-jäänuð oja*; можно — *on wõimalif*; давай-те-ка — *haffame*.

§ 30.

Пчелá и муха.

Летаетъ пчёлка съ цвѣтка на цвѣтокъ. Собираетъ она намъ мѣдъ. Мы её за это называемъ доброй.

Летаетъ муха и на дворѣ и въ комнатѣ. Ничего не дѣлаетъ; вездѣ пачкаетъ. Мы её называемъ не хорошей мухой.

Ангель.

По небу полуночи ангель летѣль
И тихую пѣсню онъ пѣлъ
И мѣсяцъ, и звѣзды, и тучи толпой
Внимали той пѣснѣ святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ безгрѣшныхъ духовъ
Подъ кущами райскихъ садовъ; —
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ и хвала
Его непритворна была. (Лермонтовъ).

Луна и солнце.

Луна меньше чѣмъ (fui) земля триста сорокъ три раза, а солнце больше чѣмъ земля сто двадцать пять тысячъ разъ. Солнце отъ насъ далеко, далеко: двадцать милліоновъ миль. Луна не такъ далеко: триста шестьдесятъ тысячъ верстъ.

Шагъ — *šam*; собирать — *forjama* ²¹; называть — *nimetama* ²¹; внимать — *tähelepanema* ²¹; святой — *рүүа*; блаженство — *õnnis elu*; грѣшный — *patune*; куща — *lehtroone*; хвала — *fiitus*; непритворна — *õige*.

§ 31.

Мальчикъ и животныя.

Былъ одинъ маленькій мальчикъ. Отецъ и мать послали его въ училище. Утро было пре-

красное; солнце свѣтило ясно, птички весело пѣли. Мальчикъ не хотѣлъ учиться; онъ хотѣлъ играть. Оглядываясь, онъ увидѣлъ пчёлку, которая летала съ цвѣтка на цвѣтокъ. — „Пчёлка,“ сказалъ онъ, „поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала пчёлка, „мнѣ играть некогда; мнѣ надобно собирать медъ.“

Потомъ мальчикъ встрѣтилъ собаку и сказалъ ей: „собака, поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала собака, „мнѣ поиграть некогда.“

Далѣе мальчикъ увидѣлъ птичку, которая таскала въ своемъ клювѣ сѣно. „Птичка,“ сказалъ онъ ей, „поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала птичка, „мнѣ играть некогда, мнѣ надобно собирать сѣна и шерсти, чтобы сдѣлать гнѣздо.“

Наконецъ мальчикъ увидѣлъ лошадь, и сказалъ ей: „лошадюшка, поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ,“ отвѣчала лошадь, „мнѣ играть некогда, мнѣ надобно пахать землю.“

— Никто (keegi) не хочетъ играть, подумалъ мальчикъ, видно и мнѣ надо работать. И онъ скорѣе побѣжалъ въ училище.

Послать — *saatma* н.; некогда — *ei ole aega*; оглядывать = ся — *ümbervaatama* 21. 37; бѣжать — *juoks-*
ma 31; встрѣтить б. — *waštutulema* 31; клювъ — *poſſ*;
чтобы — *et*; гнѣздо — *peſa*; наконецъ — *lõpetſ, wiim-*
ſeſſ; видно — *on näha*.

Далёкій, далѣе, дальше — *kauge, kaugem*.

§ 32.

Слѣпой и молоко.

Одинъ слѣпой отъ роду спросилъ зрячаго:

„Какого цвѣта молоко?“

Зрячій сказалъ: „цвѣтъ молока такой, какъ бумага бѣлая.“

Слѣпой спросилъ: „а что, этотъ цвѣтъ такъ-же шуршитъ подъ руками, какъ бумага?“

Зрячій сказалъ: „нѣтъ, онъ бѣлый, какъ мука бѣлая.“

Слѣпой спросилъ: „а что онъ такой же мягкій и сысучій, какъ мука?“

Зрячій сказалъ: „нѣтъ, онъ бѣлый, какъ заяцъ бѣлякъ.“

Слѣпой спросилъ: „что-же онъ пушистый и мягкій, какъ заяцъ?“

Зрячій сказалъ: „нѣтъ, бѣлый цвѣтъ точно такой, какъ снѣгъ.“

Слѣпой спросилъ: „что-же онъ холодный, какъ снѣгъ?“

И сколько примѣровъ зрячій ни говорилъ, слѣпой не могъ понять — какой бываетъ бѣлый цвѣтъ молока.

Пословицы.

- 1) Гдѣ любовь, тамъ и Богъ.
- 2) Что въ головѣ, то на языкѣ.
- 3) Когда нѣтъ копѣйки, не будетъ и рубля.
- 4) Рука руку моетъ.
- 5) Когда кушать не хочешь, тогда и золото не вкусно.

Цвѣтъ — farw (nägu); зрячій — nägija; отъроду — sündimifest jaadif; шуршатъ — šabišema 31; сыпучій — šuištataw; пушистый — šarwane; точно — jušt; примѣръ — näitus; мука — jašu; языкъ — keel.
 Любить — armaštama, любовь — armaštus.

§ 33.

Тысяча рублей.

Богатый человекъ захотѣлъ отдать тысячу рублей бѣднымъ, но не зналъ, какимъ бѣднымъ дать эти деньги. Онъ пришёлъ къ священнику и говоритъ: „хочу дать тысячу рублей бѣднымъ, да не знаю — кому дать. Возьмите деньги и раздайте кому знаете.“ Священникъ сказалъ: „деньги большія, я тоже не знаю, кому дать: можетъ быть я одному дамъ много, а другому мало. Скажите, какимъ бѣднымъ и по сколько дать вашихъ денегъ?“ Богатый сказалъ: „если вы не знаете, кому дать деньги, то Богъ знаетъ: кто первый придѣтъ къ вамъ, тому и отдайте деньги.“ Въ томъ же приходѣ жилъ бѣдный человекъ. У него было много дѣтей, а самъ онъ былъ боленъ и не могъ работать. Бѣдный человекъ читалъ разъ псалтырь и прочелъ (прочиталъ) эти слова: „я былъ молодъ и состарѣлся, и не видалъ, чтобы праведный былъ оставленъ и чтобы дѣти его просили хлѣба.“ Бѣдный думалъ: „я вотъ оставленъ Богомъ! а я дурнаго ничего не сдѣлалъ. Дай пойду къ священнику, спрошу его, какъ такъ неправда сказана въ Писаніи.“ Онъ пошёлъ къ священнику. Священникъ увидалъ его и сказалъ: „этотъ бѣдный

первый пришёл ко мнѣ,“ и отдалъ ему всѣ тысяча рублей богатаго человѣка.

Про — (fellest); священникъ — preeſter; приходъ — fihefſond; псалтырь — Saaweti lauluraamat; составляется wananema 21. 37; оставленный — jätud; бы — oleſs; дурной — halw; правда — tõji, tõjidiſ; писаніе — kiri; оставить — jätma 32.

Раздѣть б. — jagama н.; итти, пойти б. — minema н.

§ 34.

Н и в а.

Нива, моя нива,	Надъ тобою съ пѣней
Нива золотая!	Жаворонокъ вьется;
Зрѣешь ты на солнцѣ,	Надъ тобой и туча
Колось наливая.	Грозно пронесется.
По тебѣ отъ вѣтру,	Зрѣешь ты и спѣешь,
Словно въ синемъ морѣ,	Колось наливая,
Волны такъ и ходятъ	О людскихъ заботахъ
Ходятъ на просторѣ.	Ничего не зная.

Унеси ты, вѣтеръ,
Тучу градовую;
Сбереги намъ, Боже,
Ниву трудовую!

(Жадовская).

Старикъ и смерть.

Старикъ разъ нарубилъ дровъ и понёсъ. Нести было далеко; онъ усталъ, сложилъ вязанку и говорить: „Эхъ, хоть бы смерть пришла!“ — Смерть пришла и говорить: „вотъ я, чего тебѣ

надо? — Старики испугались (пугать-ся) и говорить: „мнѣ вязанку поднять.“

Просторъ — ruim; виться — feerutama 38. 37; грозный — hirtuſ; нива — pöld; забота — mure, hoo-litſemine; градъ, градусой — rahe; беречь — hoidma н.; трудъ — waew, трудный — raſſe; вязанка — ſimp, ſubi; устать — ärawäſima н.

Ḥ ä h e n d u s : „у“ ſõnaga kooš näitab „ära“.

§ 35.

Царь и рубашка.

Одинъ Царь былъ боленъ и сказалъ: „половину царства отдамъ тому, кто меня вылѣчить.“ Тогда собирались все мудрецы и стали думать какъ Царя вылечить. Никто не зналъ. Одинъ только мудрецъ сказалъ, что Царя можно вылѣчить. Онъ сказалъ: если найти счастливаго человѣка, снять съ него рубашку (рубаха=х=ш) и надѣть на Царя, — Царь выздоровѣтъ. Царь и послалъ искать по своему царству счастливаго человѣка; но послы Царя долго ѣздили по всему царству и не могли найти счастливаго человѣка. Не было ни одного такого, чтобы всемъ былъ доволенъ. Кто богатъ, да хвораеть, кто здоровъ, да бѣденъ; кто и здоровъ и богатъ, да жена не хороша; а у кого дѣти не хороши; все на что нибудь да жалуются. Одинъ разъ идетъ поздно вечеромъ царскій сынъ мимо избушки, и слышно ему — кто-то говоритъ: „вотъ, слава Богу, наработался, наѣлся и спать лягу; чего мнѣ еще нужно?“ Царскій сынъ обрадовался, велѣлъ

снять съ этого человѣка рубашку, а ему дать за это денегъ, сколько онъ захочетъ, а рубашку отнести къ Царю. Посланные пришли къ счастливому человѣку и хотѣли съ него снять рубашку; но счастливый былъ такъ бѣденъ, что на немъ не было и рубашки.

Велѣтъ — *fāšfima* 36; мудрець — *tarf*; здоровый — *terwe*; только — *ifšneš*; счастливый — *šinneliš*; посоль — *šadif*; лѣчить — *arštima* 31; доволенъ — *on raḥul*; жаловаться — *šabama* 38. 37; обрадоваться — *rōemištama* 38. 37.

§ 36.

Мужикъ и водяной.

Мужикъ уронилъ топоръ въ рѣку; съ горя сѣлъ на берегъ и сталъ плакать. Водяной услышалъ, пожалѣлъ мужика, вынесъ ему изъ рѣки золотой топоръ и говорить: „твой это топоръ?“

Мужикъ говорить: „нѣтъ, не мой.“

Водяной вынесъ другой, серебряный топоръ.

Мужикъ опять говорить: — „не мой топоръ.“

Тогда водяной вынесъ настоящій топоръ.

Мужикъ говорить: „вотъ это мой топоръ.“

Водяной подарилъ мужику всѣ три топора за его правду.

Дома мужикъ показалъ товарищамъ топоры и рассказалъ, что съ нимъ было.

Вотъ одинъ мужикъ задумалъ тоже сдѣлать: пошелъ къ рѣкѣ, нарочно бросилъ свой топоръ въ воду, сѣлъ на берегъ и заплакалъ.

Водяной вынесъ золотой топоръ и спросилъ: „твой это топоръ?“

Мужикъ обрадовался и закричалъ: „мой, мой!“ Водяной не далъ ему золотого топора, (чего?), и его собственнаго назадъ не отдалъ — за его неправду.

Водяной — weewaim; настоящій — päriš; показывать б. — päitma²⁶; собственный — oma; звать — aigutama²¹; назадъ — tagasi.

Э ä h e n d и s: Ужаснаго кося tähendawad: вы — wälja, у — ära, за — häffama, подъ — juurde, иги, съ — (sust pealt).

§ 37.

Петръ I-ый и мужикъ.

Встрѣтилъ Петръ мужика въ лѣсу. Мужикъ дрова рубилъ. „Здравствуй старичекъ! Богъ въ помощь!“ говоритъ царь. „Спасибо, добрый человекъ!“ отвѣчаетъ мужикъ.

Стали они разговаривать. Царь и спрашиваетъ: „а велика ли у тебя мужичёкъ, семья?“ — „У меня семья: два сына, да двѣ дочери.“ — „Ну не велико твое семейство. Куда-же ты деньги кладёшь?“ — „А я деньги на три части кладу: во первыхъ — долгъ плачу, въ другихъ — въ долгъ даю, въ третьихъ — въ воду бросаю.“ Царь подумалъ и не знаетъ, что это значитъ, что старикъ и долгъ платить, и въ долгъ даетъ, и въ воду бросаетъ. А старикъ говоритъ: „долгъ плачу — отца - мать кормлю; въ долгъ даю — сыновей кормлю; а въ воду бросаю — дочерей рошу.“ Царь и говоритъ: „умная твоя голова,

старичёкъ. Теперь выведи меня изъ лѣсу въ поле: я дороги не найду.“ Мужикъ говоритъ: „найдешь и самъ дорогу: иди прямо, потомъ сверни вправо, а потомъ влѣво, потомъ опять вправо.“ Царь и говоритъ: „я этого не понимаю, ты сведи меня.“ — „Мнѣ, сударь, некогда: намъ крестьянамъ, день дорого стóбитъ.“ „Ну, дорого стоитъ, такъ я заплачу.“ — „А запла́тишь, — поѣдемъ.“ Сѣли въ телѣгу и поѣхали. Сталъ Царь на дорогѣ мужика спрашивать: „далеко ли ты мужичёкъ бываль?“ — „Кое-гдѣ бываль.“ „А видалъ ли Царя?“ — „Царя не видалъ, а надо-бы посмотре́тъ.“ „Такъ вотъ, какъ выѣдемъ въ поле, — и увидишь Царя.“ — „А какъ я его узнаю?“ „Всѣ безъ шапокъ будутъ; одинъ Царь въ шапекѣ.“ Вотъ пріѣхали они въ поле. Увидалъ народъ Царя — всѣ сняли шапки. Мужикъ ширить глаза, а не видитъ Царя. Вотъ онъ и спрашиваетъ: „а гдѣ же Царь?“ Говоритъ ему Петръ Алексѣевичъ: „видишь, только мы двое въ шапкахъ — кто-нибудь изъ насъ да Царь.“

Весті н. — weđama, wiima; сверну́тъ б. — рѣѳгта 39; впра́во — раетрооле; влѣво — раѳетрооле; сѣдари — іѳанд, ѳарра; спасібо — тѳанп; дочь — тѳатар; сынъ — роед; кое-гдѣ — тѳѳнеѳ ѳѳѳаѳ; ширить — іаіеп-
dama 36; прямо — ѳтѳѳѳѳѳе; да — ја.

§ 38.

Крестьянинъ и работникъ.

Вечеромъ шли крестьянинъ и работникъ домой. Весь день они собирали на полѣ сѣна. Имъ надо

было проходить черезъ лѣсъ. Только что вошли въ него, какъ изъ-за дерева выскочилъ медвѣдь и прямо на крестьянина. Видитъ крестьянинъ дѣло плохо. Сталъ онъ просить работника: „спаси, добрый человѣкъ, спаси! Работникъ былъ настоящій богатырь. Въ рукахъ у него былъ топоръ и вилы. Сейчасъ же бросился онъ на медвѣдя и ударилъ топоромъ по головѣ. Медвѣдь соскочилъ съ крестьянина, на которомъ онъ уже лежалъ и хотѣлъ броситься на работника. Но работникъ ударилъ его вилами въ брюхо и медвѣдь упалъ. Всталъ крестьянинъ и кричитъ на работника: „что ты, дуракъ, сдѣлалъ? Всю шкуру топоромъ и вилами испортилъ!“

Такъ часто за наше добро, намъ платяютъ зломъ.

Волкъ и лиса.

Нашла гдѣ-то (ei tea fuſt) лиса рыбы и ѣсть. Приходитъ волкъ и спрашиваетъ: „что ты лиса подѣлываешь? Гдѣ рыбки взяла? Дайка и мнѣ!“ — „Я на рѣкѣ наловила,“ отвѣчаетъ лиса, иди и ты, если тебѣ, вправду, кушать хочется, у меня и такъ мало.“

Пошелъ волкъ на рѣку; увидали его люди и убили.

Черезъ — *üle, läbi*; дѣло — *tegu, аſи*; убить — *äratama* б. 38; спасти б. — *peastma* н.; вилы — *hang*; ударить б. — *lööma* 36; дуракъ — *looll, rumal*; испортить б. — *ärariffuma* 31; шкура — *nahk*; броситься — *largaма* 31. 37.

§ 39.

Кладъ.

Приснилось мужику, что въ лѣсу лежитъ кладъ. Не даетъ этотъ кладъ мужику ни спать, ни ѣсть — хотъ

что хочешь дѣлай, а надо искать кладъ! А какъ его искать и гдѣ искать? И думаетъ мужикъ: „лѣсъ великъ, да и слышалъ я отъ стариковъ, что легко кладъ не дается, а надо за него взяться умѣючи (40). Дайка я пойду къ нашему кузнецу; онъ все знаетъ; можетъ быть онъ научить меня какъ быть. Кузнецъ нашъ и точно научилъ -- онъ за словомъ въ карманъ не пойдетъ. „Тебѣ,“ говоритъ кузнецъ, „надо итти ночью на Ивановъ день въ лѣсъ; кладъ самъ придетъ къ тебѣ, какъ онъ уже приходилъ къ тебѣ во снѣ; ты сядь подъ деревомъ, только не дремли, не шевелись и сиди смирно: придетъ къ тебѣ кладъ или ввидѣ страшнаго человѣка, или ввидѣ волка, и прямо пойдетъ на тебя; ты всё сиди, а когда кладъ подойдетъ къ тебѣ близко, ты и ударь его: тогда разсыплются передъ тобою деньги.“ Пришелъ Ивановъ день. Мужикъ пошелъ въ лѣсъ, просидѣлъ до утра — нѣтъ никого. Всталъ мужикъ, хотѣлъ ужъ итти домой — видеть: идетъ кто то прямо къ нему. Спрятался мужикъ за дерево, подпустилъ его близко къ себѣ, да какъ ударить кулакомъ, тотъ на него: „что ты, одурѣлъ! Это я, кузнецъ, пришёлъ узнать, нашёл ли ты кладъ.“ Но мужикъ бѣетъ и кричитъ: „кладъ, кладъ!“ Едва живой убѣжалъ кузнецъ отъ мужика.

Кладъ — *warandis*; сниться — *upes-nägeta* 36. 37; близкій — *ligine*; сыпать — *ruistama* 30; Ивановъ день — *Zaaniräew*; пустить — *lajfma* 31; кулакъ — *ruifkaš*; одурѣть б. — *lollifšminema* 38; едва — *waewalt*; старикъ — *wanameeš*.

§ 40.

Храбрый дуракъ.

Нанялся дуракъ на мельницу служить. Послалъ его мельникъ засыпать на ковшъ пшеницы, а дуракъ-то, не знавши какъ за дѣло взяться, пошелъ да и засыпалъ пшеницы на камень. Мельница заходила, и пшеница вся разлетѣлась. Хозяинъ, какъ пришелъ на мельницу, да увидѣлъ на полу пшеницу, сейчасъ и прогналъ дурака. Пошелъ дуракъ домой, и думаетъ про себя: „немного же я на мельницѣ поработалъ.“ Шѣлъ онъ такъ да раздумывалъ, да по дорогѣ въ свое село и заблудился: бродиль-бродиль и вышелъ наконецъ къ рѣкѣ; а на рѣкѣ пустая мельница. Онъ въ этой мельницѣ на ночь и остался. Пришла полночь — не спится дураку въ пустой мельницѣ... Ко всякому шуму онъ прислушивается, и вдругъ слышитъ, что къ мельницѣ кто-то подѣхалъ. Вскочилъ нашъ дуракъ да и спрятался въ ковшъ. Видитъ: входятъ на мельницу три какіе-то человѣка, по виду, недобрые люди, разбойники. Одинъ разбойникъ говоритъ другимъ: „я свои деньги за камень мельницы положу.“ Другой говоритъ: „а я подѣ колосо.“ Третій говоритъ: „ну такъ я же свои въ ковшъ спрячу!“ А дуракъ-то лежитъ въ ковшѣ да и думаетъ: „Два раза не умирать! Дай-ка я ихъ пугну.“ Да какъ закричитъ сколько можетъ: „Денись! Иди туда на низъ! А ты, Фѳока, смотри съ бока! А ты Иванъ, смотри тамъ, а я тутъ! Держи ихъ, не уйдутъ! Да бей ихъ, не жалѣй!“

Разбойники такъ испугались, что и деньги бросили,

да — бѣжать съ мельницы . . . А дуракъ взялъ деньги и пришёлъ домой богатый пребогатый.

Вскочить б. — hürpama 31; держать — ridaма 31; ковшъ — folu, fapp; прѣгнать — äraajama н. б.; пустой — tühi; шумъ — müriп, tümiп; разбойникъ — mörtšufas; колесо — rataš; бокъ — fülg; на низъ — alla.

Прибавленіе II. Sija.

Мужикъ и заяцъ.

Идётъ мужикъ по полю и видитъ: у камня заяцъ. Вотъ, и думаетъ мужикъ: возьму я этого зайца, убью его, да и продамъ за десять алтынъ. На эти деньги куплю маленькую свинushку (свинья). Она вырастетъ и принесётъ мнѣ двѣнадцать поросёночковъ. Поросята вырастутъ и принесутъ опять каждая двѣнадцать. Я ихъ всѣхъ потомъ продамъ и на деньги домъ куплю да и женюсь. И будутъ у меня два сына Васька да Ванька. Дѣти будутъ землю пахать, а я буду подъ окномъ сидѣть и говорить, что дѣлать и, какъ крикну имъ: „Эй, вы ребята! Васька да Ванька: землю то пашите хорошенько.“ Да такъ громко сказалъ всё это мужикъ, что заяцъ услыхалъ и убѣжалъ, а домъ, жена и дѣти мужика пропали.

Добрый человекъ.

Жилъ въ одной деревнѣ мужичёкъ Степанъ. Была у него жена Матрёна да двое дѣтей. Жили они очень бѣдно, но были люди добрые. Жила въ этой деревнѣ сирота Маша. Однажды Степанъ и говоритъ женѣ (кому): „возьмемъ къ себѣ Машу!“ — „Дахъ, возьми

къ себѣ Машу,“ сказала жена, „тогда послѣднія копѣйки на неё пойдутъ, не на что будетъ соли купить, супъ посолить.“ — „А мы, супъ то, тае, и не соленый кушать будемъ“ — кротко отвѣтилъ Степанъ.

Поросёнокъ — *rōtjaš*; женá — *paine*; ребёнокъ — *lapš*; деревня — *fūla*; очень — *wāda*; соль — *šool*; сиротá — *wacne lapš*; однажды — *ford*; ребята — *lapšed*; жениться — *naist wōtma* 36. 37.; послѣдній — *wīimne*; кроткій — *wada*.

Воръ.

Немного лѣтъ тому назадъ жилъ одинъ богатый мужикъ. Всего (всё) у него было много и жить было бы хорошо. Но не можетъ мужикъ спать. Ночью ходитъ онъ на дворъ, посмотрѣть и прислушаться, не идётъ ли кто; всё думаетъ, что вотъ, вотъ сейчасъ придётъ воръ и унесетъ всё. Вышелъ разъ онъ на дворъ ночью. Ночь было тёмная. Слышитъ какъ будто кто-то ходитъ. Посмотрѣлъ хорошенько и видитъ: у угла стоитъ человѣкъ. Мужикъ спрятался за другой уголъ и думаетъ: постой, ужъ я тебя выучу ходить на мой дворъ воровать. Посмотрѣлъ онъ опять изъ-за угла — человѣкъ все ещё стоитъ. Мужикъ пошелъ къ нему. Человѣкъ не уходитъ, стоитъ. Когда мужикъ подошелъ, человѣкъ и говоритъ: „что и ты, кажется, воровать пришёлъ?“ — „Какже, какже,“ отвѣчаетъ мужикъ. — „Такъ, давай, что ли, ломать дверь въ амбарѣ,“ сказалъ человѣкъ и сталъ искать, чѣмъ ломать. — „А у меня есть ключи, не приходится ли какой?“ сказалъ хозяинъ и отворилъ дверь амбара. Воръ сейчасъ збѣжалъ въ амбаръ и сталъ искать. „Да ты что же ищешь?“ спросилъ хозяинъ, деньги видно здѣсь въ сундукѣ, давай ломать сундукъ.“ И взялъ уже топоръ, чтобы убить вора. — „Я денегъ не хочу, да и тебѣ не совѣтую ихъ воровать; мнѣ вотъ хлѣбушка надо, а здѣсь кажется есть.“ — „Да ты развѣ

не кушаль сегодня?“ спросил хозяинъ. — „Какой сегодня! Я и вчера ничего не ѣлъ. Не пошёлъ бы я воровать зря.“ Хозяинъ пожалѣлъ вора, показаль ему топоръ и говоритъ: „возьми хлѣбъ, вотъ возьми и муки и денегъ и иди, а если кто увидить, скажи, что хозяинъ далъ.“

Воръ — *шараѣ*; воровать — *шараѣтама* 38.; будто — *пади*; постой — *оста*: кажется — *пайѣе олеват*; ломать — *мурдма* 21.; амбаръ — *аит*; ключъ — *шоти*; годиться — *фолвата* 31. 37.; сундукъ — *лаегаѣ*; совѣтовать -- *пди андма*.

М а ш а.

Разъ случилось мнѣ разговаривать съ однимъ бѣднымъ молодымъ мужикомъ. Онъ былъ очень скученъ и я спросилъ его, что съ нимъ. „Ахъ, баринъ, вы не знаете; у меня умерла жена; я былъ въ Петербургѣ, когда узналъ объ этомъ; я сейчасъ же поѣхаль въ деревню; пріѣхаль я въ деревню, а уже Маши нѣтъ; отъ холеры умерла; я, какъ упаль на землю, говорю: „земля, земля! ненасытное ты брюхо! съѣла ты её, съѣшь и меня.“ — „Да развѣ ты её, Машу то, любилъ!“ — самъ не знаю зачѣмъ спросилъ я вдругъ. — „Любилъ, и какъ любилъ; какъ мы съ нею дружно жили“ Онъ не могъ больше говорить и громко заплакаль.

Что знаешь о томъ не спрашивай.

Везётъ мужикъ сѣно въ городъ. Идетъ ему на встрѣчу челоуѣкъ. — „Здорово мужикъ!“ — „Здорово баринъ!“ — Что ты мужичёкъ везешь?“ — „Дрова, баринъ.“ — „Да что ты врѣшь, у тебя сѣно! — „А коли (когда) видишь что сѣно, такъ зачѣмъ и спрашиваешь.“ Тогда только баринъ подумаль: „а мужикъ и правду сказаль, зачѣмъ я спрашиваль.“

П о с л о в и ц ы .

- 1) Старый другъ, лучше новыхъ двухъ.
- 2) Какъ волка ни корми, онъ все въ лѣсъ смотреть.
- 3) Ложью весь свѣтъ пройдешь, да назадъ не придѣшь.

Случиться — juhtuma 31. 37.; баронъ — iĵand, ĵarra; умереть — ĵurema н. б.; холѣра — ĵoolera; ненасыт-ный — taitmata; самъ — iĵe; зачѣмъ — miĵspäraft; дружно — ĵõbralifult; везти — wedama н.; врать — waletama н.

Хитрый слѣпой.

Были у одного слѣпаго деньги. Вотъ онъ и вздумалъ ихъ спрятать. Пошелъ онъ на огородъ и зарылъ деньги въ землю. Сосѣдъ его замѣтилъ это; пошелъ и укралъ деньги. Слѣпой скоро узналъ, что денегъ нѣтъ. Вотъ идетъ онъ къ сосѣду и говоритъ: „ты человекъ умный и хороший; куда ты мнѣ посоветуешь спрятать мои деньги; я уже спряталъ половину, а другую половину думаю лучше спрятать въ другомъ мѣсто.“ — „Нѣтъ“, говоритъ сосѣдъ, „не стоитъ на другое; можно на то самое (ĵamma) спрятать; тебѣ же лучше.“ Слѣпой ушелъ. А сосѣдъ подумалъ: „если онъ увидитъ, что въ томъ мѣстѣ нѣтъ прежнихъ денегъ, то онъ туда больше не положитъ; дай отнесу его деньги и положу на то мѣсто, откуда взялъ. Пусть онъ положить еще и тогда ужъ возьму все.“ Онъ такъ и сдѣлалъ. Отнесъ деньги и зарылъ ихъ на прежнее мѣсто. На утро слѣпой пришелъ и взялъ деньги. Сосѣдъ пошелъ черезъ нѣсколько дней и увидалъ, что денегъ ни копѣйки нѣтъ.

Когда слѣпой встрѣтился съ сосѣдомъ, слѣпой сказалъ: „какъ ты думаешь? Вѣдь правда, что слѣпые иногда лучше видятъ, чѣмъ зрячіе.“

Хитрый — ĵawal; сосѣдъ — naaber; замѣтить б. — tãhele panema 31.; украсть б. — arawaraštama н.; мѣ-

сто — foht; пусть — Iaſ'; положить б. — ranema 31;
иногда — mōniford; умъ — mōistuſ; хуже — halwet;
шалить — wallatuſt tegema 36.

§ 41.

Одушевленные предметы.

Человѣкъ. Отець, мать, сынъ, дочь, братъ, сестра, тѣтя, дѣдъ, баба, мужъ, мальчикъ, дѣвочка, мужикъ, дитя, товарищъ, другъ, сударь, сосѣдъ, царь, часовой, хозяинъ, учитель, охотникъ, плотникъ, кузнецъ, ученица, мудрецъ, дуракъ, нищій, нѣмой, слѣпой, зрячій, воръ.

Животное. Корова, овца, свинья, собака, кошка, мышь, лошадь, волкъ, лисица, медвѣдь, заяць, обезьяна, тигръ, слонъ, жеребёнокъ, козёлъ. Птица. Курица, пѣтухъ, лебедь, воробей, ворона, жаворонокъ. Рыба. Щука, окунь, угорь, селѣдка, салака. Насѣкомое. Му-
ха, пчела, блоха.

Дѣйствіе.

Быть, будить, варить, видѣть, висѣть, вставать, говорить, давать, доставать, дремать, думать, дышать, дѣлать, забывать, знать, играть, пскать, итти, копать, кричать, кушать, лаять, лежать, летать, ловить, любить, махать, мочь, обувать, обѣдать, одѣвать, ожидать, отвѣчать, охать, пахать, пачкать, писать, плакать, плавать, плясать, полоскать, получать, понимать, работать, сидѣть, скакать, скучать, слушать, спать, спрашивать, ставить, стоять, стрѣлять, топить, удить, умѣть, учить, хлопотать, ходить, хотѣть, читать.

Насѣкомое — inſekt; блоха — firp; щука — purifaſ, awi; окунь — aſwenaſ; угорь — angerjaſ; сельдь, се-

лёдка — heeringaš; салака — räim, fiif; лебедь — luiif;
одушевлённый — hingeline; предметъ — aji.

§ 42.

Неодушевленные предметы.

Небо. Солнце, луна, звѣзда. Снегъ, туча, дождь, волна, вѣтеръ, заря, погода, градъ. Земля. Берегъ, дорога, край, лѣсъ, страна, море, садъ, огородъ, рѣка, озеро, поле, рай, село, деревня. Комната. Столъ, стулъ, скамейка. Стаканъ, тарелка, бочка, бутылка, ведро, котёлъ, кружка, ложка, самоваръ. Стѣна, уголь, полъ, потолокъ, печка, классъ, кровать, книга, псалтырь. Время. Утро, весна, вечеръ, зима, лѣто, мѣсяць, осень, годъ, недѣля, день, часъ, минута, вѣкъ, сутки. Училище, церковь, аптека, баня, домъ. Доска, дрова, желѣзо, камень. Изба, мельница, лавка. Тѣло. Ухо, бокъ, брюхо, волоса, глаза, клювъ, нога, носъ, ротъ, рука. Душа. Растеніе. Цвѣтокъ, лёнъ, пшеница, рожь, ячмень, овёсъ, дерево, яблоко, картофель, трава. Одежда. Чулокъ, шапка, шуба, брюки, бѣлье, карманъ, платокъ, рукавица, шаль, перчатки. Пища. Супъ, хлѣбъ, чай, булка, картофель, каша, масло, молоко, мясо, соль, вода, сахаръ, пряникъ. Орудіе. Соха, телѣга, топоръ, вилы, карандашъ, ножикъ, пила, палка, книга, пуля, сани, ключъ. Сукно, чернила, шерсть, бумага, шкура, кожа, вязанка, перо, полотно, полѣно. Сонъ, трудъ, шумъ, вопросъ, деньги, добро, долгъ.

Растеніе — taim; рожь — rufid; овёсъ — faerad;
ячмень — odrad; орудіе — riist; пища — toit; мѣшокъ — fott;
одежда — riie; бѣдность — waejuš; пряникъ — fottweff.

Два мальчика.

Было прекрасное утро. Я стоялъ на дворѣ и видѣлъ какъ два мальчика встрѣтились и стали разговаривать. „Здравствуй, Ваня,“ сказалъ одинъ изъ нихъ. — „Здравствуй, Яша!“ отвѣтилъ другой. „Куда ты, Ваня, идёшь?“ — „Иду, Яша, въ училище; теперь уже свѣтло, пора“. — „Пойдемъ, Ваня, лучше въ лѣсъ играть; тамъ теперь поютъ птицы, бѣгаютъ бѣлки — тамъ весело, а въ училищѣ теперь скучно. — „Нѣтъ, Яша, лучше ужъ послѣ; а теперь я не хочу; мнѣ надо учиться.“ — „Ну ступай, учись, пока горбъ себѣ наживёшь! А я пойду въ лѣсъ, прощай!“ — „Прощай!“ сказалъ Ваня и побѣжалъ скорѣй въ училище.

Пятнадцать лѣтъ послѣ этого я былъ у помѣщика на дворѣ и видѣлъ какъ къ управляющему пришёлъ одинъ бѣдный мужикъ и сталъ просить: „будьте такъ добры, господинъ управляющій, возьмите меня въ батраки.“ — „Развѣ ты ничего дѣлать не умѣешь?“ спросилъ управляющій. — „Нѣтъ,“ отвѣчалъ тотъ. „Какъ твоё имя?“ — „Яковъ,“ отвѣтилъ мужикъ. — „Яша, я тебя узналъ!“ сказалъ управляющій — „помнишь ли ты какъ пятнадцать лѣтъ назадъ мы говорили съ тобою разъ утромъ, когда ты шёлъ въ лѣсъ играть, а я въ училище. Ученье сдѣлало изъ меня управляющаго, а бѣганье изъ тебя батрака.“

Пословица: что ты посеешь, то и пожнёшь.

Сѣять — *fūlwama* 21; помнить — *māletama* 36; жать — *lōifama* н; управляющій — *walitſeja*; послѣ — *rāraft*; ступай — *mine, fafi!* нажать б. — *ſaama* н.;

бѣлка — oraw; бѣгать — jowfšma 21; учить 31; учёнье — ōpretama, ōpretuš.

§ 44.

Пустынникъ и медвѣдь.

Жилъ одинъ человѣкъ далеко отъ города въ пустынѣ. Стало этому человѣку скучно одному и вотъ пошѣлъ онъ искать себѣ друга. Идѣтъ онъ по лѣсу — а тамъ кто живѣтъ? — волки да медвѣди. Вотъ онъ и встрѣтился съ медвѣдемъ; снялъ шапку и поклонился — медвѣдь тоже поклонился. Начали они разговаривать. Черезъ нѣсколько часовъ медвѣдь сдѣлался настоящимъ другомъ пустытника. Каждый день они гуляютъ вмѣстѣ и уже не могутъ разстаться. Однажды, долго гуляя съ медвѣдемъ, пустытникъ усталъ и легъ отдохнуть. Медвѣдь сѣлъ возлѣ него. Была теплая погода и мухи не давали спать мужику. Медвѣдь прогонялъ ихъ, но напрасно. Они снова прилетали и садились на старика. Особенно надоѣдала одна муха. Чтобы отучить её, медвѣдь задумалъ её убить. Вотъ досталъ онъ большой камень и, когда муха опять сѣла на лобъ пустытника, онъ такъ хватилъ её камнемъ, что она, но съ ней вмѣстѣ и дорогой другъ его, на вѣки тамъ лежать остались.

Не напрасно говорить пословица: „не дай Богъ съ дуракомъ связаться.“

Пустыня — šorbe; поклониться б. — šumarđama 36. 37; растаться н. — šašfuma 37; долго — šaua; отдохнуть б. — šušfama 39; особенно — šešaraniš; надоѣдать — šašandama, šuštama 21; лобъ — ošjaefšine; на вѣки — igawešte; хватить б. — wirutama, jātšfuma 31.

§ 45.

Воронъ и воронята.

Воронъ свиль (вить) себѣ гнѣздо на островѣ. И когда воронята вѣвелись, онъ сталь ихъ переносить съ острова на землю. Сперва онъ взялъ въ когти одного воронѣнка и полетѣлъ съ нимъ черезъ море. Когда старый воронъ вылетѣлъ на средину моря, онъ усталъ и подумалъ: теперь я силенъ, а онъ слабъ, — я перенесу его черезъ море; а когда онъ станетъ великъ и силенъ, а я стану слабъ отъ старости, вспомнить-ли онъ мои труды и будетъ-ли переносить меня съ мѣста на мѣсто? И старый воронъ спросилъ воронѣнка: „Когда я буду слабъ, а ты будешь силенъ, будешь-ли ты носить меня? Говори мнѣ сейчасъ!“ Воронѣнокъ боялся, что отецъ бросить его въ море, и сказалъ: „буду“. Но старый воронъ не повѣрилъ сыну и выпустилъ его. Воронѣнокъ полетѣлъ, какъ камень книзу и потонулъ въ морѣ. Старый воронъ одинъ полетѣлъ назадъ на свой островъ. Потомъ старый воронъ взялъ другого воронѣнка и также понёсъ его черезъ море. Когда онъ вылетѣлъ на средину моря и усталъ, онъ спросилъ: „будешь ли ты въ моей старости кормить меня и переносить съ мѣста на мѣсто?“ Воронѣнокъ сказалъ: „нѣтъ не буду.“ „Отчего?“ спросилъ отецъ. „Когда ты будешь старъ, а я буду большой, у меня будетъ своё гнѣздо и свои воронята, и я буду кормить и носить своихъ дѣтей? Тогда старый воронъ подумалъ: онъ правду сказалъ; замахалъ крыломъ и перенёсъ вороненка на землю, чтобы онъ свиль себѣ гнѣздо и вѣвелъ дѣтей.

Воронёнокъ — ronga pveg; носить — fandma 31; бояться — fartma 36. 37; сперва — eřite; тонуть — urrima 39; середина — feřf; сильный — tugew; слабый — pōrf; когти — fūined; старость — wanaduř.

§ 46.

Ровное наслѣдство.

У одного купца было два сына. Старшій былъ любимецъ отца, и отецъ все свое наслѣдство хотѣлъ отдать ему. Мать жалѣла меньшаго сына и просила мужа не объявлять до времени сыновьямъ, какъ ихъ раздѣлять. Купецъ её послушалъ и не объявилъ своего рѣшенія.

Одинъ разъ мать сидѣла у окна и плакала; къ окну подошелъ странникъ и спросилъ о чѣмъ она плачетъ?

Она сказала: „какъ мнѣ не плакать; оба сына мнѣ равны, а отецъ хочетъ одному сыну всё отдать, а другому ничего. Я просила мужа не объявлять своего рѣшенія сыновьямъ, пока я не придумаю, какъ помочь меньшему. Но денегъ у меня своихъ нѣтъ и я не знаю, какъ помочь горю.“

Странникъ сказалъ: „твоему горю легко помочь; поди (иди) объяви сыновьямъ, что старшему достанется всё богатство, а меньшему ничего; и у нихъ будетъ поровну?“

Меньшій сынъ, какъ узналъ, что у него ничего не будетъ, ушелъ въ чужіе края и выучился мастерствамъ и наукамъ, а старшій жилъ при отцѣ и ничему не учился, потому что зналъ, что будетъ богатъ.

Когда отецъ умеръ, старшій ничего не умѣлъ дѣлать, прожилъ всё своё имѣнiе, а младшій выучился наживать на чужой сторонѣ и сталъ богатъ.

Объявлять — *kuulutama* 21; ровное — *ühetajane*; оба — *mõlemad*; помощь — *awitama* н. б.; чужой — *wõeras*; мастерство — *fajitöö*; какъ нибѣдь — *itudagi-wiisi*; прожить б. — *aratarwitama*, *elama* н.; имѣнiе — *omandus*, *waga*; богатство — *warandus*; имѣть — *olema* 21.

§ 47.

Какъ мужикъ гусей дѣлилъ.

У одного бѣднаго мужика не стало хлѣба. Вотъ онъ и задумалъ попросить хлѣба у барина. Чтобы было съ чѣмъ итти къ барину, онъ взялъ гуся, изжарилъ его и понёсъ. Баринъ принялъ гуся и говоритъ мужику: „спасибо, мужикъ, тебѣ за гуся; только не знаю, какъ мы твоего гуся дѣлить будемъ. Вотъ у меня жена, два сына, да двѣ дочери. Какъ бы намъ раздѣлить гуся безъ обиды?“ Мужикъ говоритъ: „я раздѣлю.“ Взялъ ножикъ, отрѣзалъ голову и говоритъ барину: „ты всему дому голова, тебѣ голову.“ Потомъ отрѣзалъ задокъ и подаетъ барынѣ: „тебѣ,“ говоритъ, „дома сидѣть, за домомъ смотрѣть, тебѣ задокъ.“ Потомъ отрѣзалъ лапки и подаетъ сыновьямъ: „Вамъ,“ говоритъ, „ножки — топтать отцовскія дорожки.“ А дочерямъ далъ крылья. „Вы, говоритъ, скоро изъ дома улетите, вотъ вамъ по крылушку. А остаточки себѣ возьму“ — и взялъ седѣ всего гуся. Баринъ посмѣялся, далъ мужику хлѣба и денегъ. Услыхалъ богатый мужикъ, что баринъ за гуся подарилъ

бѣдному мужику хлѣба и денегъ, зажарилъ пять гусей и понёсъ къ барину. Баринъ понялъ, зачѣмъ богатый принёсъ гусей и говорить: „спасибо за гусей, да вотъ у меня жена, два сына, да двѣ дочери — всѣхъ шестеро; какъ-бы намъ поборвну раздѣлить твоихъ гусей.“ — Сталъ богатый мужикъ думать и ничего не придумалъ и баринъ прогналъ его.

Лапа, лапка — fäpp; задокъ — taffavtâ; принять — wastuwõtma н. б.; топтать 28 — tallama, tampima; обѣда — ülefohus; рѣзать — lõifama 26. з = ж.; смѣяться — naerma 21! 37; цѣлый — terve; понять — arujsaama б. н.; братъ — wõtma н.

§ 48.

Пятачекъ.

Въ одной деревнѣ, не далеко отъ города, жилъ мальчикъ по имени Игнаша. Отецъ его, Прокофій, ходилъ въ городъ работать, да и по часто бралъ съ собою. Въ городѣ Игнашу полюбилъ купецъ. „Оставь у меня малаго то, сказалъ купецъ Прокофію, я его буду одѣвать, обувать и кормить, да ещё выучу его, такъ что онъ, когда придетъ пора, самъ кунцомъ будетъ.“ Прокофій призадумался было, да какъ вспомнилъ онъ про свою бѣдность, то и согласился. Игнаша сталъ жить у купца.

Какъ-то разъ принесли купцу цѣлый мѣшокъ серебряныхъ гривенниковъ и пятачковъ. Вотъ купецъ сосчиталъ деньги, ссыпалъ ихъ въ мѣшокъ, положилъ его въ сундукъ, заперъ и пошелъ вонъ со двора. Игнаша смотритъ: на столѣ остался одинъ пятачекъ, да такой свѣтленькій, нѣвенькій! . . . Хотѣлъ было

Игнаша сказать купцу, что онъ забылъ пятакъ да и остановился, думаетъ: у купца денегъ много, онъ и не узнаетъ, и положилъ пятакъ къ себѣ въ карманъ. Купецъ и правда не замѣтилъ, что нѣтъ у него одного пятакъ. Игнаша купилъ на пятакъ пряникъ, а какъ съѣлъ онъ этотъ пряникъ, то и еще ему захотѣлось. Разъ укралъ онъ гривенникъ, а потомъ сталъ брать по рублямъ, наконецъ по десяткамъ.

Что же вышло?

Вели разъ по деревнѣ колодниковъ. Игнаша былъ съ ними, и онъ былъ колодникъ. Проходимъ онъ говорилъ: „добрые люди, знайте, что пятакъ меня сгубилъ! Съ пятакъ я началъ, да вотъ до чего дошѣлъ!“

Вонъ — wäija; удочка — õng; преданіе — miinaš-jutt; согласиться б. — leppima 31. 37; проходій — möödamineja; запереть — finniранема н.; остановиться — seisma jääma б. 36. 37; сгубить — hufkajaatma б. 32. Дойти, дошелъ — lõpetama н.

§ 49.

Кто выдумалъ стекло.

Однажды, — рассказываетъ преданіе, — на песчаномъ берегу остановились для короткаго отдыха отъ удальнаго плаванія умные моряки. Они купили въ дальней странѣ селитру и везли её въ большихъ кускахъ на родину, чтобы тамъ продать. Желая пообѣдать на берегу, они снесли на него котёлъ и стали искать камней, чтобы на нихъ поставить котёлъ и наскоро сварить супъ. Но не нашли ни одного камня, — вездѣ былъ лишь одинъ только песокъ, — и по-

тому они принесли съ корабля куски селитры, сложили ихъ и зажгли костеръ. Скоро супъ былъ готовъ. Отдыхая послѣ обѣда, они говорили о многомъ. Говорили они о пустынномъ берегѣ, на которомъ лежали миллионы песчинокъ и не росло ничего. „Зачѣмъ бы могъ быть на землѣ этотъ песокъ?“ спросилъ одинъ изъ моряковъ: „въ морѣ онъ грозитъ кораблямъ, а на землѣ приноситъ крестьянину страшную нужду и голодъ.“ Другіе моряки согласились съ говорившимъ и считали песокъ вреднымъ для человѣка.

Огонь погасъ, моряки собрались итти на корабль. Но, снимая котёлъ, они съ удивленіемъ замѣтили, что отъ жару песокъ расплавился въ мѣстѣ съ селитрою и на ихъ мѣсто осталось что-то (iŭš aŭi) прозрачное, какъ дорогой камень. Это и было стекло. Умные моряки поняли какъ важно то, что они нашли.

Готовый — waŭmiš; морякъ — meremeš; важно — on tāhtjaš; костеръ — ruiriit; желать — ŭowima 21; песокъ — iiw; песчаный — iiwane; песчинка — iiwatera, ŭomer; удивляться — imeštama 21. 37; удивленіе — imeštus.

§ 50.

Казачья колыбельная пѣсня.

Спи, младенецъ мой прекрасный

Баюшки — баю,

Тихо смотритъ мѣсяцъ ясный

Въ колыбель твою.

Стану сказывать я сказки,

Пѣсенку спою,

Ты-жъ дремли, закрывши глазки,

Баюшки — баю,

Богатырь ты будешь свиду
 И казакъ душой,
 Провожать тебя я выйду —
 Ты махнёшь рукой
 Сколько горькихъ слёзъ украдкой
 Я въ ту ночь пролью! . . .
 Спи, мой ангель, тихо, сладко,
 Баюшки — баю.
 Дамъ тебѣ я на дорогу
 Образокъ святой:
 Ты его моляся Богу,
 Ставь передъ собой;
 Да, готовясь въ бой опасный
 Помни мать свою
 Спи, младенецъ мой прекрасный,
 Баюшки — баю.

(Лермонтовъ).

Казáчья — řařařař, казáкъ — řařařař; слéдь — řalg;
 горькíй — řibe; слезá — řilmarířar; укрáдкой — řalaja;
 сладкíй — řaduř; образъ, икóна — řuju; опáсный — řardetaw;
 слéдательно — řahendab; молíться — řalwetama 36. 37.

Прибавленіе III. Řija.

Умный мальчикъ.

Это было лѣтомъ. Одинъ священникъ поѣхаль
 осмотрѣть свое поле. Былъ жаркíй день. Чтobъ
 укрыться отъ жары, священникъ велѣлъ слугѣ повернуть

въ лѣсъ; здѣсь они остановились и думали отдохнуть, какъ вдругъ лошадь у нихъ случайно вырвалась и ушла въ лѣсъ. Долго священникъ и слуга гонялись за нею, но ни-какъ поймать её не могли. Не подалеку въ лѣсу ходилъ мальчикъ. Когда онъ увидаль священника, онъ побѣжалъ на помощь. Ловко и проворно пробѣгая между кустовъ, мальчикъ, наконецъ, схватилъ за поводъ и удержалъ лошадь. „Спасибо тебѣ, добрый мальчикъ,“ сказалъ священникъ: „что тебѣ дать за твой трудъ?“ — „Ничего мнѣ за это не нужно,“ отвѣтилъ мальчикъ, стоя предъ священникомъ безъ шапки и утирая съ лица потъ.

— Ничего? это очень похвально; не много такихъ мальчиковъ, которые бы не взяли за трудъ. Что ты здѣсь дѣлаешь въ лѣсу? спросилъ священникъ.

— Овецъ пасу и собираю цвѣточки.

— А любишь ты развѣ это дѣлать?

— Очень люблю, когда погода хорошая.

— А можетъ-быть, ты лучше бы хотѣлъ бѣгать да играть?

— Дѣло мое не трудное, — тоже почти игра.

— Кто тебѣ велитъ пасти овецъ?

— Мой отецъ.

— А гдѣ живётъ твой отецъ?

— Вонъ тамъ за лѣсомъ: „первый домъ на краю села.“

— Какъ его зовутъ?

— Петромъ.

— А тебя какъ зовутъ?

— Михайломъ.

— Сколько тебѣ лѣтъ?

— Черезъ мѣсяць мнѣ будетъ девять лѣтъ.

— Давно ли ты здѣсь въ лѣсу?

— Съ зари.

— Ты не голоденъ?

— Проглодался, но я сейчасъ пойду домой обѣдать.

— Если бы у тебя были деньги, что бы ты съ ними дѣлалъ?

— Не знаю, потому-что денегъ у меня никогда нѣ было.

— А есть ли у тебя какія нибудь игрушки?

— Какія?

— Напримѣръ: мячикъ, барабанъ, деревянная лошадка

— Такихъ вещей у меня нѣтъ; но я самъ дѣлаю себѣ дудки, бросаю камешки, а иногда хожу на ходуляхъ

— А больше ты ничего не желаешь?

— Нѣтъ, да у меня и времени нѣтъ играть я долженъ выгонять въ поле лошадей, смотрѣть за овцами и коровами.

— А если бы у тебя были деньги, купилъ ли бы ты себѣ яблокъ, пряниковъ?

— Яблоки у насъ есть и дома, а пряники мама мнѣ иногда печётъ пирожки, которые я очень люблю.

— А желалъ ли бы ты получить отъ меня ножичекъ? онъ пригодился бы тебѣ въ лѣсу срѣзать вѣтку, сдѣлать дудку.

— У меня есть свой.

— Я вижу, ты ходишь босикомъ; не желаешь ли ты хорошихъ сапожковъ?

— На что они мнѣ въ лѣсу? а про (на) праздникъ у меня дома есть новые.

— Да и шапка у тебя совершенно изорванная

— Есть у меня дома новая шапка, но я ношу её по праздникамъ.

Священникъ очень удивился, что такой маленькій мальчикъ отвѣчаетъ такъ умно; но еще больше удивлялся тому, что этотъ мальчикъ не желаетъ ничего лучшаго.

— А ходишь ли ты въ училище?

— Нѣтъ; но отецъ говорилъ мнѣ, что послѣ жнивъ начну (начинать) ходить.

— Такъ тогда тебѣ нужна будетъ книжка.

— Да нужна будетъ, потому-что безъ книжки учиться нельзя.

— „Эту книжку ты получишь отъ меня; скажи объ этомъ твоему отцу; скажи, что я потому её тебѣ подарить хочу, что ты добрый, умный мальчикъ и что ты всѣмъ доволенъ. Ступай же теперь къ своимъ овечкамъ.“ Мальчикъ поблагодарилъ священника, поцѣловаль ему руку и отошелъ.

Укрыться — *warjule minema* 38. 37; утирать — *luiswatama*, *pühfima* 21; вырвалась — *lahtipeasma*; поймать — *finnipüidma* 21, поводъ — *ohelif*; похвально — *on fiiduwäärt*; пасти — *karja hoidma* н; случайно — *juhtumise teel*; голодный — *näljane*; проголодаться б. — *nälgina* 21. 37; потому-что — *jellepärast et*; никогда — *ei ialgi*; барабанъ — *trumm*; мячикъ — *ball*; вещь — *asi*; дудка — *pill*; ходили — *fargud*; пирожки — *pirufad*; вѣтка — *oks*; босикомъ — *paljajalu*; совершенно — *üšna*; жниво — *lõikuse aeg*; изорвать б. — *fatfi kiskuma* н.; праздникъ — *püha*; нельзя — *ei ole wõimalif*; благодарить — *tänama* 36; цѣловать — *juud andma*, *muifutama* 38.

Утка и мѣсяць.

Утка плавала по рѣкѣ и отыскивала рыбу и въ цѣлый день не нашла ни одной. Когда пришла ночь, она увидала мѣсяць въ водѣ, подумала, что это рыба, и пырнула, чтобы поймать мѣсяць. Другія утки увидали это и стали надъ ней смѣяться.

Съ тѣхъ поръ утка такъ застыдилась и заробѣла, что когда и видала рыбу подъ водой, она ужъ не ловила её и умерла съ голода.

Садовникъ и сыновья.

Хотѣлъ садовникъ сыновей приучить къ садовому дѣлу. Когда онъ сталъ умирать, позвалъ ихъ и сказалъ: „Вотъ, дѣти, когда я умру, вы въ виноградномъ саду поищите, что тамъ спрятано.“

Дѣти подумали, что тамъ кладъ, и когда отецъ умеръ, стали рыть и всю землю перекопали. Клада не нашли, а землю въ виноградникѣ такъ хорошо перекопали, что стало плода родиться много больше. И они стали богаты.

Рыбакъ и рыбка.

Поймалъ рыбакъ рыбку. Рыбка и говорить:

„Рыбакъ, пусти меня въ воду; видишь, я мала: тебѣ отъ меня пользы мало будетъ. А пустишь, да я вырасту, тогда поймашь — тебѣ пользы больше будетъ.“

Рыбакъ и говорить:

„Дуракъ тотъ будетъ, кто станетъ большой пользы ждать, а малую изъ рукъ упустить.“

Утка — *part*; робѣть — *fartma* 21; пырнуть б. — *wee alla laffma* 39; стыдиться — *habenema* 31. 37; съ тѣхъ поръ — *fest jaadi*; садѣтникъ — *aedni*; плодъ — *wili*; родиться — *jündima, fašwama* 31. 37; виноградъ — *wiinamaŕjad*; ждать — *ortama* н.; расти — *fašwama* н.

§ 51.

Кремень.

Всѣ мы знаемъ, что кремень есть камень и притомъ очень твёрдый камень, который трудно разбить на части. Края кремня могутъ быть иногда такъ остры, что ими можно рѣзать дерево и чертить на стеклѣ, которое нельзя разрѣзать ножомъ, а только самымъ твёрдымъ камнемъ — алмазомъ. Цвѣта кремень бываетъ различнаго: иногда сѣрый, желтоватый, иногда совершенно бѣлый, иногда чёрный, часто дымчатый. Поверхность кремня гладкая и блеститъ; если потереть кремень, то онъ из-

даетъ особенный, слабый запахъ. Вкуса кремень не имѣетъ никакого, потому что не распускается въ водѣ. При ударѣ сталью о кремень выскакиваютъ искры. Если нѣсколько времени высѣкать искры стальнымъ огнивомъ, то сталь сотрется; а если мы положимъ бѣлый листъ бумаги и надъ нимъ станемъ высѣкать огонь, то увидимъ на бумагѣ маленькіе кусочки перегорѣвшей стали.

Искра слѣдовательно есть ничто иное, какъ кусочекъ горячей стали. Отъ сильнаго удара и тренія не одна сталь нагрѣвается. Двѣ палки можно тереть одна о другую до того, что обѣ загорятся. Непомазанное колесо, при скорой ѣздѣ, до того трется обѣ ось, что изъ обоихъ идетъ дымъ и оба могутъ загорѣться. Кремень выкапывается изъ земли, а потому и называется предметомъ ископаемымъ.

Мазать — *määrä* 26; тереть — *berä* и; распускаться — *sulama* 21. 37; гладкій — *file*; блестятъ — *läifä* 31; острый — *teraw*, *wahe*; горѣтъ — *rölema* 36; сѣчь — *lööma* и; огниво — *tuleraud*; дымъ — *juits*.

§ 52.

Балáкиревъ.

Жиль-быль у царя Петра шутъ по имени Балакиревъ. Шутъ былъ онъ не плохой: умѣлъ всегда и всѣхъ размѣшить.

Разсердился разъ на него царь и велѣлъ ему уѣхать изъ русской земли. Балакиревъ исполнилъ повѣленіе царя и уѣхалъ въ Швецію. Сидитъ разъ

Петръ дома у окна и смотритъ: по улицѣ ѣдетъ въ телѣгѣ Балакиревъ. Вздумалъ царь напугать его, выбѣжалъ на улицу и сердито закричалъ: „какъ ты смѣлъ явиться на моей землѣ!“ — „Тише, тише, русскій царь,“ спокойно отвѣчаетъ Балакиревъ, — „я не на твоей, кажется, землѣ; вѣдь, посмотри, земля, на которой я сижу, въ телѣгѣ и не твоя, а шведская.“ — Царь засмѣялся и Балакиревъ остался жить у него.

Дядя Балакирева, человѣкъ хѹденькій, былъ подъ судомъ. Балакиревъ его очень любилъ и задумалъ спасти его. Вотъ разъ, когда царь сидѣлъ за столомъ съ гостями и разговаривалъ, идѣтъ Балакиревъ. Царь увидалъ его издали и сказалъ гостямъ: „я знаю зачѣмъ идѣтъ Балакиревъ, но говорю вамъ, не сдѣлаю того, о чѣмъ онъ будетъ просить.“ — Балакиревъ вошелъ. — „Ну, что?“ спросилъ у него царь. Балакиревъ посмотрѣлъ на царя и на гостей да и говоритъ: „сдѣлай милость, Петръ Алексѣевичъ, не прощай ты дѣдѣ моему, вѣдь человѣкъ онъ худой.“

— Всѣ удивились ловкости Балакирева и царь на слѣдующій день отпустилъ дядю его.

Явѣтся — *imma* 32. 37; шутъ *naljahamma*; смѣть — *tohtima*, *julgema* 21; смѣхъ — *naer*; смѣшить — *naerma ajama*; сердитый — *wihane*; сердиться — *wihasta* 31. 37; простить 31; прощать 21. — *andefš andma*; милость — *hea*, *arm*; исполнить — *taitma* б. 36; издали — *faugelt*.

§ 53.

Р а к ъ .

Ракъ, который живётъ у насъ въ рѣкахъ, не очень большой. Днемъ онъ сидитъ спокойно въ морѣ или подъ камнемъ, а ночью выходитъ на добычу. Онъ ходитъ хорошо и задомъ, и головой впередъ, но плаваетъ почти всегда задомъ, ударяя по водѣ широкимъ хвостомъ. Кушаетъ ракъ различныя вещества, но больше всего любитъ падаль. Живётъ рѣчной ракъ до двадцати лѣтъ и иногда бываетъ полъ фута длиной. Размножается ракъ яйцами, которыя мы называемъ икрой. Растетъ ракъ такимъ образомъ: онъ сбрасываетъ съ себя скорлупу. Передъ сбрасываньемъ ракъ не принимаетъ пищи и дѣлается безпокойнымъ; онъ третъ ногу объ ногу, ложится на спину, работаетъ всѣмъ тѣломъ и наконецъ ему удается разорвать кожу. Затѣмъ ракъ вылѣзаетъ изъ своей скорлупы. Ракъ, только что выползшій изъ своей скорлупы, покрытъ мягкой кожей, которая уже черезъ нѣсколько дней получаетъ прежнюю твердость. Все время, пока покровъ остается мягкимъ, ракъ прячется въ расщелинахъ скаль, подъ камнями или въ норахъ. Мясо рака очень вкусно. Его ловятъ просто руками, для чего поднимаютъ камни, подъ которыми онъ прячется. Мальчики ловятъ мясомъ рака рыбъ; для этого сырое мясо его кладутъ на крючекъ удочки.

Крючекъ — haaf; вещество — aſi, materjal; падаль — raibe; такимъ образомъ — jedawiii; удаться —

forda-minema б. 21; лѣзть — ronina н.; покрѡвь — fate; скалá — falju; просто — lihtfalt; сырѡй — niiske.

§ 54.

Сверчокъ.

Каждый слыхаль, какъ чиринкаеть за печкой сверчокъ, но не каждый знаетъ, что это за животное, по тому-что видѣть его не легко. Сверчокъ маленькое насѣкомое, величиною въ полвершка, и очень похожъ на кузнечика. Онъ очень любитъ тепло и можетъ жить только въ комнатѣ. Холодъ нашей зимы для него не выносимъ. Днемъ его не слыхать; должно быть онъ спитъ. Ночью онъ осторожно выползаетъ изъ тѣсной щели и ищетъ брошенной кѣмъ-нибудь хлѣбной крошки. Онъ прыгаетъ какъ кузнечикъ, но только не такъ высоко. Каждое дитя знаетъ чѣмъ поетъ птица и чѣмъ квакаетъ лягушка, но не каждый, даже старый чело-вѣкъ, знаетъ чѣмъ чиринкаеть сверчокъ, потому что онъ дѣлаетъ это очень странно, то есть, не горломъ, а просто трѣть ножками о края своихъ твердыхъ крыльевъ, и отъ этого бываетъ звукъ. Сверчокъ живѣтъ только годъ. Въ это короткое время онъ успѣваетъ положить въ своемъ жилищѣ яички, изъ которыхъ скоро выползаютъ молодые сверчки. Сверчокъ совершенно безвредное животное. Онъ иногда надоѣдаетъ чиринканьемъ ночью; но противъ этого самое простое лѣкарство: замазть щель, гдѣ онъ живетъ и онъ тотъ же часъ умираеть.

Чиринкать — *firtjuma* 21; похóжий — *ʃarnane*; невыносимъ — *fannatamata*; прыгать — *hüppama* 21; тѣсный — *fitjaš*; квакать — *frooʃjuma* 21; странно — *imešifult*; успѣть — *juidma* б. 21; противъ — *waštu*; ябкарство — *aršti rohi*.

§ 55.

Кошкѣ игрушки — мышкѣ слѣзки.

Сѣрый Васька-котъ, какъ клубокъ, лежитъ на диванѣ. Лампа немного только свѣтитъ. Въ комнатѣ полумракъ и тишина. Вдругъ подъ поломъ, около стѣны, послышался шорохъ: скребѣтъ мышъ. Въ одну секунду Васька на полу — уши подняты; глаза сверкаютъ, какъ два горячіе угла; послушные когти готовы и выглядываютъ изъ бархатныхъ лапъ; пушистый хвостъ медленно изгибается . . . Цапъ! . . . Что-то пискнулъ и — мышка въ зубахъ. Заворчалъ радостно Васька. Вотъ онъ выпустилъ мышъ и стоитъ надъ ней, стоитъ, нешевелится, смóтритъ горящими глазами на свою добычу. Мышь дѣлаетъ движеніе . . . Васька накрываетъ лапкой сѣренькаго звѣрька. . . Снова оставилъ Васька мышку на свободѣ, отошелъ отъ нея немного, легъ и облизывается. Дрожащая мышка, тяжело дыша, стоитъ неподвижно. Васька подошелъ и тихонько повернулъ мышъ одной лапкой, желая узнать: жива-ли ещё . . . Мышь побѣжала. Васька далъ ей отбѣжать немного, но вдругъ, какъ молнія, прыгнулъ на бѣглянку, схватилъ зубами и попѣсъ: Мышь запицала въ зубахъ, но скоро ея не стало. Кошкѣ игрушки, а мышкѣ слѣзки.

Скресть н. — fratjima; котъ — kajs (ija); сверкать — hiiigama 21; бархатъ — jamet; избѣаться — loogeldama 21. 37; пищать — piufjuma 31; ворчать — urijema 31; двигать — liigutama 21; свобода — wabaduſ, priiuſ; лизать laffuma 26; бѣлянка — pögeneja.

§ 56.

Осѣль и соловей.

Осѣль увидалъ соловья и говорилъ ему: „послушай, дорогой, люди говорятъ, ты хорошо поѣшь; хотѣлъ бы я самъ узнать, правда ли это.“ Соловей зашѣлъ, какъ умѣлъ. Когда соловей кончилъ, осѣль и говорить: „да, поешь ты не худо, но ещё бы лучше умѣлъ ты пѣть, когда бы поучился у нашего пѣтуха.“ Бѣдный соловей, какъ услыхалъ это, улетѣлъ дальше въ лѣсъ.

Свинья.

Свинья подъ дубомъ наѣлась жолудей и легла спать. Когда она встала, стала рыть у дуба корни. Ворона, которая была на деревѣ, говорить: „не рой, вѣдь дерево можетъ засохнуть!“ — „Пусть сохнетъ, говорить свинья, для меня хоть бы его совсѣмъ и не было; мнѣ нужны лишь жолуди, вѣдь я отъ нихъ жирѣю.“ — „Не благодарная,“ промолвилъ дубъ ей тутъ, „когда бы вверху могла поднять ты рыло, тебѣ бы видно было, что эти жолуди на мнѣ растутъ.“

Лебедь, щука и ракъ.

Вздумали лебедь, щука и ракъ везти возъ. Возъ былъ не тяжѣль и везти было бы не трудно. Но

у нихъ дѣло не пошло и очень просто: лебедь тянулъ къ верху, щука въ воду, а ракъ назадъ. Трудились, трудились, а возъ всётаки остался на томъ же мѣстѣ.

Неужели — *kaš tōeste?* пѣніе — *laulmine*; кончить б. — *lõpetama* ³¹; дубъ — *tamm*; жолудь — *tamme-tõru*; сохнуть — *fuiwama* ³⁹; жирѣть — *rašwafēš minema* ²¹; рыло — *fārš*; тянуть — *tõmbama* ³⁹; всётаки — *šišfi*.

§ 57.

Путешествіе воды.

Хотѣлъ я знать, откуда появляется вода въ колодцахъ, ручьяхъ, озёрахъ и рѣкахъ, изъ которыхъ она вѣчно течётъ и никакъ не можетъ вытечь. Я спросилъ у учителя и вотъ, что учитель мнѣ рассказалъ. Вода падаетъ изъ облаковъ на землю въ видѣ дождя, просачивается внутрь земли, откуда снова появляется въ видѣ ключей, пополняющихъ колодцы и ручьи; ручьи текутъ въ маленькія рѣчки, маленькія рѣчки въ большія рѣки, а большія рѣки въ моря. „Но откуда же берётся вода въ облакахъ?“ спросилъ я. Она подымается туда невидимо водянымъ паромъ отъ сырой земли, отъ ручьёвъ, озёръ, рѣкъ и отъ самаго моря; собирается на верху въ видѣ облаковъ и снова падаетъ оттуда каплями. Такъ путешествуетъ безпрестанно вода между небомъ и землей, и этотъ постоянный оборотъ воды очень важенъ для людей, растений и животныхъ: безъ воды

— воды ни растенія, ни животныя не могли-бы жить; а безъ животныхъ, растеній и воды не могли-бы жить и люди.

Пословицы.

- 1) Кто Бога не боится, тотъ и людей не стыдится.
- 2) Живи не такъ какъ хочется, а какъ Богъ велить.
- 3) Отъ смерти нѣтъ лѣкарства.
- 4) Тому тяжело, кто помнитъ зло.
- 5) Тише ѣдешь, дальше будешь.
- 6) Новая метла чисто пашеть.

Путешествіе — *reifima*; вѣчно — *igawešte*; течь н. — *worlata*; просачиваться — *imifjema* 21. 37; внутрь — *fisje*; наполнять, полный — *taitma*, *taiš* 21; безпрестанно — *alati*; между — *wabel*; постоянный — *alaline*; оборотъ — *ring*.

§ 58.

Лошадь.

Лошадь — самое красивое и одно изъ самыхъ большихъ нашихъ домашнихъ животныхъ. У лошади красивая голова, гибкая шея, широкая грудь, продолговатое туловище и четыре высокія тонкія ноги, а на каждой ногѣ по одному твёрдому копыту. Всё тѣло лошади покрыто короткою, но густою и блестящею шерстью. На шеѣ у лошади длинная грива; на лбу, между ушами, чолка; на ногахъ назади и повыше копытъ щетка, а сзади туловища красивый длинный хвостъ. Лошади бываютъ различнаго цвѣта. Глаза у лошади большіе

и смотреть понятно. Два длинных уха стоитъ кверху. Ротъ довольно большой. Молодыхъ лошадокъ называютъ жеребѣтами. Они сначала кормятся молокомъ своихъ матокъ. Потомъ лошади ѣдятъ траву, сѣно, овёсъ, любятъ хлѣбъ и соль. Лошадь очень сильна. Она помогаетъ человѣку обрабатывать поле. Изъ толстой лошадиной шкуры выдѣлываютъ кожи. Татары ѣдятъ лошадиное мясо. Навозомъ удобряютъ поля. Крестьянину безъ лошади жить нельзя и потому онъ очень любить её и смотреть за ней.

Нашъ -- *meite*; домашній — *fođu*; гибкій — *rainu*; продолговатый — *piŕergune*; копыто — *fabi*; густой — *tiŕe, paŕŕ*; чёлка — *tuff*; жеребёнокъ — *warŕ*; сначала — *eŕite*; удобрять — *rammutamine* 21; навозъ — *ŕönnif*.

§ 59.

К о р о в а .

Корова ниже лошади, но въ длину бываетъ не меньше. Голова у нея шире и короче лошадиной. На головѣ два рога, большія уши торчатъ въ стороны; шея безъ гривы, короткая, широкая; грудь узкая. Туловище у коровы широкое, толстое, спина заострённая. Хвостъ длинный, но волоса только на концѣ хвоста. Ноги у коровы короче лошадиныхъ, на каждой ногѣ по два копыта. Корова не можетъ сразу хорошо пережевать траву или сѣно: пожуётъ, проглотитъ и потомъ, когда пища нѣсколько размягчится у ней въ желудкѣ, отрыгнетъ её и, лежа спокойно, начнётъ опять медленно пере-

жѣвывать её зубами и перетирать языкомъ. Шерсть на коровѣ бываетъ различнаго цвѣта, длиннѣе, чѣмъ у лошади, но не такъ гладко лежитъ и не такъ лоснится (блестить). Коровамъ даютъ въ кормъ траву, сѣно. Онѣ любятъ лизать соль. Коровы даютъ людямъ молоко, на которомъ собираются сливки; изъ молока готовятъ творогъ, сметану, масло, сыръ. Толстыя бычачьи шкуры идутъ на кожи; рога на различныя маленькія вещи; изъ копытъ вываривается клей, навозомъ удобряютъ поля.

Сторона — *fūlg, ʁool*; конѣцъ — *otš*; жевать — *määletšema* 38; желудокъ — *maui*; отрыгнуть б. — *rõhitšema* 39; сливки — *foor (rõõjʃ)*; творогъ — *foh-rurim*; сметана *foor (ʃapu)*; быкъ — *šõnn, ʁull*; бычачій — *ʃätja*; клей — *liim*.

§ 60.

Левъ, волкъ и лисица.

Старый больной левъ лежалъ въ пещерѣ. Приходили всѣ звѣри провѣдывать царя, только лиса небывала. Вотъ волкъ обрадовался случаю и сталъ предъ львомъ наговаривать на лисицу. Она, говорить волкъ, тебя ни во что считаетъ, ни разу не зашла царя провѣдать. Вдругъ прибѣжала лисица. Она услышала, что волкъ говоритъ, и думаетъ: „погоди-жъ, волкъ, я тебѣ вымещу.“ Вотъ левъ закричалъ на лису, а она говоритъ: — „Не вели казнить, вели слово вымолвить. Я отъ того не бывала, что не-когда было. А не-когда было отъ того, что по всему свѣту бѣгала, у лѣкарей для тебя лѣкарства спрашивала. Только теперъ нашла,

вотъ и прибѣжала.“ Левъ говоритъ: — какое лѣкарство? — А вотъ какое: если съ живаго волка снять шкуру и тёпленькую надѣть . . . Какъ растянулъ левъ волка, лиза засмѣялась и говоритъ: — такъ то брать, господь не на зло, а на добро наводитъ надо.

Ворона и ракъ.

Летѣла ворона надъ озеромъ; смотритъ ползѣтъ ракъ. Цапъ его, да думаетъ кушать. Видитъ ракъ — дѣло плохо, и говоритъ: „ай ворона, ворона! зналъ я твоего отца и мать, что за славныя птицы!“ „Угу!“ говоритъ ворона, не раскрывая рта. — „И сестѣрь, и братьевъ твоихъ зналъ — отличныя были птицы!“ „Угу!“ опять говоритъ ворона. — „Да хоть хорошія были птицы, а все-же далеко до тебя.“ „Ага!“ каркнула ворона во весь ротъ и уронила рака въ воду.

Погодѣть б. — *rotama* 31; вымѣстить б. — *tafuma* 31; казнѣть б. — *nuhtlema* 36; наводитъ — *jalutama* 31; растянуть б. — *mahatombama*, *murdma* 39; мечь — *tajumine*; казнь — *nuhtluš*; рычать — *mõirama*; цапать — *tõmbama*, *parjama* 21; раскрывать — *lahiti-tegema* 21; отличный — *wāga hea*.

Прибавленіе IV. *Liſa.*

Сказка о рыбахъ и рыбкѣ.

Жилъ старикъ со своєю старухой
 У самаго синяго моря;
 Они жили въ вѣтхой землянкѣ
 Ровно тридцать лѣтъ и три года.
 Старикъ ловилъ неведомъ рыбу;
 Старуха прядла свою пряжу.
 Разъ онъ въ море закинулъ неводъ, —
 Пришелъ неводъ съ одною тиной;
 Онъ въ другой разъ закинулъ неводъ, —
 Пришелъ неводъ съ травою морской;
 Въ третій разъ закинулъ онъ неводъ, —
 Пришелъ неводъ съ золотою рыбкой,
 Съ непростою рыбкой, золотою.
 Какъ взмолится золотая рыбка,
 Голосомъ молвить человѣчьимъ:
 „Отпусти ты, старче, меня въ море,
 Дорогой за себя дамъ откупъ.“
 Удивился старикъ, испугался.
 Онъ рыбачилъ тридцать лѣтъ и три года
 И не слыхивалъ, чтобы рыба говорила.
 Стпустилъ онъ рыбку золотую
 И сказалъ ей ласковое слово:
 „Богъ съ тобою, золотая рыбка!
 Твоего мнѣ откупа не надо;
 Ступай себѣ въ синее море,
 Гуляй тамъ себѣ на просторѣ.“
 Воротился старикъ ко старухѣ,
 Разказалъ ей великое чудо.
 „Я сегодня поймалъ было рыбку,
 Золотую рыбку, не простую;
 По нашему говорила рыбка,
 Домой въ море синее просилась,
 Откупалась, чѣмъ только пожелаю;

Не посмѣлъ я взять съ нея выкупъ —
Такъ пустилъ её въ синее море.“

Старика старуха забранила:

„Дурачина ты, простофиля!

Хоть-бы взялъ ты съ нея корыто:

Наше-то совсѣмъ расколосось.“

Вотъ пошелъ онъ къ синему морю.

Сталъ онъ кликать золотую рыбку.

Приплыла къ нему рыбка и спросила:

„Чего тебѣ надобно, старче?“

Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:

„Смилуйся, государыня рыбка!

Разбранила меня моя старуха,

Не даетъ старику мнѣ покою:

Надобно ей новое корытко

Наше-то совсѣмъ расколосось.“

Отвѣчаетъ золотая рыбка:

„Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!

Будетъ вамъ новое корыто.“

(Пушкинъ).

Землянка — *oni, hütt*; неводъ — *noot, wõrf*;
прясть — *fetrama n*; пряжа — *lõng*; тина — *lima*;
взмолиться — *paluma б. 36*; молвить — *ütlema 32*;
откупъ — *mafs*; рыбачить — *falu püidma 31*; ласковый
— *lahke*; воротиться — *tagasi tulema 31. 37*; выкупъ
— *mafs*; бранить — *õbitama 37*; дурачина=просто-
филя — *lõll=jõff*; расколось — *lõhenema б. 38. 37*;
плыть — *ujuma n*; поклонъ — *fumarduš*; смилу-
ваться — *halastama 38. 37*; печалиться — *furmas-
tama 36. 37*.

§ 61.

На весь свѣтъ не угодишь.

Одинъ крестьянинъ ѣхалъ верхомъ на ослѣ домой,
а его сынишко шёлъ съ боку. На встрѣчу идётъ про-

хожій и говорить крестьянину: „не стыдно ли тебѣ самому сидѣть на ослѣ, а маленькаго мальчика заставлятъ пѣшкомъ итти; ты больше его, да и силъ у тебя больше, чѣмъ у него.“ Крестьянинъ слѣзъ съ него и посадилъ на него сына. На встрѣчу идѣтъ другой путникъ и говорить: „безстыдный мальчишка! самъ сидитъ на ослѣ, а старый отецъ долженъ итти пѣшкомъ. У тебя ноги по моложе, тебѣ ходить легче.“ Тогда отецъ и сынъ оба усѣлись на осла. Встрѣчается третій путникъ, который также сталъ ругать ихъ: „Бога! вы не боитесь! Оба полѣзли на бѣдное и слабое животное!“ Отецъ и сынъ слѣзли и оба пошли пѣшкомъ, а осѣлъ между нихъ. Идѣтъ на встрѣчу четвертый путникъ; этотъ сталъ надсмѣхаться надъ ними: „Это, дѣйствительно, славно! осѣлъ идѣтъ порожнякомъ, а они не догадаются сѣсть на него. Если вы такъ жалѣете его, такъ ужъ взяли бы да понесли его.“ Сынъ посмотрѣлъ на отца и спросилъ: „какъ, намъ, батюшка, его нести. Отецъ подумалъ и сказалъ: „нѣтъ, сынокъ, не стоить нести; говорить пословица: на весь свѣтъ не угодишь.“

Свѣтъ — *maailm, walguš*; угодить б. — *tahtnije järele olema* ³¹; верхомъ — *ratsa*; заставлятъ — *jun-
dima, laßma* ²¹; дѣйствительно — *tõeste*; славно — *kena*; порожній — *tühi*; догадаться — *arujaama* ^{21. 37}; садить — *istutama* ³¹; надсмѣхаться — *pilkama* ^{21. 37}.

§ 62.

Щука и котъ.

Пришло щукѣ въ голову итти ловить мышей. Вотъ сталъ онъ просить кота, чтобъ тотъ взялъ его съ со-

бою на охоту, „Да знаешь ли ты эту, дорогой, работу?“ спрашиваетъ котъ. — „Вотъ, велика работа: ловить мышей, мы ловимъ и ершѣй,“ отвѣчаетъ щука. Котъ взялъ щуку съ собою и пошли. Наловилъ котъ мышей и идетъ провѣдать щуку, а щука чуть жива лежитъ и мыши хвостъ у ней отъѣли. Котъ потащилъ её обратно въ рѣку и говоритъ: „это тебѣ щука наука, впередъ умнѣе быть и за мышами не ходить.“

Котъ и поварь.

Жилъ былъ на свѣтѣ поварь, человѣкъ умный, не глупый. Умерла у повара кумá и пошелъ онъ въ кабакъ тризну править, а на кухнѣ оставилъ кота стеречь жаркое отъ мышей. Но что же онъ видитъ, придя изъ кабака: на полу куски пирога, а Васька — котъ за бочкой ѣсть жаренную курицу. — „Ахъ злодѣй, ахъ разбойникъ! Теперь всѣ сосѣди скажутъ, что ты воръ,“ заругалъ кота поварь, а Васька ѣсть да ѣсть. Кончилъ поварь ругать кота, а котъ ужъ успѣлъ и курицу съѣсть.

Охота — *jaht*; ёршь — *fiiff*; тащить — *wiima*, *tõmbama* ³¹; поварь — *foff*; кумá, кумъ — *wader*; тризна — *matufed*; править — *pidama*, *juhuma* ³²; стеречь — *hoidma* н.; ругать — *jõimama* ²¹.

§ 63.

Летучая мышь.

Подъ вечеръ, когда начинается смеркать и дѣти ужé идутъ спать, тогда только показывается летучая мышь. Весь день она спитъ, спрятавшись гдѣнибудь въ древесномъ дуплѣ, дымовой трубѣ, или подъ кры-

шей пустаго зданія, прицѣпившись задними нсгами и вися внизъ головой. Такое положеніе тѣла кажется страннымъ, но для летучей мыши оно очень удобно. Летучая мышь вылетаетъ только въ сумерки или ночью, оттого что днёмъ солнечный свѣтъ её ослѣпляетъ, да и жаръ въ воздухѣ для нея невыносимъ. Летучая мышь ночью видитъ отлично, да къ тому же и уши у нея огромныя, она слышитъ малѣйшій шорохъ. Съ удивительной быстротой она летаетъ между кустами и деревьями, ловитъ мухъ и жуковъ надъ самымъ прудомъ, и не боится упасть въ воду. По цѣлымъ часамъ сряду она охотится безъ-устали, и этимъ приноситъ пользу нашимъ садамъ; вреда же летучая мышь никакого никому не приноситъ.

Показывать — näitama²¹; прицѣпиться б. — finni-
haffama^{32. 37}; задній — tagumine; ослѣпять — pimeš-
tama²¹; огромный — juur, määramata; быстрота —
fiirus; сряду — järjestifu; безъ-устали — wäsimata;
дупло — õbneštus; летучая мышь — nahshir.

§ 64.

Чай и сахаръ.

Чай привозится къ намъ изъ Китая, а сахаръ дѣлается у насъ на сахарныхъ заводахъ. Чайное дерево, засушенные листики котораго мы завариваемъ и пьемъ, бываетъ вышиною болѣе трехъ аршинъ. Чайные листики похожи на листья вишни. Чай къ намъ доставляется моремъ и сухимъ путемъ черезъ Сибирь. Привозный сухопутьемъ чай лучше того, который идетъ на корабляхъ. Въ Китаѣ чай пьютъ безъ сахара; у насъ чай и сахаръ, какъ хлѣбъ и соль неразлучны и въ магазинахъ, и въ домахъ. Сахаръ есть и въ хлѣбѣ, и въ молокѣ, и въ яицахъ, и въ плодахъ, и въ

цвѣтахъ, но въ которыхъ его, не такъ много, чтобы стоило выдѣлывать. Но есть особенное растеніе, изобилующее сахаромъ, сахарный тростникъ, похожій на нашъ камышъ. Этотъ тростникъ растётъ въ жаркихъ странахъ. Его разминаютъ, выжимаютъ сокъ; выжатый сокъ вываривается, очищается, сѹшится и въ видѣ сахарнаго песку привозится къ намъ. На заводахъ сахарный песокъ опять распускаютъ, очищаютъ и отчищаютъ и отливаютъ въ формы сахарныхъ головокъ. Сахаръ также дѣлается изъ свекловицы, которая растирается и даетъ сладкій сокъ.

Вышина — *fõrguõ*; доставлять — *jaama, tooma* 21; неразлучный — *lahutamata*; магазинъ — *magasin, kauplus*; превращать — *muutama* 21; выдѣлывать — *walmitama* 21; изобиловать — *palju olema* 38; разминать — *suruma* 21; выжимать — *wäänama, pigistama* 21; отливать — *walama* 21.

§ 65.

С в и н ь я .

Свинья очень некрасива съ виду, любитъ лежать въ грязи, рыться въ сору, лѣнива, неразборчива въ пищѣ. Вотъ почему и самое имя свиньи звучитъ непріятно. Но люди держатъ и откармливаютъ ихъ охотно. Свинья растетъ очень скоро. Кушаетъ листья капусты, картофель, хоть и гнилой, жолуди, траву, корни всякихъ растеній, при чѣмъ быстро толстѣетъ и жирѣетъ. Всѣ части ея толстаго тѣла идудъ въ пищу, а изъ крѣпкой щетины дѣлаютъ щетки и кисти для красильщиковъ. Вотъ почему бѣдняки, которые не могутъ держать ни коровы, ни лошади, держатъ свиней и кормятъ ихъ всякими остатками отъ своего бѣднаго хозяйства.

Въ нашихъ большихъ лѣсахъ, особенно въ Литвѣ и на Кавказѣ, чаще всего по берегамъ рѣкъ, гдѣ растеть высокій тростникъ, водится много дикихъ свиней или кабановъ. Они очень сильны, и охота за ними опасна. Кожа у дикаго кабана такъ толста, что часто пуля въ ней останавливается; а ударъ его большихъ клыковъ очень опасенъ.

Неразбѣрчивый — walitamata; почему — mišpārašt; звучать — fōlama 31; откармливать — pišmata 21; кисть — pinjel, šobar; красильщикъ — wārwiĵa; краска — wārū; хозяйство — maĵaridamine; водиться — elutšema 31. 37; дикій — metš-

§ 66.

Русскій и татаринъ.

Татаринъ и русскій ѣхали вмѣстѣ. Пришли они въ одно село и остановились здѣсь ночевать. Изъ сѣбснаго у нихъ была только одна курица. Такъ какъ двумъ нельзя быть сытымъ одною курицею, то и положили сѣсть её одному, кому, достанется. Татаринъ говоритъ: „Давай русскій спать, и кто увидить лучшей сонъ, тому и курицу ѣсть! Вотъ легли. Татаринъ сталъ выдумывать сонъ; пока онъ думалъ, русскій сѣлъ курицу и заснулъ. Татаринъ наконецъ выдумалъ сонъ, разбудилъ русскаго и сталъ спрашивать: что онъ видѣлъ во снѣ? Русскій заставилъ впередъ татарина рассказать сонъ. Татаринъ всталъ и началъ говорить, размахивая руками: „Ахъ, русскій, хороший сонъ я видѣлъ: будто бы меня взяли на небо; на небѣ я видѣлъ много ангеловъ; ахъ какъ тамъ хорошо!“ —

„Ну, говорить русскій, а я думалъ, что ты оттуда уже не воротиться, и съѣлъ курицу“. Бѣдный татаринъ остался голодный, не захотѣлъ странствовать съ русскимъ и ушѣлъ отъ него.

Ночевать — öbjesä jääma³⁸; съѣстное — jöödau; сытый — täis; заснѣть б. — maama, uinima³⁹; пока — nii faua; милый — armaš; оттуда — fealt; странствовать — reijima³⁸, кислый — hари; прѣсный — rööff, mađe.

§ 67.

О в ц а.

О кроткомъ и послушномъ человѣкѣ говорятъ: „онъ смиренѣ овца.“ Дѣйствительно овца — самое кроткое животное. У коровы рогá, у лошади копыта, — овечкѣ отъ природы ничего не дано на случай опасности; между тѣмъ едва-ли есть другое животное, столь полезное, какъ овца. Она одѣваетъ и грѣетъ всю Россію; изъ ея шерсти приготовляются сукна, главная и лучшая одежда человѣка; чулки, валеные сапоги и шубы защищающіе отъ мороза; ея мясо прекрасная пища; сало доставляетъ свѣчи; изъ кожи дѣлается обувь. Посмотрите на деревенскаго мальчика зимою: его съ ногъ до головы одѣла овечка. Шапка овечья, шубенка изъ овчины; валенки изъ той же овечьей волны. Сколько благодѣяній дѣлаетъ эта робкая скотинка! Овецъ считаютъ обыкновенно глупыми: онѣ не столько глупы, сколько трусливы. Овца всего боится. Овца живетъ на свѣтѣ лѣтъ 12; питается она травою и сѣномъ. Цвѣтъ овецъ бываетъ различный. Волна не у всѣхъ ровная. У однихъ овецъ волна короткая, мягкая и кудрявая, у другихъ длинная, гладкая. Чѣмъ тоньше волосы волны, тѣмъ она магче и теплѣе, а потому и дороже.

Чувство — tundmine; чувствовать — tundma³⁸; валенный — wildine; валенки — wiltsaarad; защищать

— *faitsma* 21; морозъ — *fūlm*; овчинный — *lanima*; овчинка — *lanmanahf*; волна — *will*, *laine*; благодѣяние — *beategu*; трусливый — *fartlif*; питать — *tritma* 21.

§ 68.

Б е р ё з а.

Берёза — любимое дерево у насъ. Бѣлая, стройная, точно молодая дѣвушка, стоитъ она кудрявая, въ зелёномъ платицѣ посреди поля и въ огородѣ, и по сторонамъ большихъ дорогъ и около церквей. Листочки у ней смолистые, душистые; цвѣтки висятъ серёжками. Съ берёзою въ рукахъ мы встрѣчаемъ праздникъ весны — Троицынъ день. Подъ берёзкой дѣвушки съ молодцами хороводы водятъ, вѣнки плетутъ, берёзки сажаютъ на кладбищахъ надъ могилами. Изъ берёзоваго дерева дѣлаютъ посуду, сани, телѣги; берёзовыми дровами топятъ печки, а берёзовой лучиной освѣщаются русскія жилища. Листьями берёзы красятъ яйца къ Христову Дню . . . Изъ берёсты (коры берёзовой) плетутъ корзины для ягодъ, для грибовъ, добываютъ дѣгеть; берёзовыми вѣнниками парятся, метутъ; молодые почки берёзы кладутъ въ вино и настой употребляютъ какъ лѣкарство отъ различныхъ недуговъ; было время, когда учениковъ и отъ лѣности лѣчили берёзовой кашей. Какое милое и полезное дерево это — берёза!

Стройный — *ſirge*; платье — *riie*; смола — *waif*, *tōrw*; душистый — *lōhnaw*; серёжка, серьга — *urw*, *fōrwatōngas*; хороводъ — *lauufeltš*; освѣщать — *walguštama* 21; настой — *wedelif*; добывать — *ſaama* 21; париться — *wihtlema* 38. 37.

§ 69.

Вѣтеръ и солнце.

Однажды солнце и сердитый сѣверный вѣтеръ заспорили о томъ, кто изъ нихъ сильнѣе. Долго спорили они и наконецъ рѣшились помѣряться силами надъ

путешественникомъ, который въ это самое время ѣхалъ верхомъ по большой дорогѣ. „Посмотри,“ сказалъ вѣтеръ, „какъ я налечу на него; мигомъ сорву съ него шубу!“ Сказалъ и началъ дуть что было мочи. Но чѣмъ болѣе старался вѣтеръ, тѣмъ крѣпче закутывался путешественникъ въ свою шубу: онъ ворчалъ на непогоду, поѣхалъ всё дальше и дальше. Вѣтеръ сердился, вылъ, осыпалъ бѣднаго путника дождёмъ и снѣгомъ; проклиная вѣтеръ, путешественникъ подвязался поясомъ. Тутъ уже вѣтеръ и самъ понялъ, что ему шубы не сдѣрнуть. Солнце видя безсиліе своего соперника, выглянуло изъ за облаковъ, обогрѣло, хушило землю, а вмѣстѣ съ тѣмъ и бѣднаго путешественника. Почувствовавъ теплоту солнечныхъ лучей, онъ благословилъ солнце, самъ снялъ свою шубу и привязалъ къ сѣдлу. „Видишь-ли,“ сказала тогда кроткое солнце сердитому вѣтру: „лаской и добротой можно сдѣлать гораздо болѣе, чѣмъ гнѣвомъ.“

Пословицы.

- 1) Будь бѣденъ да не воръ.
- 2) Языкъ не лопатка, знаетъ что горько, что сладко.
- 3) Слово не воробей, вылетитъ не поймашь.
- 4) Вѣкъ живи, вѣкъ учись.
- 5) Не платье человѣка красить, а умъ.

Спорить — *waidlema* 36; споръ — *waidlemine*; мѣрить — *mōetma* 36; дуть — *ruḡima* 21; стараться — *fatḡima*, *ḡoolitjema* 21. 37; закутываться — *māḡjima* 21. 37; проклинять — *nurijema* 21; поясъ, кушакъ — *wōō*; сдѣрнуть — *maḡatōmbama* б. 39; соперникъ — *waḡtane*.

§ 70.

Богатство.

Одинъ небогатый молодой человѣкъ встрѣтился съ своимъ прежнимъ учителемъ и горько жаловался ему на свои неудачи въ жизни. Онъ былъ когда-то

лучшимъ ученикомъ въ улицѣ, и тѣ, которые учились гороздо хуже его, теперь были богаты и всѣ ихъ знали, тогда какъ онъ во всемъ терпитъ недостатки. — „Неужели-же ты въ самомъ дѣлѣ такъ бѣденъ, какъ говоришь!“ сказалъ ему учитель: „у тебя, кажется, очень хорошее здоровье и эта рука,“ продолжалъ учитель, взявъ за правую руку своего бывшего ученика: „сильна и способна къ работѣ. Позволили-ли бы ты отрѣзать её за тысячу рублей?“ — „Сохрани Боже, ни за десять тысячъ!“ отвѣчалъ молодой человѣкъ. — „А за сколько-же отдалъ-бы ты твои зоркіе глаза, которые такъ ясно видятъ Божій міръ — твой острый слухъ и твои молодыя ноги? Я думаю, ты не промѣнялъ-бы ихъ и за цѣлое царство?“ „Конечно, нѣтъ“ отвѣчалъ юноша. — „Какъ-же ты жалуешься на свою бѣдность, когда у тебя такія огромныя богатства?“ закончилъ учитель.

Горныя вершины
Спятъ во тьмѣ ночной;
Тихія долины
Полны свѣжей мглой.

Не пылить дорѣга,
Не дрожать листы;
Подожди немного:
Отдохнёшь и ты.

(Лермонтовъ).

Неудáча — äpardus, õppetuis; недостатки — puudus;
пылить — tolmata ³⁶; способный — tubli; позволить — lubama б. ³⁶; горá, горный — mägi, mäe; мгла —
уди; слухъ — kuulmine; тьма — pimedus; юноша —
poormees.

К Л Ю Ч Ъ

къ переводамъ съ эстонскаго на русскій.

§ 1. Кто читаетъ? Я читаю. Что ты читаешь? Кто бѣгаетъ? Они бѣгаютъ. Читай! Читайте! Бѣгай! Бѣгайте! § 2. Мой отецъ добръ. Твой братъ читаетъ тамъ. Кто тамъ бѣгаетъ? Что читаетъ твой отецъ? Мы здѣсь. Они тамъ. § 3. Кто читаетъ хорошо? Кто летаетъ худо? Кто тамъ читаетъ? Тамъ читаетъ сестра. Моя мать стара. Что читаетъ твоя сестра? Здѣсь старая курица, тамъ старый пѣтухъ. § 4. Что ты кушаешь? Гдѣ твой отецъ? Кто тамъ кушаетъ? Что кушаетъ твоя сестра? § 5. Сколько будетъ четыре раза шесть? Сколько будетъ десять и восемь? Я не бѣгаю, я читаю. § 6. У брата пѣтухъ. У сестры курица. Что вы дѣлаете? Что они кушаютъ? § 7. Гдѣ твоя книга? Моя книга на окнѣ. Что дѣлаетъ твой отецъ дома? Я кушаю мясо и пью молоко. Ученикъ читаетъ. § 9. Что ты дѣлаешь? Что ты дѣлалъ вчера дома? Гдѣ была вчера твоя мать? Гдѣ твоя книга? Что ты купилъ вчера? § 10. Гдѣ была твоя книга? — Моя книга была въ классѣ. Что ты купилъ сегодня? Кто кричитъ тамъ на дворѣ? — Твой братъ. § 11. Что ты кричишь? Не бѣгай въ классѣ! Что говорилъ твой братъ? — Твой братъ говорилъ, что ты читаешь худо. § 12. Гдѣ твой новый карандашъ? Гдѣ твоя большая книга? Чья эта большая свинья тамъ на дворѣ? Гдѣ плаваетъ рыба? Рыба плаваетъ въ водѣ. § 13. Онъ варить мясо. Мы варимъ молоко. Вы варили супъ вчера, они варятъ сегодня. § 14. Я купилъ сегодня новый ножикъ. Что ты дѣлаешь? — Я топлю печку. Гдѣ телѣга и гдѣ лошадь? Человѣкъ ходитъ, птица летаетъ. § 15. Гдѣ была твоя шапка? — На столѣ. Это не хорошо. Я знаю, гдѣ твой братъ. Кто знаетъ, гдѣ мой карандашъ? § 16. Кто пьетъ тамъ чай? Кто на кухнѣ? Что дѣлаетъ твой братъ? § 17. Гдѣ ты вчера былъ?

Я былъ вчера въ училищѣ. Что ты тамъ дѣлалъ? § 19. Онъ стоитъ. Мы стоимъ. Вы стоите. Онъ сидитъ. Мы сидимъ. Вы сидите. § 21. Кто читаетъ? Кто играетъ? Кто кушаетъ? Кто плаваетъ? Кто летаетъ? Кто отвѣчаетъ? Кто знаетъ? Что ты дѣлаешь? Что ты спрашиваешь? Что вы читаете? Читайте! Они отвѣчаютъ худо. Не играй, когда кушаешь! Что они дѣлаютъ? Ты не дѣлаешь, что надо. Отвѣчай громко, когда спрашиваютъ. § 22. Я гуляю, ты гуляешь, онъ гуляетъ. Что дѣлаешь твой отецъ? Гдѣ гуляетъ твой братъ? Кто кушаетъ и кто играетъ? Что ты кушаешь? — Мясо. Кто гуляетъ тамъ на полѣ? — Я не знаю. Они гуляютъ на дворѣ. Читай громко! § 23. Кто понимаетъ, что онъ читаетъ? Мы отвѣчаемъ, когда учитель спрашиваетъ. Я пачкаю, ты пачкаешь, онъ пачкаетъ. Мы понимаемъ, вы понимаете, они понимаютъ. § 24. Кто много думаетъ, тотъ много знаетъ. Кто думаетъ на меня? Я думаю. Отецъ работаетъ. Ты думаешь. Онъ думаетъ. Мы думаемъ. Вы думаете. Они работаютъ. Кто много работаетъ, тотъ хорошо кушаетъ. Его сестра не гуляетъ съ тобою. § 25. Мы обѣдаемъ, вы обѣдаете, они обѣдаютъ. Мы обѣдаемъ поздно. Кто обѣдаетъ рано? § 26. Онъ пляшетъ. Мы пляшемъ. Вы пляшете. Они пляшутъ. Кто пляшетъ? Кто ваетъ? Гдѣ они пляшутъ. § 27. Кто читалъ вчера вечеромъ? Что ты дѣлалъ сегодня дома? § 28. Я плакалъ, ты плакалъ, онъ плакалъ; мы плакали, вы плакали, они плакали. § 29. Мы стрѣляемъ, вы стрѣляете, они стрѣляютъ. Кто стрѣляетъ птицъ? — Охотникъ. Что дѣлалъ отецъ вчера на полѣ? — Пахалъ. Наши комнату! Который часъ? § 30. Что дѣлаешь твой братъ и твоя сестра? Они гуляютъ. Кто хочетъ спать? Кто хочетъ пить? § 32. Онъ спитъ. Мы спимъ. Вы спите. Они спятъ. Что ты дѣлалъ вчера? — Я сидѣлъ и читалъ. Гдѣ твой отецъ? § 33. Куда ты идешь? — Я иду въ училище. Кто хочетъ кушать? Кто хочетъ пить? Что ты тамъ дѣлалъ такъ поздно? Кто поднялъ мой карандашъ? Кто можетъ меня поднять? § 34. Кто будетъ со мною кушать? Кто хочетъ съ нимъ играть. Я рублю дрова. Что ты будешь рубить? Что онъ будетъ дѣлать. § 35. Я нашелъ вчера на дворѣ перо; чье это? Онъ легъ рано спать. Моя мать была больна. Кто ѣздилъ вчера въ городъ. Кто сказалъ тебѣ, что я былъ вчера на полѣ? § 36.

Что дѣлаешь твой другъ дома? Гдѣ теперь твой братъ? Куда пошелъ сегодня твой отецъ? — Онъ пошелъ въ лѣсъ дрова рубить. Не говори о немъ такъ много? § 37. Я иду купаться. Куда ты идешь? Я иду въ лѣсъ. Что это значитъ: рука руку моетъ? § 39. Если ты меня ударишь, я буду кричать. Гдѣ теперь твоя собака? Куда ты спряталъ свой ножикъ? Что ты писалъ ему? Я видѣлъ худой сонъ. § 41. Твоя сестра тамъ. Что дѣлаешь твоя мать? Гдѣ твой карандашъ? Старое перо тамъ. Какъ твоё имя? Моё имя Яковъ. Я хотѣлъ вчера гулять, но пошелъ дождь. § 42. Онъ положилъ деньги въ карманъ и пошелъ въ городъ. Гдѣ твой грифель? Дай мнѣ, я хочу писать! Кому ты хочешь дать это яблоко? Твой отецъ былъ вчера у насъ и говорилъ, что онъ хочетъ купить тебѣ новый сертукъ. § 43. Кому ты далъ хлѣба? Что дѣлаешь твой братъ у учителя? Я люблю дѣда. Куда ты думаешь съ топоромъ идти? — Въ лѣсъ. Видѣлъ ли ты слона? Я видѣлъ разъ волка въ лѣсу. § 44. У мальчика три яблока. Я гулялъ вчера по полю. Мальчикъ у отца. Сынъ бѣжитъ къ отцу. Дочь пришла отъ отца. § 45. Куда идетъ твой братъ? — Въ лѣсъ. Что дѣлаешь твоя мать на дворѣ? Куда ты положилъ моё перо? — На столъ. Кто взялъ со стола мой карандашъ? § 46. Я люблю брата; онъ любитъ меня. Гдѣ твоя новая шапка? Что ты далъ собакѣ? Моя мать варить кашу; сегодня суббота. Корова и лошадь приносятъ человѣку пользу, волкъ и лисица вредъ. § 47. Стаканы на столѣ; мы будемъ сейчасъ пить чай. Мой отецъ далъ работникамъ хлѣба. Дай мнѣ хлѣба и масла! Мой братъ купилъ доску и далъ за неѣ 15 копеекъ. § 48. Въ двери большая щель. Глину копаютъ изъ земли. Этотъ камень былъ прежде на полѣ, а теперь онъ здѣсь въ стѣнѣ. Какъ живётъ твой дѣдъ? — Слава Богу. § 49. Кто далъ дѣтямъ эту книгу? Онъ ещё дитя; онъ не можетъ понять, что мы говоримъ. § 50. Кто былъ вчера у его матери? Жилъ однажды старикъ. У него было двѣ дочери. Дочери были прележныя дѣвочки. Отецъ ихъ очень любилъ. § 51. Отецъ далъ бѣдному человѣку хлѣба. Лениваго мальчика никто не любитъ. Злому человѣку всё худо. § 52. Твоя добрая мать дала мнѣ вчера большую грушу. Я люблю красное яйцо. § 53. Они рубили большими топорами дерево. Хлѣбъ рѣжутъ ножами. Съ мо-

лодыми кошками не надо играть. Молодые люди не всегда вѣрно думаютъ. § 54. Мой отецъ старъ, моя сестра молода. Яблоко вкусно. Мой братъ радъ: отецъ купилъ ему новую шапку. Этотъ мальчикъ очень ловокъ бѣгать. Теперь поздно читать; уже темно. § 57. Что дѣлаетъ твой братъ на деревѣ? — Онъ смотритъ, что отецъ уже идетъ изъ города. § 62. Моя бабушка вчера умерла. Гдѣ твоя новая книга? Кто гонитъ нашу лошадь? Зачѣмъ вы бѣгаете такъ много на нашемъ дворѣ? § 63. Всякій работаетъ въ свою пользу. Хочешь ты, чтобы другіе тебѣ дѣлали добро, дѣлай добро другимъ.

Suuremad trükiwiad.

25.	lehest.	6.	rida	alt	lue	мѣдъ asemel	мѣдъ.
28.	"	11.	"	ülew.	"	minule "	минъ.
29.	"	12.	"	ülew.	"	mn̄ järel minule.	
37.	"	10.	"	ülew.	lue	пословица asem.	пословица.
53.	"	2. ja 3.	"	alt	lue	iga rõhuga ý asem. j.	
58.	"	6.	"	7.	"	alt puuduwad pehmed täbed	и ja я.
61.	"	8.	"	ülew.	lue	хищая asem.	хитралъ.
66.	"	10.	"	"	"	ee asem.	ей.
62.	"	11.	"	alt	"	матерёю asem.	матерей.
83.	"	2.	"	"	"	вычилъ "	выучилъ.
131.	"	14.	"	"	"	бралъ järel	его
138.	"	14.	"	ülew.	"	пырнуть asem.	пырнуть
146.	"	14.	"	"	"	reišima "	reišimine.
147.	"	15.	"	"	"	rammutamine asem.	rammutama.
159.	"	12.	"	"	"	хушило asem.	осушило.
160.	"	1.	"	"	"	улицъ asem.	училищъ.
103.	"	piab	lauše	"	"	„Русское село“ jutu alguses	seisima.

Wähemaid wigasid tunnewad raamatu tarwitajad isegi.

